

SONY[®]

3-856-204-52 (2)

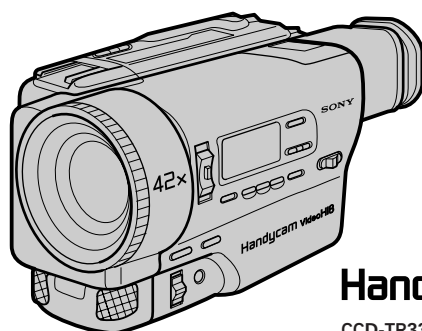
Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant de faire fonctionner cet appareil, lisez attentivement ce mode d'emploi et conservez-le pour toute référence ultérieure.

Bedieningshandleiding

Lees deze handleiding goed door voordat u de camcorder in gebruik neemt. Bewaar de handleiding, zodat u deze later nog eens kunt raadplegen.



Handycam

CCD-TR3300E

videoHi8

CCD-TR2200E/TR3300E

Hi8

©1996 by Sony Corporation

Français

Bienvenue!

Nous vous félicitons d'avoir fait l'acquisition d'un caméscope Handycam® Sony. Grâce à votre Handycam, vous pourrez immortaliser les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son inégalée.

Doté de fonctions perfectionnées, votre Handycam est néanmoins très facile à utiliser. Et vous parviendrez en peu de temps à réaliser des montages vidéo amateurs que vous apprécierez pendant des années.

AVERTISSEMENT

Afin d'éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, ne pas exposer l'appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil.
Pour toute réparation, adressez-vous à un technicien qualifié.

Nederlands

Welkom!

Gefeliciteerd met de aanschaf van deze Sony Handycam camcorder. Met uw Handycam legt u de mooiste momenten van het leven vast in beeld en geluid van superieure kwaliteit.

De Handycam biedt ontelbare geavanceerde mogelijkheden, maar is tegelijkertijd bijzonder makkelijk te bedienen. Binnen de kortste keren produceert u video's waarvan u jarenlang plezier zult hebben.

WAARSCHUWING

Stel het apparaat niet bloot aan regen of vocht, om gevaar voor brand of een elektrische schok te voorkomen.

Open om dezelfde reden ook nooit de behuizing.
Laat reparaties over aan de erkende vakhandel.

Bij dit produkt zijn batterijen geleverd.
Wanneer deze leeg zijn, moet u ze niet weggooien maar inleveren als KCA.



Table des matières

Avant de commencer

Utilisation du présent mode d'emploi	5
Vérification des accessoires fournis	7

Préparation

Charge et installation de la batterie	8
Introduction d'une cassette	12

Opérations de base

Réalisation de prises de vue	13
Utilisation de la fonction zoom	16
Conseils pour de meilleures prises vue	18
Contrôle de l'image enregistrée	20
Raccordement pour la lecture d'une cassette ...	21
Lecture d'une cassette	23

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation	27
Utilisation sur secteur	27
Utilisation du boîtier à piles	29
Utilisation d'une batterie de voiture	31
Changement des réglages de mode	31

— pour l'enregistrement de la caméra —

Enregistrement avec la date et l'heure	35
Fondus enchaînés d'entrée et de sortie	36
Superposition de deux images (CCD-TR3300E uniquement)	38
Effacement d'une image fixe (CCD-TR3300E uniquement)	40
Exploitation des effets vidéo	42
Enregistrement d'une image fixe (CCD-TR3300E uniquement)	44
Enregistrement d'une image fixe (CCD-TR3300E uniquement)	46
Incrustation d'une image animée dans une image fixe (CCD-TR3300E uniquement)	48
Réenregistrement d'une image au milieu d'une cassette enregistrée	50
Utilisation de la fonction de mode de grand écran	52
Sélection du mode START/STOP	54
Incrustation d'un titre	55
Création de titres personnalisés	58
Désactivation de la fonction STEADY SHOT ...	59
Contrôle de l'état de la bande avant l'enregistrement (ORC)	60

— pour le réglage manuel —

Sélection des modes de réglage automatique/ manuel	61
Mise au point manuelle	63
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	65
A propos de la fonction PROGRAM AE	65
Utilisation du mode priorité à l'ouverture	66
Utilisation du mode priorité à l'obturateur ...	69
Utilisation du mode de crépuscule	69
Utilisation du mode manuel	70
Utilisation de l'obturateur lent (CCD-TR3300E uniquement)	73
Conseils pour le réglage manuel	74
Prises de vue à contre-jour	76
Réglage de la luminosité de l'image	77
Réglage de la balance des blancs	78

— pour la lecture et la copie —

Recherche des limites de la date enregistrée	82
Pour revenir à un endroit prédéfini	84
Localisation de la position de repérage	86
Insertion du code temporel RC sur une cassette enregistrée	91
Montage sur une autre cassette	93

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium du caméscope	95
Réglage de la date et de l'heure	96
Cassettes utilisables et modes de lecture	98
Conseils d'utilisation de la batterie	100
Informations sur l'entretien et précautions	104
Utilisation du caméscope à l'étranger	109
Dépannage	110
Spécifications	118
Identification des composants	120
Indicateurs d'avertissement	130
Index	131

Inhoudsopgave

Voor ingebruikname

Over deze handleiding	5
Controle van de geleverde toebehoren	7

Om te beginnen

Het batterijpak opladen en installeren	8
Een cassette in de camcorder plaatsen	12

Basisbediening

Opnemen met de camera	13
In- en nitzoomen	16
Wenken voor betere opnamen	18
De opgenomen beelden controleren	20
Aansluitingen voor videoweergave	21
Een band afspelen	23

Uitgebreide mogelijkheden

Diverse bronnen van stroomvoorziening	27
Gebruik van het lichtnet	27
Gebruik van de batterijhouder	29
Gebruik van een auto-accu	30
De oorspronkelijke instellingen wijzigen	31

— voor opnemen met de camera —

Opnemen met datum of tijd	35
Fade-in en fade-out	36
Beelden laten overlappen (alleen CCD-TR3300E)	38
Stilstaand beeld wegvegen (alleen CCD-TR3300E)	40
Beeldeffecten	42
Een stilstaand beeld opnemen (alleen CCD-TR3300E)	44
Een aantal stilstaande beelden achtereenvolgens opnemen (alleen CCD-TR3300E)	46
Een stilstaand beeld over een bewegend beeld heen weergeven (alleen CCD-TR3300E)	48
Midden in een bespelde band een beeld opnieuw opnemen	50
De breedbeeldfunctie gebruiken	52
De stand START/STOP selecteren	54
Een titel invoegen	55
Zelf titels maken	58
De functie STEADY SHOT opheffen	59
De conditie van de band controleren voordat u gaat opnemen (ORC)	60

— voor handmatige aanpassingen —

Automatische of handmatige bediening	62
Handmatig scherpstellen	63
De functie PROGRAM AE gebruiken	65
Over de functie PROGRAM AE	65
Prioriteit geven aan de stand van het diafragma	66
Prioriteit geven aan de stand van de sluiter	67
De schemerstand gebruiken	69
Handmatig instellen	70
Een langzame sluiter gebruiken (alleen CCD- TR3300E)	73
Tips voor handmatig aanpassen	74
Filmen met tegenlicht	76
De helderheid aanpassen	77
De witbalans aanpassen	78

— voor weergeven en monteren —

Grenzen tussen opnamedatum zoeken	82
Teruggaan naar een vastgelegd punt	84
Markeerpunten terugvinden	86
De RC-tijdcode op een bespelde band zetten	91
Monteren op een andere band	93

Aanvullende informatie

De lithiumbatterij in de camcorder vervangen	95
Datum en tijd instellen	96
Bruikbare cassettes en weergavestanden	98
Tips voor gebruik van het batterijpak	100
Onderhoud en voorzorgsmaatregelen	104
Gebruik van uw camcorder in het buitenland	109
Verhelpen van storingen	114
Technische gegevens	119
Plaats en functie van de bedieningsorganen ..	120
Waarschuwinglampjes	130
Index	132

Avant de commencer

Utilisation du présent mode d'emploi

Les instructions contenues dans le présent mode d'emploi concernent les deux modèles mentionnés ci-dessous. Avant d'entamer la lecture de ce mode d'emploi et d'utiliser l'appareil, vérifiez la désignation du modèle de votre caméscope qui est indiquée sur le dessous de l'appareil. C'est le modèle CCD-TR3300E qui a été utilisé dans les illustrations. Sinon, le modèle est précisé dans les illustrations. Toute différence de fonctionnement est clairement indiquée dans le texte, par exemple "CCD-TR3300E uniquement." Dans le présent mode d'emploi, les boutons et les positions de réglage sur le caméscope sont imprimés en lettres majuscules. Par ex., réglez le commutateur POWER sur CAMERA. Comme indiqué par ♪ dans les illustrations, vous pouvez activer un bip sonore pour confirmer vos manipulations.

Types de différences

Modèle	CCD-TR2200E	CCD-TR3300E
Viseur	B/W	Couleur
Obturbateur lent	—	•
Superposition/effacement	—	•
Effet numérique	—	3 modes

Remarque sur les systèmes couleur de télévision

Les systèmes couleur diffèrent d'un pays à l'autre. Pour regarder vos enregistrements sur un téléviseur, vous devez utiliser un téléviseur fonctionnant suivant le système PAL.

Remarque sur les droits d'auteur

Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres matériaux peuvent être protégés par des droits d'auteur. L'enregistrement non autorisé de tels matériaux peut être en infraction avec la législation sur les droits d'auteur.

Voor ingebruikname

Over deze handleiding

De bedieningsinstructies in deze handleiding hebben betrekking op de beide ondergenoemde modellen. Controleer, voordat u de handleiding gaat lezen en het apparaat in gebruik neemt, het nummer van het door u gebruikte model. In de illustraties van deze handleiding is in principe de CCD-TR3300E afgebeeld. In afwijkende gevallen wordt het modelnummer vermeld. Verschillen in bediening tussen de twee modellen staan duidelijk aangegeven, bijvoorbeeld met de tekst "Alleen CCD-TR3300E". Namen van knoppen en toetsen, alsmede instellingen van de camcorder zijn in de handleiding in hoofdletters gezet. Bijvoorbeeld: "Zet de POWER schakelaar op CAMERA."

Het teken ♪ geeft in de afbeeldingen aan dat u ter bevestiging een pieptoon hoort.

Verschillen tussen de modellen

Modelnummer	CCD-TR2200E	CCD-TR3300E
Zoeker	Zwart-wit	Kleur
Langzame sluiters	—	•
Overlappen/Vegen	—	•
Digitaal effect	—	3 standen

Opmerking over TV-kleursystemen

TV-kleursystemen verschillen van land tot land. Wanneer u de opgenomen beelden op een TV wilt weergeven, moet die TV (net als deze camcorder) werken volgens het PAL-systeem.

Opmerking over het auteursrecht

Beeldmateriaal, bijvoorbeeld televisieprogramma's, films en videobanden, kan beschermd zijn door het auteursrecht. Het zonder toestemming opnemen van dergelijk materiaal kan derhalve strafbaar zijn.

Utilisation du présent mode d'emploi

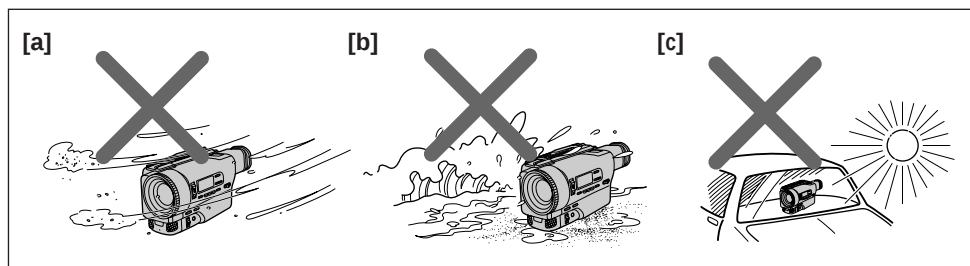
Over deze handleiding

Précautions d'utilisation du caméscope

- Veillez à ce que du sable ne pénètre pas à l'intérieur du caméscope. Lorsque vous utilisez le caméscope sur une plage ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable et de la poussière. Le sable et la poussière peuvent en effet provoquer une défaillance de l'appareil, qu'il est parfois impossible de réparer [a].
- Évitez de mouiller le caméscope. Protégez le caméscope de la pluie et de l'eau de mer. L'eau peut en effet provoquer une défaillance de l'appareil, qu'il est parfois impossible de réparer [b].
- Ne soumettez jamais le caméscope à des températures supérieures à 60°C (140°F), par exemple dans une voiture parquée au soleil ou en le laissant sous la lumière directe du soleil [c].

Voorzorgsmaatregelen voor de camcorder

- Zorg dat er geen zand in de camcorder komt. Gebruikt u de camcorder op een zandstrand of een andere plaats met veel opwaaiend zand of stof, dan moet u het apparaat goed afscheren. Zand en stof kunnen het apparaat soms zodanig beschadigen, dat reparatie niet meer mogelijk is [a].
- Laat de camcorder niet nat worden. Houd het apparaat altijd uit de regen en weg van opspattend water, vooral zeewater. Water kan het apparaat soms zodanig beschadigen, dat reparatie niet meer mogelijk is [b].
- Leg de camcorder nooit op plaatsen waar de temperatuur kan oplopen tot boven de 60°C, bijvoorbeeld in een in de zon geparkeerde auto [c].



Un enregistrement ne peut être compensé si l'enregistrement ou la reproduction ne sont pas exécutés en raison d'une défaillance du caméscope, de la cassette vidéo, etc.

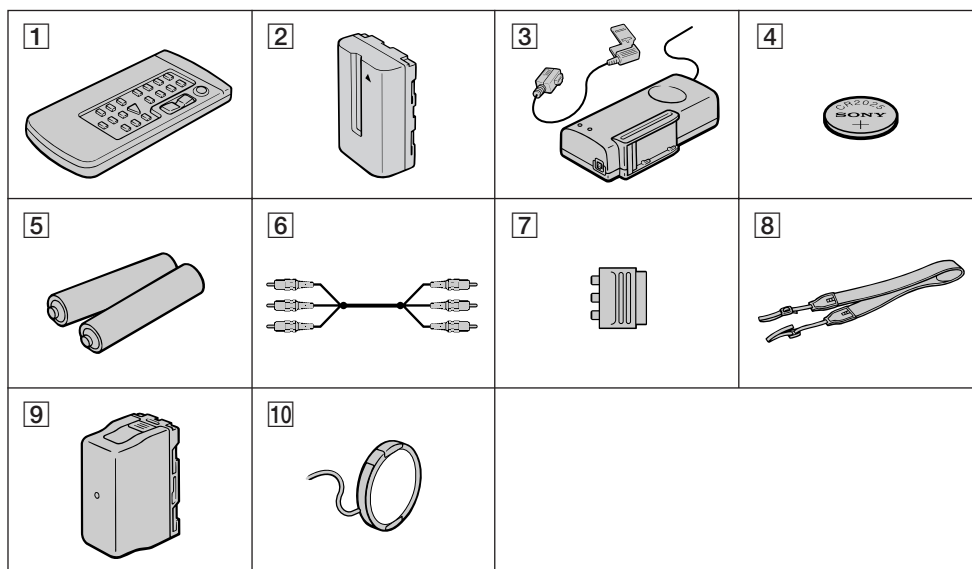
Indien de opname of weergave als gevolg van een defect aan de camcorder, videoband, enzovoort is mislukt, wordt geen schadevergoeding verleend.

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si les accessoires suivants vous ont été fournis avec votre caméscope.

Controle van de geleverde toebehoren

Controleer of de volgende toebehoren bij uw camcorder aanwezig zijn.



Avant de commencer / Voor ingebruikname

- 1 Télécommande sans fil** (1) (p.125)
- 2 Batterie NP-F530** (1) (p.8)
- 3 Adaptateur secteur** (1) (p.8, 27)
- 4 Pile au lithium CR2025** (1) (p.95)
La pile au lithium est déjà installée dans votre caméscope.
- 5 Piles R6 (AA) pour la télécommande** (2) (p.124)
- 6 Câble de connexion A/V** (1) (p.21, 22)
- 7 Adaptateur à 21 broches** (1) (p.22)
- 8 Bandoulière** (1) (p.127)
- 9 Boîtier à piles** (1) (p.28)
- 10 Bouchon d'objectif** (1) (p.13, 80)
Ce bouchon d'objectif se trouve déjà sur votre caméscope.

- 1 Draadloze afstandsbediening** (1) (p.125)
- 2 Batterijpak NP-F530** (1) (p.8)
- 3 Netspanningsadapter AC-V15** (1) (p.8, 27)
- 4 Lithiumbatterij CR2025** (1) (p.95)
Reeds in de camcorder geïnstalleerd.
- 5 R6-batterijen (AA) voor afstandsbediening** (2) (p.124)
- 6 Audio/video-aansluitsnoer** (1) (p.21, 22)
- 7 21-polige verloopstekker** (1) (p.22)
- 8 Schouderband** (1) (p.127)
- 9 Batterijhouder** (1) (p.28)
- 10 Lensdop** (1) (p.13, 80)
Reeds aan de camcorder bevestigd.

Préparation

Charge et installation de la batterie

Avant d'utiliser votre caméscope, vous devez commencer par charger et installer la batterie. Servez-vous de l'adaptateur secteur fourni pour charger la batterie.

Ce caméscope fonctionne avec une batterie "InfoLITHIUM" identifiée par le logo  InfoLITHIUM telle que la batterie NP-F530/F730. Si vous faites fonctionner votre caméscope avec un autre type de batterie, il se peut que votre caméscope ne fonctionne pas correctement ou que l'autonomie de la batterie s'en trouve réduite.

"InfoLITHIUM" est une marque déposée de Sony Corporation.

Charge de la batterie

Chargez la batterie sur une surface plane exempte de vibrations.

- (1) Branchez le cordon d'alimentation sur une prise murale.
- (2) Alignez la face de la batterie identifiée par le repère ► sur le rebord de l'obturateur de borne de l'adaptateur secteur, puis faites glisser la batterie dans le sens de la flèche. Le témoin CHARGE (orange) s'allume. La charge commence.

Lorsque la charge est terminée, le témoin CHARGE s'éteint. Si vous utilisez la batterie directement après que le témoin CHARGE s'est éteint, elle offrira une autonomie normale (**charge normale**). Si vous laissez la batterie en place pendant environ une heure de plus, elle offrira une plus grande autonomie (**charge complète**). Débranchez l'appareil de la prise murale, retirez la batterie et installez-la sur le caméscope. Vous pouvez aussi utiliser la batterie avant qu'elle soit complètement chargée.

Om te beginnen

Het batterijpak opladen en installeren

Voordat u de camcorder kunt gebruiken, moet u eerst het batterijpak opladen en installeren. U laadt het batterijpak op met de bijgeleverde netspanningsadapter.

Deze camcorder werkt op een "InfoLITHIUM" batterij, aangeduid met het label  InfoLITHIUM, zoals NP-F530/F730. Als u een andere batterij voor de camcorder gebruikt, is het mogelijk dat de camcorder niet werkt of dat de batterij minder lang meegaat.

"InfoLITHIUM" is een handelsmerk van Sony Corporation.

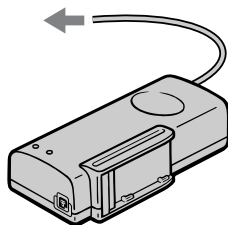
Het batterijpak opladen

Kies voor het opladen een stabiel, horizontaal oppervlak dat niet blootstaat aan trillingen.

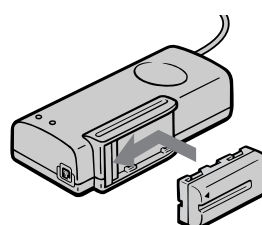
- (1) Steek de stekker in het stopcontact.
- (2) Plaats de kant van het batterijpak die wordt aangegeven met het teken ► op één lijn met de rand van de aansluitklem op de netspanningsadapter. Plaats het batterijpak vervolgens in de adapter en schuif het in de richting van de pijl. Het CHARGE lampje gaat (oranje) branden. Het opladen begint.

Wanneer het opladen voltooid is, gaat het CHARGE lampje uit. Als het batterijpak in gebruik wordt genomen direct nadat het CHARGE lampje is uitgegaan, heeft het een gewone gebruiksduur (**normaal opladen**). Als u het nog circa een uur langer oplaadt, gaat het batterijpak langer mee (**volledig opladen**). Haal de stekker uit het stopcontact, verwijder het batterijpak uit de netspanningsadapter en installeer het in de camcorder. U kunt het batterijpak ook al gebruiken voordat het helemaal is opgeladen.

1



2



Temps de charge

Batterie	Temps de charge* (min.)
NP-F530 (fournie)	170 (110)
NP-F730	250 (190)

* Durée approximative en minutes pour charger une batterie épuisée au moyen de l'adaptateur secteur fourni. (Des températures basses entraînent une augmentation du temps de charge.) La durée requise pour une charge complète est indiquée entre parenthèses.

Autonomie de la batterie

— CCD-TR3300E

Batterie	Durée d'enregistrement continu ¹⁾ (min.)	Durée d'enregistrement typique ²⁾ (min.)
NP-F530 (fournie)	105 (95)	65 (55)
NP-F730	240 (215)	145 (130)

— CCD-TR2200E

Batterie	Durée d'enregistrement continu ¹⁾ (min.)	Durée d'enregistrement typique ²⁾ (min.)
NP-F530 (fournie)	110 (95)	65 (55)
NP-F730	245 (220)	145 (130)

L'autonomie d'une batterie entièrement chargée est indiquée sans parenthèses. L'autonomie d'une batterie chargée normalement est indiquée entre parenthèses.

L'autonomie de la batterie est plus courte si vous utilisez le caméscope dans un environnement froid.

- 1) Durée approximative d'enregistrement continu en intérieur.
- 2) Durée approximative en minutes lorsque vous enregistrez par séquences répétées, en utilisant le zoom et en coupant l'alimentation entre les prises de vue. L'autonomie réelle peut être plus courte.

Oplaaftijd

Batterijpak	Oplaaftijd* (min.)
NP-F530 (bijgeleverd)	170 (110)
NP-F730	250 (190)

* Aantal minuten dat bij benadering nodig is om een leeg batterijpak volledig op te laden met de bijgeleverde netspanningsadapter. (Bij lagere temperaturen is de oplaadtijd langer.) Tussen haakjes staat de tijd die nodig is voor normaal opladen.

Gebruiksduur

— CCD-TR3300E

Batterijpak	Gebruiksduur bij continu opnemen ¹⁾ (min.)	Gebruiksduur bij normaal gebruik ²⁾ (min.)
NP-F530 (bijgeleverd)	105 (95)	65 (55)
NP-F730	240 (215)	145 (130)

— CCD-TR2200E

Batterijpak	Gebruiksduur bij continu opnemen ¹⁾ (min.)	Gebruiksduur bij normaal gebruik ²⁾ (min.)
NP-F530 (bijgeleverd)	110 (95)	65 (55)
NP-F730	245 (220)	145 (130)

De gebruiksduur van een volledig opgeladen batterij staat buiten de haakjes. De gebruiksduur van een normaal opgeladen batterij staat tussen de haakjes.

De gebruiksduur is korter als de camcorder in een koude omgeving wordt gebruikt.

- 1) Gebruiksduur, bij benadering, bij continu opnemen binnenshuis.
- 2) Gebruiksduur, bij benadering, tijdens filmen met herhaaldelijk starten/stoppen van de opnamen, in- en uitzoomen, en in- en uitschakelen van de camcorder. De gebruiksduur kan in werkelijkheid korter uitvallen.

Préparation / Om te beginnen

Charge et installation de la batterie

Remarque sur l'indication de l'autonomie résiduelle de la batterie en cours d'enregistrement

Si vous utilisez une batterie InfoLITHIUM NP-F530 ou NP-F730, l'autonomie résiduelle s'affiche dans le viseur. Il est cependant possible qu'elle ne s'affiche pas correctement suivant les conditions d'utilisation.

Pour retirer la batterie

Faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.

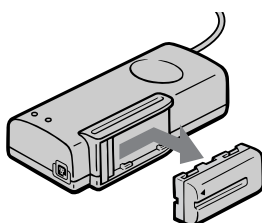
Het batterijpak opladen en installeren

Opmerking over de aanduiding van de resterende gebruiksduur tijdens het opnemen

Wanneer u gebruik maakt van het InfoLITHIUM batterijpak NP-F530 of NP-F730, wordt de resterende gebruiksduur weergegeven in de zoeker. Soms wordt deze informatie echter niet correct weergegeven. Dit is afhankelijk van de gebruiksomstandigheden.

Het batterijpak verwijderen

Schuif het batterijpak in de richting van de pijl los.



Remarques sur la charge de la batterie

- Lorsque le cycle de charge de la batterie est terminé, le témoin CHARGE reste allumé pendant un certain temps après que vous avez retiré la batterie et débranché le cordon d'alimentation. C'est normal.
- Si le témoin CHARGE ne s'allume pas, débranchez le cordon d'alimentation. Après une minute environ, rebranchez le cordon d'alimentation.
- Vous ne pouvez pas utiliser le caméscope à l'aide de l'adaptateur secteur pendant la charge de la batterie.
- Lorsque vous installez une batterie complètement chargée, le témoin CHARGE s'allume une fois et puis s'éteint.

Opmerkingen over het opladen van het batterijpak

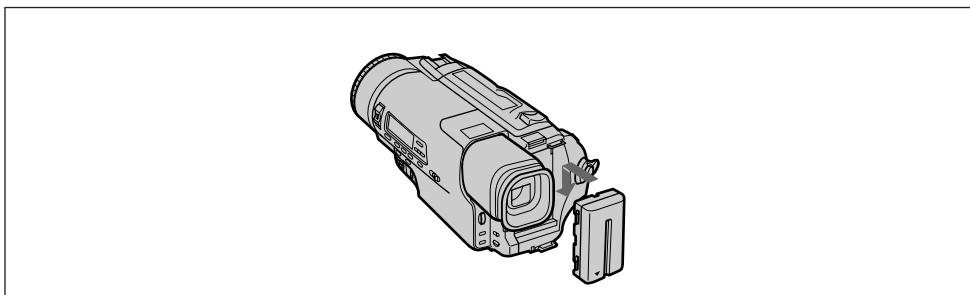
- Het CHARGE lampje blijft na het opladen nog even branden, ook al is het batterijpak verwijderd en de stekker uit het stopcontact gehaald. Dit is normaal.
- Als het CHARGE lampje niet gaat branden, haalt u de stekker uit het stopcontact. Steek de stekker na ongeveer een minuut weer in het stopcontact.
- U kunt de camcorder niet met de netspanningsadapter gebruiken terwijl het batterijpak wordt opgeladen.
- Wanneer een volledig opgeladen batterijpak wordt geïnstalleerd, licht het CHARGE lampje eenmaal op en gaat dan uit.

Installation de la batterie

Alignez les rainures de la batterie sur les encoches du caméscope et faites glisser la batterie vers le bas jusqu'à ce qu'elle s'engage sur le levier de dégagement de la batterie et s'encliquette.

Het batterijpak installeren

Breng de groeven op het batterijpak op één lijn met de uitsparingen van de camcorder en schuif het batterijpak omlaag totdat het stevig op zijn plaats klikt.



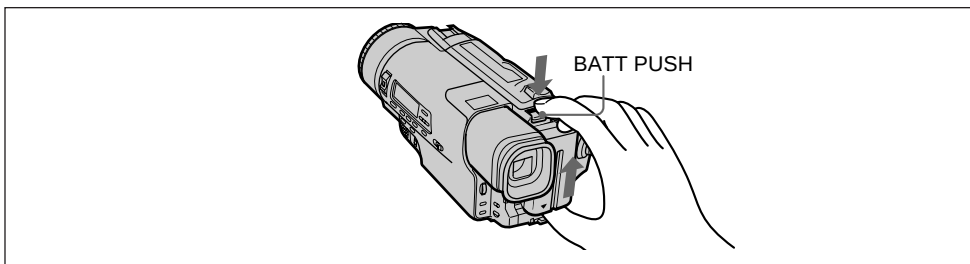
Préparation / Om te beginnen

Pour retirer la batterie

Tout en appuyant sur BATT (batterie) PUSH, faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.

Het batterijpak verwijderen

Houd BATT PUSH ingedrukt en schuif het batterijpak terug in de richting van de pijl.



Introduction d'une cassette

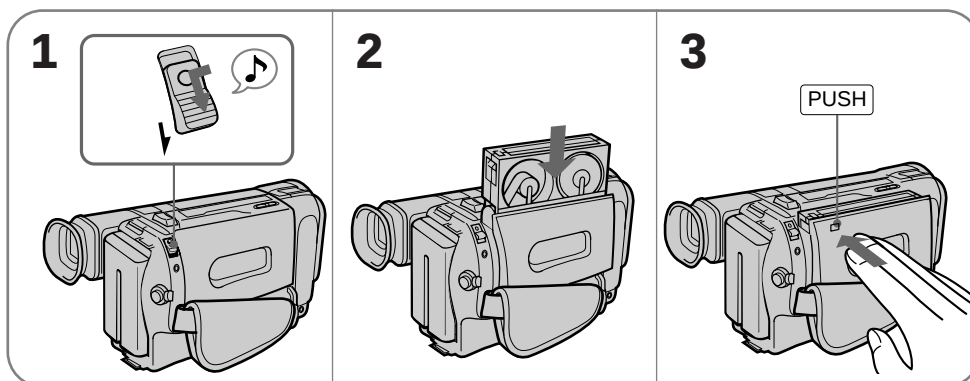
Een cassette in de camcorder plaatsen

Assurez-vous qu'une source d'alimentation est raccordée. Si vous voulez enregistrer suivant le système Hi8, utilisez une cassette vidéo **Hi8**.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu du commutateur EJECT, faites-le glisser dans le sens de la flèche. Le compartiment de la cassette se soulève et s'ouvre automatiquement.
- (2) Introduisez une cassette avec la fenêtre orientée vers l'extérieur.
- (3) Refermez le compartiment de la cassette en appuyant sur le repère "PUSH" situé sur le compartiment de la cassette. Le compartiment de la cassette se referme automatiquement.

Zorg ervoor dat de spanningsbron is aangesloten. Wanneer u wilt opnemen met het Hi8 systeem, moet u een **Hi8** cassette gebruiken.

- (1) Houd het kleine blauwe knopje op de EJECT schakelaar ingedrukt en schuif de schakelaar in de richting van de pijl. De cassettehouder komt automatisch omhoog en gaat open.
- (2) Plaats een cassette met het venster aan de buitenzijde in de houder.
- (3) Sluit de cassettehouder door hem dicht te drukken op de plaats waar u de aanduiding "PUSH" ziet. De cassettehouder gaat automatisch weer omlaag.



Pour éjecter la cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu du commutateur EJECT, faites-le glisser dans le sens de la flèche.

Pour éviter un effacement accidentel

Faites glisser le taquet de la cassette de manière à exposer la marque rouge. Si vous introduisez une cassette alors que la marque rouge est visible et que vous refermez le compartiment de la cassette, le caméscope émet quelques bips sonores. Les indicateurs  et  clignotent dans le viseur et il est impossible d'enregistrer sur la cassette.

Pour réenregistrer sur cette cassette, vous devez ramener le taquet dans l'autre sens de manière à masquer la partie rouge.

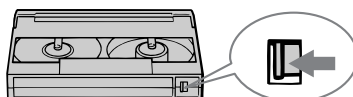
De cassette uitnemen

Houd het kleine blauwe knopje op de EJECT schakelaar ingedrukt en schuif de schakelaar in de richting van de pijl.

Ongewenst wissen voorkomen

Schuif het wispreventienokje op de cassette uit, zodat het rode vlakje zichtbaar wordt. Als u de cassette in de camcorder plaatst terwijl het rode vlakje zichtbaar is, klinken er enige pieptonen wanneer u de cassettehouder sluit. Als u probeert op te nemen terwijl het rode vlakje zichtbaar is, beginnen de aanduidingen  en  te knipperen in de zoeker. U kunt dan niet opnemen.

Wanneer u weer wilt opnemen op deze band, moet u het wispreventienokje terugschuiven op het rode vlakje.



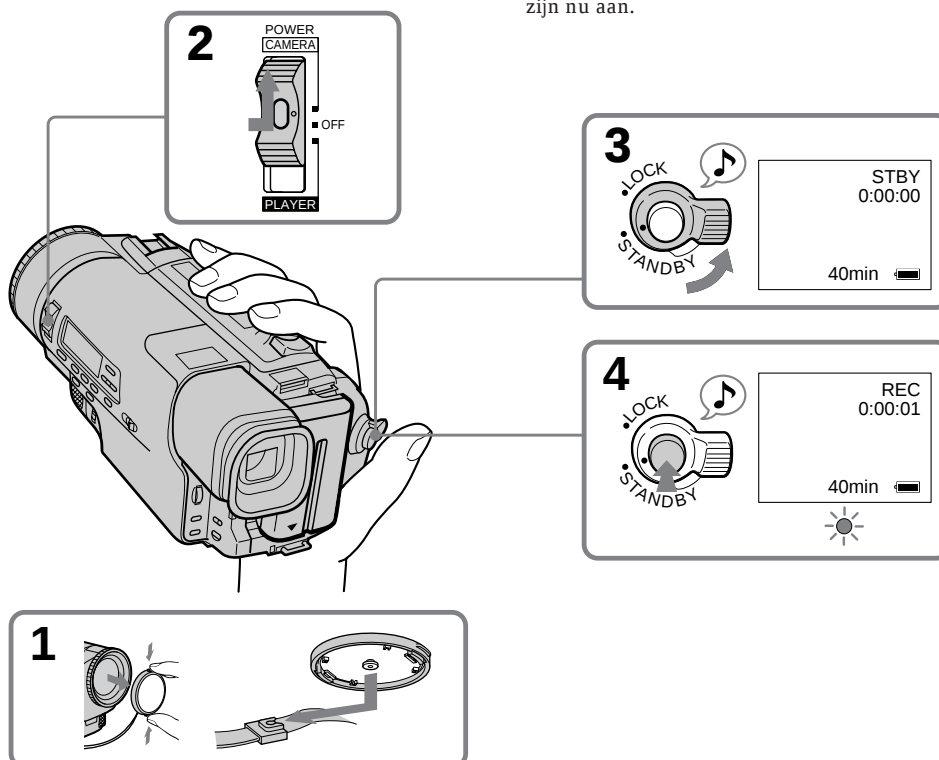
Opérations de base

Réalisation de prises de vue

Vérifiez si une source d'alimentation est raccordée et si une cassette a été introduite dans le caméscope. Avant de réaliser une prise de vue d'un événement unique, effectuez un test d'enregistrement de manière à vérifier si le caméscope fonctionne correctement.

Si vous utilisez le caméscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de commencer à enregistrer des images (p. 96, 97). Pour préserver la charge de la batterie, l'image n'apparaît dans le viseur que lorsque vous approchez le visage du viseur et si le commutateur STANDBY est en position relevée (**économie d'énergie du viseur**) (CCD-TR3300E uniquement).

- (1) Retirez le bouchon d'objectif.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur CAMERA.
- (3) Relevez le commutateur STANDBY.
- (4) Appuyez sur START/STOP. Le caméscope démarre l'enregistrement. L'indicateur "REC" apparaît et le témoin rouge s'allume dans le viseur. Les témoins d'enregistrement/batterie à l'avant du caméscope s'allument également.



Basisbediening

Opnemen met de camera

Zorg ervoor dat de spanningsbron is aangesloten en dat er een cassette in de camcorder is geplaatst. Voordat u een eenmalige gebeurtenis gaat filmen, verdient het aanbeveling een proefopname te maken om te controleren of de camcorder naar wens functioneert.

Wanneer u de camcorder voor het eerst gaat gebruiken, zet u het apparaat aan om de juiste lokale datum en tijd in te stellen voordat u begint op te nemen. (p.96, 97) Om de batterij zoveel mogelijk te sparen verschijnt in de zoeker alleen beeld wanneer u de zoeker dicht bij uw gezicht houdt, althans wanneer STANDBY omhoog staat (**energiebesparende zoeker**, alleen CCD-TR3300E).

- (1) Verwijder de lensdop.
- (2) Houd het kleine groene knopje op de POWER schakelaar ingedrukt en zet de schakelaar op CAMERA.
- (3) Draai de STANDBY schakelaar omhoog.
- (4) Druk op de START/STOP knop. De camcorder begint met opnemen. De aanduiding "REC" verschijnt en het rode lampje in de zoeker gaat branden. Ook de batterij- en opnamelampjes aan de voorkant zijn nu aan.

Réalisation de prises de vue

Opnemen met de camera

Pour interrompre momentanément l'enregistrement [a]

Appuyez à nouveau sur START/STOP. L'indicateur "STBY" apparaît dans le viseur (mode de veille).

Pour terminer un enregistrement [b]

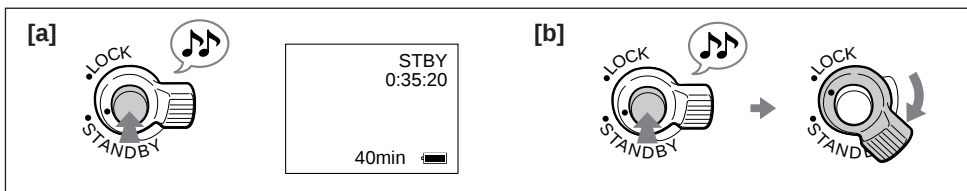
Appuyez à nouveau sur START/STOP. Abaissez le commutateur STANDBY et réglez le commutateur POWER sur OFF. Ejectez la cassette, retirez la batterie et réinstallez le bouchon sur l'objectif.

De opname tijdelijk onderbreken [a]

Druk weer op de START/STOP knop. In de zoeker verschijnt de aanduiding "STBY" (standby).

Stoppen met opnemen [b]

Druk weer op de START/STOP knop. Draai de STANDBY schakelaar omlaag en zet de POWER schakelaar op OFF. Neem vervolgens de cassette uit, verwijder het batterijpak en plaats de lensdop op de lens.

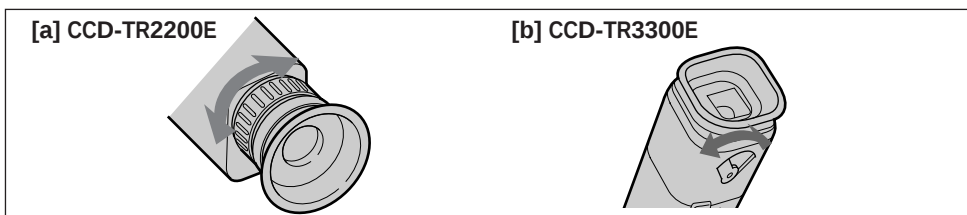


Mise au point de l'oculaire du viseur

Si vous ne voyez pas clairement les indicateurs dans le viseur ou après qu'une autre personne a utilisé le caméscope, réglez la mise au point de l'oculaire du viseur. Si vous utilisez un viseur monochrome, tournez la bague de réglage de l'oculaire du viseur jusqu'à ce que les indicateurs apparaissant dans le viseur soient parfaitement nets [a] (CCD-TR2200E). Si vous utilisez un viseur couleur, ajustez le levier de réglage de l'oculaire du viseur de façon à ce que les indicateurs apparaissant dans le viseur soient parfaitement nets [b] (CCD-TR3300E).

Het zoekerbeeld scherpstellen

Als de aanduidingen in de zoeker niet duidelijk leesbaar zijn, of wanneer de camcorder door iemand anders is gebruikt, moet u het zoekerbeeld scherpstellen. Gebruikt u een zwart-witzoeker, dan draait u aan de scherpstelring totdat de aanduidingen in de zoeker scherp in beeld zijn [a] (CCD-TR2200E). Wanneer u een kleurenzoeker gebruikt, verplaatst u de scherpstelhendel totdat de aanduidingen in de zoeker scherp in beeld zijn [b] (CCD-TR3300E).



Remarque sur le mode de veille

Si vous laissez le caméscope pendant plus de 5 minutes en mode de veille alors qu'une cassette se trouve à l'intérieur, le caméscope se met automatiquement hors tension afin de prévenir la décharge de la batterie et l'usure de la bande magnétique. Pour revenir en mode de veille, abaissez et relevez ensuite à nouveau le commutateur STANDBY. Pour démarrer l'enregistrement, appuyez sur START/STOP.

Opmerking over Standby

Als u de camcorder in de Standby-stand laat staan terwijl een cassette in het apparaat is geplaatst, schakelt de camcorder zichzelf na vijf minuten automatisch uit. Dit voorkomt uitputting van de batterij en slijtage van de band. Als u vervolgens terug wilt naar Standby, draait u de STANDBY schakelaar eenmaal omlaag en weer omhoog. Als u wilt beginnen met opnemen, drukt u op de START/STOP knop.

Remarques sur le mode d'enregistrement

- Ce caméscope assure l'enregistrement et la lecture dans les modes SP (lecture normale) et LP (longue durée). La qualité de restitution en mode LP n'est cependant pas aussi bonne qu'en mode SP.
- Si vous reproduisez une cassette enregistrée en mode LP sur ce caméscope sur d'autres types de caméscopes ou de magnétoscopes 8 mm, la qualité de restitution de l'image risque de ne pas être aussi bonne que sur ce caméscope.

Remarques sur l'enregistrement

Si vous enregistrez une cassette à partir du début, faites d'abord défiler la bande magnétique pendant environ 15 secondes avant de commencer la prise de vue proprement dite. Ainsi, vous ne ratez pas le début de la scène lorsque vous visionnez la cassette.

Remarques sur le compteur de bande

- Le compteur de bande indique la durée écoulée de l'enregistrement ou de la lecture. Servez-vous en comme repère. La durée réelle diffère cependant de quelques secondes de la valeur indiquée. Pour remettre le compteur à zéro, appuyez sur la touche COUNTER RESET.
- Si la cassette a été enregistrée à la fois dans les modes SP et LP, la durée d'enregistrement indiquée par le compteur de bande est incorrecte. Si vous prévoyez de copier la cassette en vous basant sur le compteur de bande, effectuez vos enregistrements dans un seul mode (SP ou LP).

Remarque sur le bip sonore

Comme indiqué par le sigle  dans les illustrations, le caméscope émet un bip sonore de confirmation chaque fois que vous le mettez sous tension ou que vous commencez à enregistrer, et deux bips sonores quand vous arrêtez l'enregistrement. Le caméscope émet une série de bips d'avertissement pour vous avertir de conditions inhabituelles. Notez que les bips sonores ne sont pas enregistrés sur la cassette. Si vous voulez désactiver la fonction de bip sonore, sélectionnez "OFF" dans le menu système.

Opmerkingen over de opnamestand

- Deze camcorder kan opnemen en weergeven met twee snelheden: SP (Standard Play) en LP (Long Play). De weergavekwaliteit zal bij LP-snelheid echter iets lager zijn dan bij SP.
- Wanneer een band die op deze camcorder is opgenomen met LP-snelheid, wordt afgespeeld op een ander type 8 mm camcorder of videorecorder, is de weergavekwaliteit wellicht niet zo goed als op deze camcorder.

Opmerking over het opnemen

Wanneer u vanaf het begin van een band gaat opnemen moet u die band ongeveer 15 seconden laten lopen voordat u daadwerkelijk begint met opnemen. Hierdoor voorkomt u dat er openingsscènes ontbreken wanneer u de band afspeelt.

Opmerkingen over de bandteller

- De bandteller geeft de verstreken opname- of weergavetijd aan. Gebruik deze aanduiding als een richtsnoer. Er zal altijd een aantal seconden verschil zijn met de werkelijk verstreken tijd. Als u de teller op nul wilt zetten, drukt u op COUNTER RESET.
- Als op een band afwisselend met SP- en LP-snelheid is opgenomen, geeft de bandteller niet de juiste tijd aan. Bent u van plan de band te monteren met behulp van de bandteller, dan moet u één opnamesnelheid (SP of LP) gebruiken.

Opmerking over de pieptonen

Zoals in de afbeeldingen met een  is aangegeven, klinkt er een pieptoon wanneer u de camcorder inschakelt of wanneer u begint met opnemen. Wanneer u het opnemen beëindigt, klinken er zelfs twee pieptonen, ter bevestiging van uw handeling. Ook kunt u verscheidene pieptonen horen als waarschuwingssignaal dat er iets mis is met de camcorder. Overigens worden de pieptonen niet op de band opgenomen. U kunt de pieptonen desgewenst uitschakelen door bij de desbetreffende functie in het menusysteem "OFF" te kiezen.

Réalisation de prises de vue

Opnemen met de camera

Remarques sur la fonction d'économie d'énergie du viseur

— CCD-TR3300E uniquement

- L'enregistrement continue même si l'image du viseur disparaît pendant l'enregistrement.
- Si vous réglez VF PW-SAVE sur OFF dans le menu système, l'image ne disparaît pas du viseur même si vous écartez le visage du viseur.

Si vous passez de l'extérieur à l'intérieur (ou inversement)

Relevez le commutateur STANDBY et dirigez le caméscope vers un objet blanc pendant environ 15 secondes de façon à ce que la balance des blancs soit correctement réglée.

Utilisation de la fonction zoom

Le zoom est une technique de prise de vue qui permet de modifier la taille du sujet dans la scène.

Pour réaliser des enregistrements vidéo ayant une touche plus professionnelle, n'abusez pas du zoom.

Côté "T" : téléobjectif (le sujet paraît plus proche)

Côté "W" : grand angle (le sujet paraît plus éloigné)

Opmerkingen over de energiebesparende zoeker

— alleen CCD-TR3300E

- Het opnemen gaat door, zelfs als het zoekerbeeld tijdens de opname verdwijnt.
- Als u de functie VF PW-SAVE in het menusysteem instelt op OFF, verdwijnt het zoekerbeeld niet, ook niet wanneer u uw gezicht van de zoeker hebt afgewend.

Wanneer u met de camcorder van binnen naar buiten gaat (of omgekeerd)

Draai de STANDBY schakelaar omhoog en richt de camcorder gedurende zo'n 15 seconden op een wit object, zodat de witbalans correct wordt aangepast.

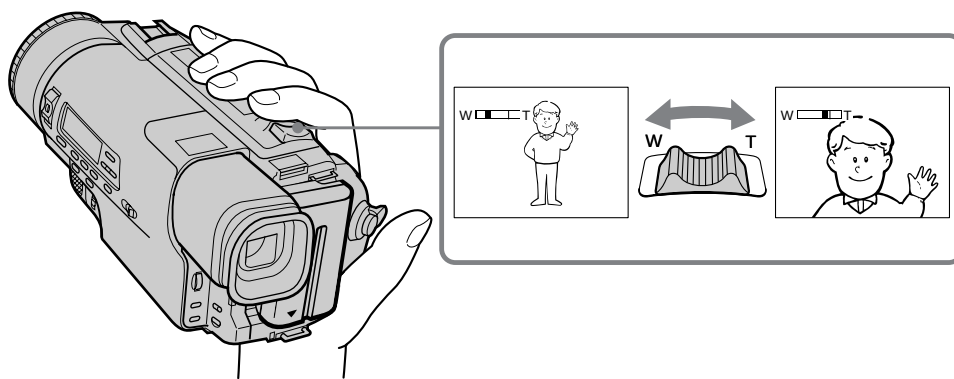
In- en uitzoomen

Zoomen is een opnametechniek waarmee u het formaat van uw onderwerp in het beeldveld kunt bepalen.

Voor een professioneel ogend resultaat verdient het aanbeveling de zoomfunctie met mate toe te passen.

"T" betekent: 'Telephoto' (tele-opname; het onderwerp lijkt dichterbij)

"W" betekent: 'Wide-angle' (groothoek-opname; het onderwerp lijkt verder weg)



Vitesse de zoom (zoom à vitesse variable)

Déplacez légèrement le levier du zoom motorisé pour un zoom à faible vitesse et plus loin pour un zoom plus rapide.

Réalisation d'une prise de vue avec le zoom en position téléobjectif

Si vous ne parvenez pas à obtenir une image nette lorsque vous avez réglé le zoom en position de téléobjectif, faites un zoom arrière vers le côté "W" du levier du zoom motorisé jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet distant d'environ 80 cm ($2\frac{5}{8}$ pieds) de la surface de l'objectif en position de téléobjectif ou d'environ 1 cm ($\frac{1}{2}$ pouce) en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique

- Un rapport de zoom de plus de 21x est obtenu suivant un procédé numérique (42x), mais la qualité de l'image se détériore si vous allez au-delà de la position "T". Si vous ne souhaitez pas utiliser le zoom numérique, réglez la fonction D ZOOM sur OFF dans le menu système.
- Le côté droit **[a]** de l'indicateur de zoom motorisé indique la zone de zoom numérique et le côté gauche **[b]** la zone de zoom optique. Si vous réglez la fonction D ZOOM sur OFF, la zone **[a]** disparaît.

Zoomsnelheid (Variabel zoomen)

Verstel de zoomknop een beetje voor een trage zoombeweging. Druk de knop verder in voor sneller zoomen.

Scherpstellen in de telestand

Als u in de uiterste telestand (T) uw onderwerp niet scherp in beeld kunt krijgen, drukt u op de W-kant van de zoomknop totdat het beeld scherp is. In de telestand kunt u scherpstellen op voorwerpen die minimaal 80 cm van de lens verwijderd zijn, terwijl in de groothoekstand (W) dit minimum slechts 1 cm is.

Opmerkingen over digitaal zoomen

- Meer dan 21x zoomen verloopt digitaal (42x). In dat geval neemt de beeldkwaliteit af naarmate u dichterbij de T-kant van de zoomknop komt. Als u geen gebruik wenst te maken van digitaal zoomen, zet u in het menusysteem de D ZOOM functie op OFF.
- Het rechteruiteinde **[a]** van de zoomindicator vertegenwoordigt het digitale zoomgebied, het linkergedeelte **[b]** geeft het optische zoomgebied aan. Als u D ZOOM instelt op OFF, verdwijnt het gebied **[a]**.

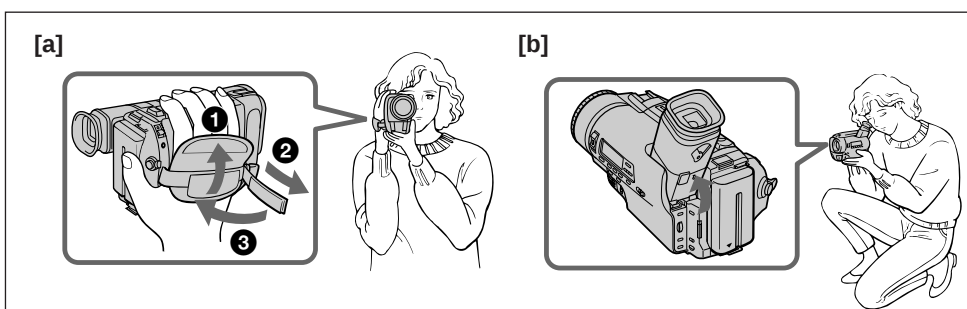


Conseils pour de meilleures prises vue

Pour les prises de vue à main levée, vous obtiendrez de meilleurs résultats en tenant le caméscope selon les recommandations suivantes:

Wenken voor betere opnamen

Voor video-opnamen uit de hand is de juiste houding een eerste vereiste. U verkrijgt een beter resultaat als u bij het vasthouden van de camcorder de volgende suggesties ter harte neemt:



- Maintenez le caméscope fermement et serrez la courroie de maintien de façon à pouvoir actionner facilement les commandes avec le pouce **[a]**.
- Placez le coude droit le long du corps.
- Placez la main gauche sous le caméscope pour le soutenir. Attention de ne pas toucher le microphone intégré.
- Placez correctement l'oeil contre l'oeilleton du viseur.
- Utilisez le cadre du viseur comme guide pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vue intéressant. Relevez le viseur pour des prises de vue à partir d'une position basse **[b]**.

Placez le caméscope sur une surface plane ou utilisez un trépied

Essayez de placer le caméscope sur une table ou sur toute autre surface plane à la hauteur adéquate. Si vous disposez d'un trépied pour appareil photo, vous pouvez également l'utiliser pour votre caméscope.

Assurez-vous cependant que la longueur de la vis du trépied ne dépasse pas 6,5 mm (9/32 pouces). La vis risque sinon d'endommager des composants internes du caméscope.

- Houd de camcorder stevig vast en gebruik daarbij de handgreepband, zodat u de camcorder gemakkelijk met de duim kunt bedienen **[a]**.
- Druk uw rechterelleboog in uw zij.
- Ondersteun de camcorder met uw linkerhand. Let op dat u de ingebouwde microfoon niet aanraakt.
- Plaats uw oog stevig tegen de oogkap van de zoeker.
- Gebruik het kader van de zoeker om het horizontale vlak te bepalen.
- Voor een interessant effect kunt u ook opnamen maken vanuit een laag gezichtspunt. Klap in dat geval de zoeker omhoog **[b]**.

Plaats de camcorder op een vlakke ondergrond of gebruik een statief

Probeer de camcorder op een tafelblad of een andere vlakke ondergrond te plaatsen. Als u over een statief voor fototoestellen beschikt, kunt u dit ook voor de camcorder gebruiken.

Wanneer u een statief gebruikt van een ander merk dan Sony, moet u erop letten dat de bevestigingsschroef van het statief korter is dan 6,5 mm. Een langere schroef kan het inwendige van de camcorder beschadigen.

Si vous portez des lunettes

Vous pouvez replier l'ocilleton de façon à percevoir une meilleure visualisation dans le viseur [c].

Précautions concernant le viseur

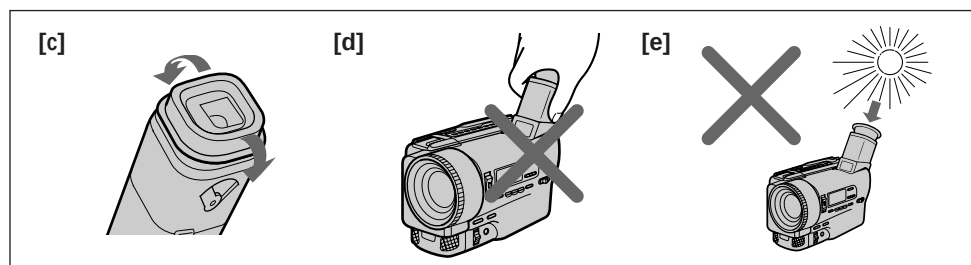
- Ne soulevez pas le caméscope par le viseur [d].
- Ne placez pas le caméscope de telle sorte que le viseur soit dirigé vers le soleil. Il pourrait en résulter une détérioration interne du viseur. Évitez de laisser le caméscope exposé au soleil ou près d'une fenêtre [e].

Tip voor brildragers

U kunt de oogkap wegbuigen voor een beter zicht op de zoeker [c].

Voorzichtig met de zoeker

- Til de camcorder nooit op aan de zoeker [d].
- Zet de camcorder nooit zodanig neer, dat de zoeker op de zon gericht is. Hierdoor kan het inwendige van de zoeker beschadigd raken. Wees voorzichtig bij het gebruik van de camcorder in het zonlicht of in de buurt van een raam [e].



Remarques sur le viseur couleur

— CCD-TR3300E uniquement

- Le viseur couleur intègre un écran LCD faisant appel à une technologie de haute précision. Il se peut cependant que des points noirs ou des points lumineux (rouges, bleus ou verts) apparaissent de façon constante sur l'écran du viseur couleur, mais ces points ne sont pas enregistrés sur la bande magnétique. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement. (Eléments d'image effectifs : plus de 99,9 %)
- La fonction d'économie d'énergie du viseur est parfois inopérante sous l'effet du rayonnement solaire ou d'une lampe fluorescente.
- Sous le rayonnement direct du soleil, l'image du viseur semble plus lumineuse en raison de l'ouverture d'éclaircissement. De même, les couleurs de l'image affichée dans le viseur varient.

Opmerkingen over de kleurenzoeker

— alleen CCD-TR3300E

- De kleurenbeeldzoeker is uitgerust met een LCD vervaardigd met behulp van precisietechnologie. Op het scherm van de kleurenbeeldzoeker kunnen permanent zwarte of heldere lichtpuntjes (rood, blauw of groen) te zien zijn. Deze puntjes worden niet op band opgenomen en wijzen evenmin op een defect. (Effectieve punten: meer dan 99,99%).
- De energiebesparingsfunctie van de zoeker werkt soms niet door de effecten van zonlicht of fluorescerend licht.
- In direct zonlicht lijkt het beeld in de zoeker soms helderder door het diafragma. De kleur van het beeld in de zoeker is in dergelijke gevallen variabel.

Côtrôle de l'image enregistrée

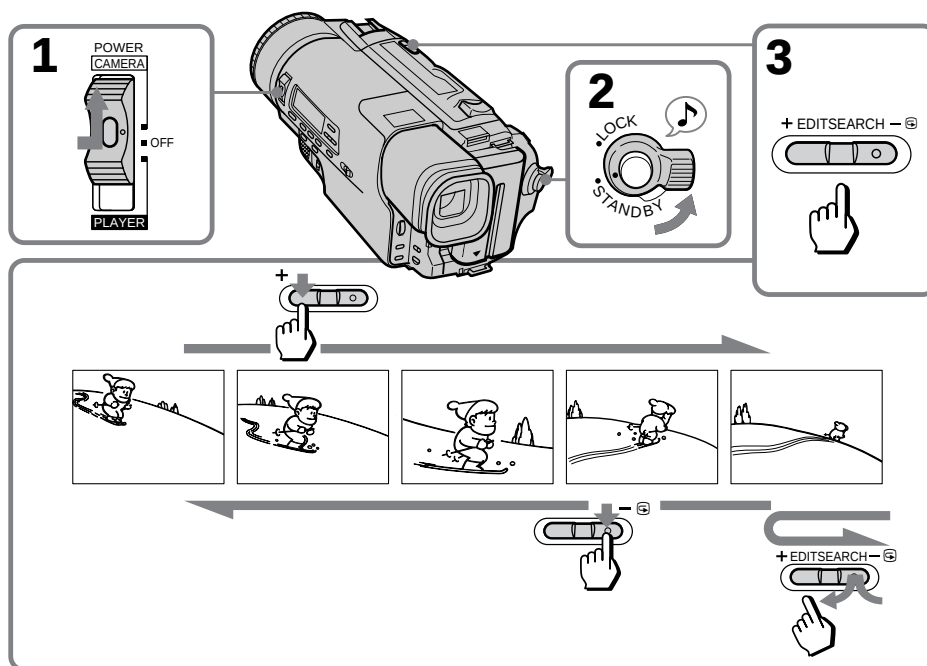
De opgenomen beelden controleren

La fonction EDITSEARCH vous permet de visionner la dernière scène enregistrée ou de contrôler l'image enregistrée dans le viseur.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur CAMERA.
- (2) Relevez le commutateur STANDBY.
- (3) Appuyez brièvement sur le côté - (Ⓜ) de la touche EDITSEARCH; les dernières secondes de la séquence enregistrée sont alors reproduites (**contrôle d'enregistrement**). Maintenez le côté - de la touche EDITSEARCH enfoncé jusqu'à ce que le caméscope soit revenu à la scène que vous souhaitez contrôler. La dernière séquence enregistrée est reproduite. Pour avancer, appuyez sur le côté (+) de la touche EDITSEARCH (**Edit Search**).

Met EDITSEARCH kunt u snel de laatste opgenomen beelden terugzien of zelfs de hele opname op het zoekerscherf nakijken.

- (1) Houd het kleine groene knopje op de POWER schakelaar ingedrukt en zet de schakelaar op CAMERA.
- (2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog.
- (3) Druk kort op de - (Ⓜ) kant van de EDITSEARCH knop; de laatste paar seconden van de opname worden weergegeven (**Opname-controlefunctie**). Houd de - kant van de EDITSEARCH knop ingedrukt totdat de camcorder de gewenste scène weergeeft. Het laatste gedeelte van de opnamen wordt afgespeeld. Als u vooruit wilt gaan houdt u de + kant ingedrukt (**Montage-zoekfunctie**).



Pour arrêter la lecture

Relâchez la touche EDITSEARCH.

Pour enregistrer à nouveau

Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement reprend à partir de l'endroit où vous avez relâché EDITSEARCH. Si vous n'avez pas éjecté la cassette, la transition entre la dernière scène et la nouvelle scène sera progressive.

Stoppen met weergeven

Laat de EDITSEARCH knop los.

Het opnemen hervatten

Druk op de START/STOP knop. Het opnemen wordt hervat vanaf het punt waar u de EDITSEARCH knop hebt losgelaten. Zolang u de cassette niet uit de camcorder haalt, zal de nieuwe opname zonder onderbreking aansluiten op eerder gemaakte opnamen.

Raccordement pour la lecture d'une cassette

Vous pouvez utiliser ce caméscope comme un magnétoscope de lecture en le raccordant à votre téléviseur. Plusieurs types de raccordements sont possibles comme indiqués ci-dessous. Lorsque vous visionnez l'image de lecture après avoir raccordé ce caméscope à votre téléviseur, nous vous conseillons d'utiliser le secteur comme source d'alimentation.

Raccordement direct à un magnétoscope/téléviseur doté de prises d'entrée audio/vidéo

Si votre téléviseur est déjà raccordé à un magnétoscope

Ouvrez le bouchon de la prise et raccordez le caméscope aux entrées LINE IN du magnétoscope en utilisant le câble de connexion A/V fourni. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE. Réglez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR.

Si vous raccordez le caméscope à l'aide d'un câble S-VIDEO (non fourni) [a], il n'est pas nécessaire de raccorder la fiche jaune (vidéo) du câble de connexion A/V [b].

Si vous utilisez un câble de connexion A/V monaural, vous obtiendrez un son monaural.

Aansluitingen voor videoweergave

U kunt deze camcorder aansluiten op uw TV-toestel en opnamen weergeven op het TV-scherm. Er zijn verschillende manieren om de camcorder op de TV aan te sluiten. Wanneer u opnamen weergeeft op de TV verdient het aanbeveling de camcorder op de netspanningsadapter aan te sluiten.

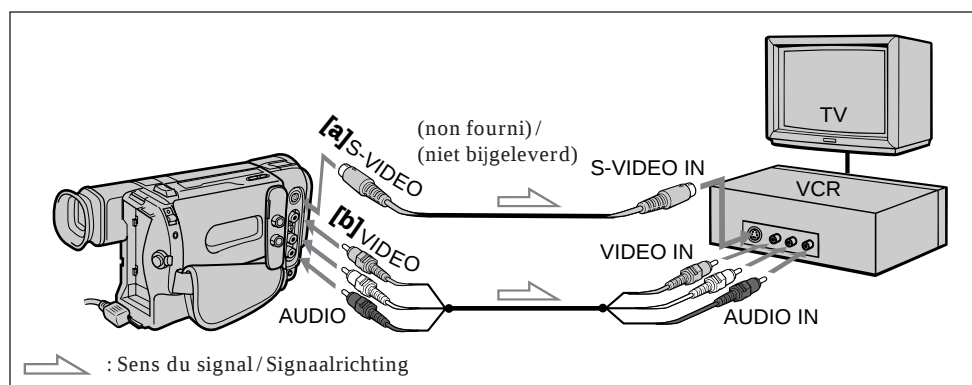
Rechtstreeks aansluiten op een videorecorder of TV met audio/video-ingang

Als de TV al is verbonden met een videorecorder

Open het klepje voor de aansluitpunten en verbind de camcorder met de LINE IN ingangen van de videorecorder via het bijgeleverde audio/video-aansluitsnoer. Zet de invoerkeuzeschakelaar van de videorecorder op LINE. Zet de TV/VIDEO schakelaar van de TV op VIDEO.

Als u de camcorder aansluit met een S-videokabel (niet bijgeleverd) [a], hoeft u de gele (video)stekkers van het audio/video-snoer niet aan te sluiten [b].

Als u gebruik maakt van een mono-aansluitsnoer, krijgt u monogeluid.



Raccordement pour la lecture d'une cassette

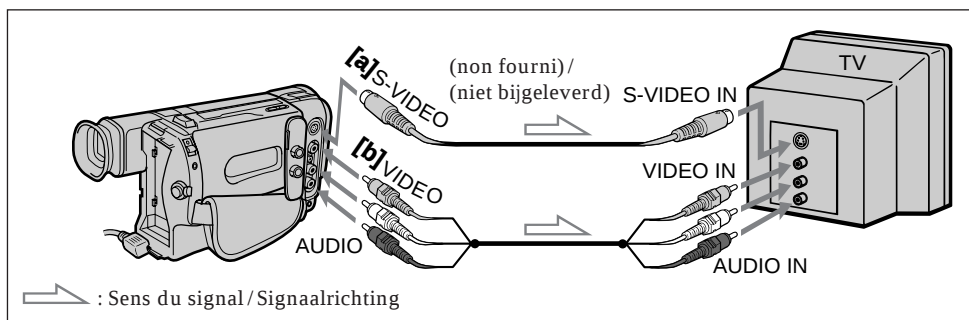
Aansluitingen voor videoweergave

Si vous raccordez directement le caméscope à un téléviseur

Ouvrez le bouchon de la prise et raccordez le caméscope aux entrées du téléviseur en utilisant le câble de connexion A/V fourni. Réglez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR.

Als u rechtstreeks aansluit op de TV

Open het klepje voor de aansluitpunten en verbind de camcorder met de ingangen van de TV via het bijgeleverde audio/video-aansluitsnoer. Zet de TV/VIDEO schakelaar van de TV op VIDEO.



Si votre magnétoscope ou votre téléviseur est de type monaural

Branchez uniquement la fiche blanche (audio) sur le caméscope et sur le magnétoscope ou le téléviseur. Avec ce raccordement, le son est de type monaural.

Als uw videorecorder of TV alleen over monogeluid beschikt

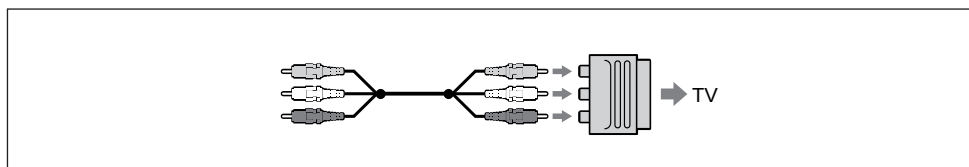
Sluit alleen de witte (audio)stekkers aan op de camcorder en de videorecorder of TV. Deze verbinding levert monogeluid.

Si votre magnétoscope/téléviseur est doté d'un connecteur à 21 broches (EUROCONNECTOR)

Utilisez l'adaptateur à 21 broches fourni.

Als uw videorecorder of TV een 21-polige EUROCONNECTOR aansluiting heeft

Gebruik voor het aansluiten de bijgeleverde 21-polige verloopstekker.



Pour raccorder le caméscope à un magnétoscope ou à un téléviseur sans prises d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur RFU (non fourni).

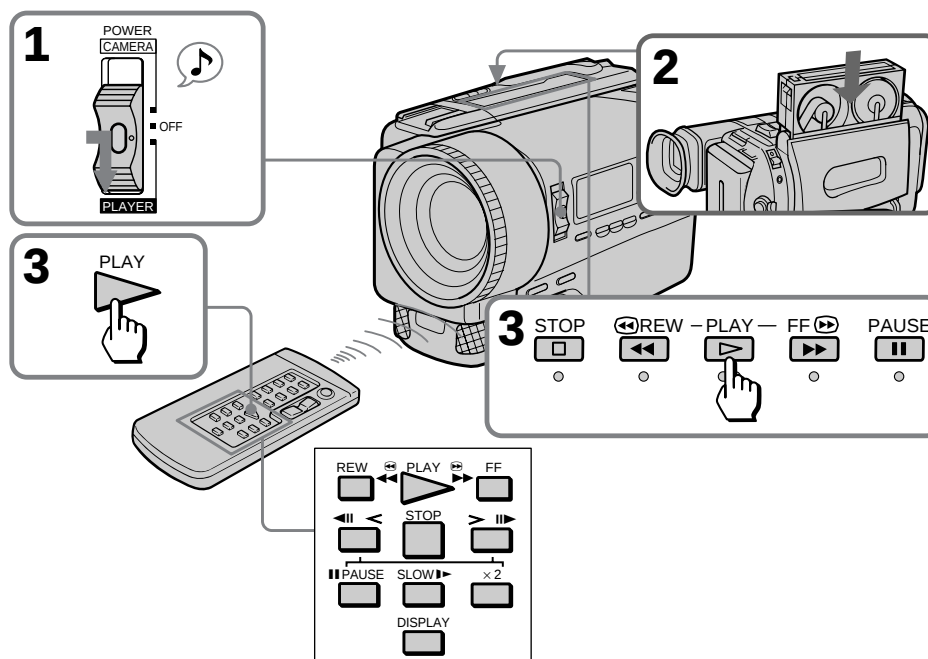
Aansluiten op een videorecorder of TV zonder audio/video-ingangen

Gebruik voor het aansluiten een RFU-adapter (niet bijgeleverd).

Lecture d'une cassette

Vous pouvez visionner l'image de lecture dans le viseur. Vous pouvez également visionner l'image sur l'écran d'un téléviseur après avoir raccordé le caméscope à un téléviseur ou à un magnétoscope.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur PLAYER. Les touches de transport de la bande s'allument.
- (2) Introduisez la cassette enregistrée avec la fenêtre orientée vers l'extérieur.
- (3) Appuyez sur ► pour démarrer la lecture.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur □.
 Pour rembobiner la cassette, appuyez sur ◀◀.
 Pour faire avancer rapidement la bande, appuyez sur ▶▶.

U kunt de opgenomen beelden op het zoekerschermbekijken. Als u de camcorder hebt aangesloten op een TV of een videorecorder, kunt u ook beelden weergeven op een TV-schermbekijken.

- (1) Houd het kleine groene knopje op de POWER schakelaar ingedrukt en zet de schakelaar op PLAYER. De bandtransporttoetsen worden verlicht.
- (2) Plaats de gewenste cassette met het venster aan de buitenzijde in de camcorder.
- (3) Druk op ► om het afspelen te starten.

Als u het afspelen wilt stoppen, drukt u op □.
 Als u de band wilt terugspoelen, drukt u op ◀◀.
 Als u de band snel wilt doorspoelen, drukt u op ▶▶.

Lecture d'une cassette

Utilisation de la télécommande

Vous pouvez contrôler l'image de lecture au moyen de la télécommande fournie. Avant d'utiliser la télécommande, introduisez-y les piles R6 (AA).

Pour afficher les indicateurs d'écran du viseur sur le téléviseur

Appuyez sur la touche DISPLAY de la télécommande. Pour désactiver l'affichage des indicateurs, appuyez à nouveau sur DISPLAY.

Pour contrôler le son pendant la visualisation de l'image de lecture dans le viseur

Branchez un casque d'écoute (non fourni) sur la prise .

Différents modes de lecture

Pour visualiser un arrêt sur image (pause de lecture)

Appuyez sur  en cours de lecture. Pour reprendre la lecture, appuyez sur  ou .

Pour localiser une scène (recherche d'image)

Maintenez la touche  ou  enfoncée en cours de lecture. Pour reprendre la lecture normale, relâchez la touche.

Pour visualiser une image à grande vitesse en cours d'avance rapide ou de rembobinage (balayage par sauts)

Maintenez la touche  enfoncée en cours de rembobinage ou  en cours d'avance rapide. Pour reprendre la lecture normale, relâchez la touche .

Pour visualiser l'image au 1/5e de la vitesse normale (ralenti)

Appuyez sur la touche SLOW  de la télécommande en cours de lecture. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur . Si la lecture au ralenti est maintenue pendant environ une minute, le caméscope commute automatiquement la vitesse de lecture normale.

Pour visualiser l'image à une vitesse double

Pour activer la lecture arrière à une vitesse double de la normale, appuyez sur  et ensuite sur la touche x2 de la télécommande pendant la lecture. Pour activer la lecture dans le sens normal à une vitesse double, appuyez sur  et ensuite sur la touche x2 de la télécommande pendant la lecture. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur .

Een band afspelen

Met de afstandsbediening

U kunt het afspelen regelen met de bijgeleverde afstandsbediening. Plaats voor gebruik de R6-batterijen (formaat AA) in de afstandsbediening.

De aanduidingen van het zoekerscherm weergeven op de TV

Druk op de DISPLAY toets van de afstandsbediening. Druk nogmaals op DISPLAY als u de aanduidingen van het scherm wilt verwijderen.

Het geluid beluisteren terwijl u de opgenomen beelden in de zoeker bekijkt

Sluit een hoofdtelefoon aan (niet bijgeleverd) op de daarvoor bestemde ingang .

Diverse weergavefuncties

Stilstaand beeld (weergave-pauzestand)

Druk tijdens het afspelen op . U hervat het afspelen door op  of  te drukken.

Snel een bepaalde scène zoeken (beeldzoekfunctie)

Houd tijdens het afspelen  of  ingedrukt. Zodra u de toets loslaat, wordt de normale weergave hervat.

Beeldweergave tijdens snel door- of terugspoelen (snelzoekfunctie)

Houd tijdens het terugspoelen  of tijdens het doorspoelen  ingedrukt. Druk op  om de normale weergave te hervatten.

Beeldweergave met 1/5 snelheid (vertraagde afspeelfunctie)

Druk tijdens het afspelen op de toets SLOW  van de afstandsbediening. Druk op  om de normale weergave te hervatten. Na ongeveer 1 minuut vertraagd afspelen wordt automatisch teruggeschakeld op de normale snelheid.

Beeldweergave met dubbele snelheid

Als u met dubbele snelheid achterwaarts wilt afspelen, drukt u tijdens het afspelen eerst op  en vervolgens op de toets x2 van de afstandsbediening. Voor voorwaarts afspelen met dubbele snelheid drukt u op  en vervolgens op x2 tijdens het afspelen. Druk op  om de normale weergave te hervatten.

Pour activer la lecture image par image

Appuyez sur la touche ◀II< ou >II▶ de la télécommande en mode de pause de lecture. Si vous maintenez la touche enfoncée, vous pouvez visualiser l'image au 1/25e de la vitesse normale. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur ▷.

Pour changer le sens de lecture

Appuyez sur la touche ◀II< de la télécommande pour activer le sens de lecture arrière ou sur la touche >II▶ de la télécommande pour le sens de lecture normal en cours de lecture. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur ▷.

Pour sélectionner le son de lecture

Changez le réglage de mode "HiFi SOUND" dans le menu système.

Remarques sur la lecture

- Des rayures apparaissent et le son est coupé dans les différents modes de lecture.
- Si le mode de pause de lecture est maintenu pendant cinq minutes, le caméscope passe automatiquement en mode d'arrêt.
- Des parasites horizontaux apparaissent au centre de l'écran lorsque vous activez la lecture arrière d'une cassette ou à différentes vitesses ou si le code de date est affiché à l'écran. C'est normal.
- L'image de lecture risque d'osciller verticalement en mode de ralenti. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement. C'est normal.

Affichage de la date ou de l'heure pendant la prise de vue – fonction de code de date

Même si vous n'avez pas enregistré la date ou l'heure lors des prises de vue, vous pouvez afficher la date ou l'heure de la prise de vue (code de date) sur le téléviseur pendant la lecture ou la copie. Le code de date est également affiché dans le viseur et dans la fenêtre d'affichage.

Beeld voor beeld weergeven

Druk op de toets ◀II< of >II▶ van de afstandsbediening in de weergave-pauzestand. Als u de toets ingedrukt houdt, wordt het beeld met 1/25 van de normale snelheid weergegeven. Druk op ▷ om de normale weergave te hervatten.

De afspelerichting veranderen

Druk tijdens het afspelen op de toets ◀II< van de afstandsbediening voor achterwaarts afspelen of op de toets >II▶ van de afstandsbediening voor voorwaarts afspelen. Druk op ▷ om de normale weergave te hervatten.

Een geluidswaarschuwing kiezen

Wijzig de instelling "HiFi SOUND" in het menusysteem.

Opmerkingen over het afspelen

- Bij diverse weergavefuncties kunnen er strepen in beeld verschijnen en valt het geluid weg.
- Wanneer u de camcorder langer dan 5 minuten in de weergave-pauzestand laat staan, wordt het apparaat automatisch uitgeschakeld.
- Er verschijnt horizontale beeldruis in het midden van het scherm wanneer u een band achterwaarts of met afwijkende snelheid afspeelt terwijl de RC-tijdcode of de Data-code wordt weergegeven. Dit is normaal.
- Het weergegeven beeld kan verticale trillingen bevatten wanneer u vertraagd afspeelt. Dit is normaal.

Opnamedatum en -tijd weergeven – Data-codefunctie

Zelfs als u de datum en tijd ten tijde van de opname niet hebt opgenomen, kunt u de opnamedatum en -tijd (Data-code) op de TV weergeven tijdens het afspelen of monteren van de band. De Data-code wordt ook weergegeven in de zoekker en het uitleesvenster.

Lecture d'une cassette

Pour afficher la date de la prise de vue

Appuyez sur la touche DATE du caméscope ou DATA CODE de la télécommande. Pour faire disparaître la date, appuyez à nouveau sur DATE ou deux fois sur DATA CODE.

Pour afficher l'heure de la prise de vue

Appuyez sur la touche TIME du caméscope ou deux fois sur la touche DATA CODE de la télécommande. Pour faire disparaître l'heure, appuyez à nouveau sur la touche.

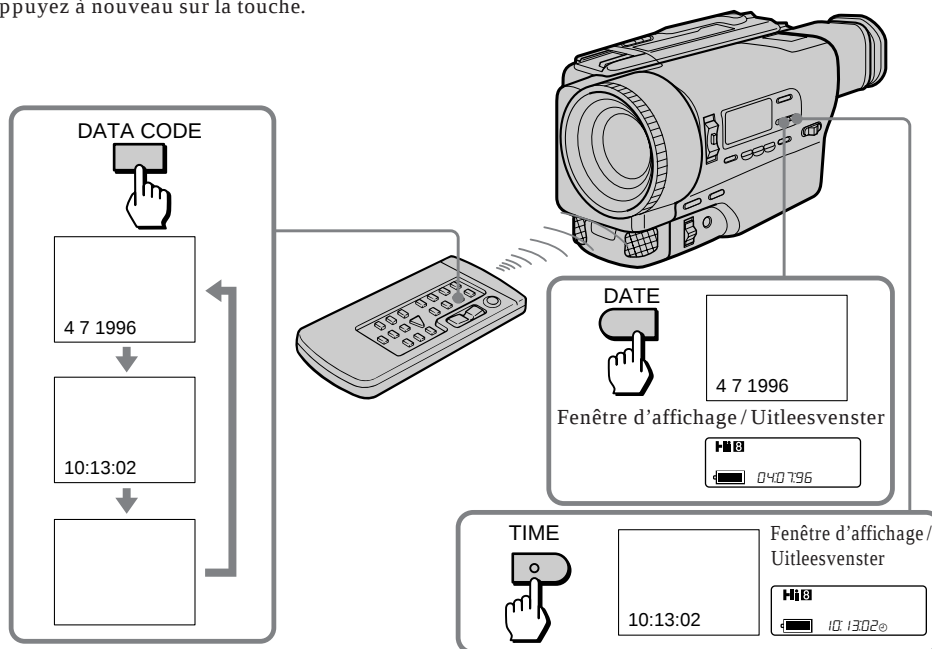
Een band afspelen

De opnamedatum weergeven

Druk op DATE op de camcorder of op de DATA CODE toets van de afstandsbediening. Om de datum te laten verdwijnen drukt u nogmaals op DATE of tweemaal op DATA CODE.

Het opnametijdstip weergeven

Druk op TIME op de camcorder of tweemaal op de DATA CODE toets van de afstandsbediening. Om de tijd te laten verdwijnen drukt u nogmaals op dezelfde knop.



Si des barres (---:---:---) apparaissent

- L'appareil reproduit un passage non enregistré de la cassette.
- La cassette a été enregistrée sur un caméscope sans la fonction de code de date.
- La cassette a été enregistrée sur un caméscope sur lequel la date et l'heure n'ont pas été réglées.
- La cassette est illisible à la suite d'une détérioration ou de parasites.
- La cassette a été enregistrée en mode LP.
- La cassette est reproduite à différentes vitesses (ralenti, etc.).
- Un signal d'index, un code temporel RC a été inséré ou un PCM a été réalisé sur la cassette après enregistrement.

Wanneer er slechts streepjes (---:---:---) verschijnen

- Er wordt een leeg gedeelte van de band afgespeeld.
- De opname is gemaakt met een camcorder zonder Data-codefunctie.
- De opname is gemaakt met een camcorder waarop datum en tijd niet zijn ingesteld.
- De band is onleesbaar als gevolg van beschadiging of ruis.
- De opname is gemaakt met LP-snelheid.
- De band wordt afgespeeld met verschillende snelheden (vertraagd afspelen, enzovoort)
- Er is een indexsignaal gemarkeerd, de RC-tijdcode is weggeschreven of er heeft PCM nabewerking plaatsgevonden.

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser les sources d'alimentation suivantes pour votre caméscope : la batterie du caméscope, le secteur et la batterie 12/24 V de la voiture. Choisissez la source d'alimentation appropriée en fonction du lieu de réalisation des prises de vue.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
A l'intérieur	Secteur	Adaptateur secteur fourni
A l'extérieur	Batterie	Batterie NP-F530 (fournie), NP-F730
	Pile alcaline Sony LR6 (AA)	Boîtier à piles (fourni)
Dans la voiture	Batterie de voiture 12 V ou 24 V	Chargeur de batterie de voiture DC-V515

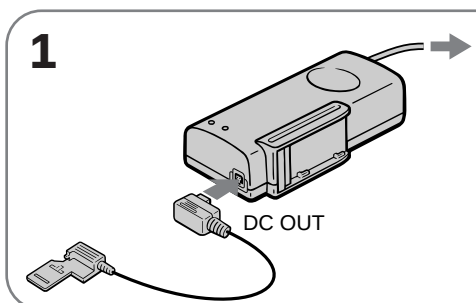
Remarque sur les sources d'alimentation

Si vous débranchez la source d'alimentation ou si vous retirez la batterie pendant l'enregistrement ou la lecture, vous risquez d'endommager la bande magnétique de la cassette qui se trouve dans le caméscope. Si cela se produit, rétablissez immédiatement l'alimentation du caméscope.

Utilisation sur secteur

Utilisation de l'adaptateur secteur fourni:

- (1) Branchez le cordon d'alimentation sur une prise murale et branchez ensuite le cordon de connexion sur la prise DC OUT de l'adaptateur secteur.
- (2) Introduisez la plaquette de connexion dans les guides sur le dessous du caméscope.



Uitgebreide mogelijkheden

Diverse bronnen van stroomvoorziening

U hebt voor uw camcorder de keuze uit de volgende voedingsbronnen: het batterijpak, het lichtnet of een auto-accu (12 of 24 V). Laat de juiste keuze afhangen van de plaats waar u de camcorder wilt gebruiken.

Plaats	Voedingsbron	Te gebruiken toebehoren
Binnen	Lichtnet	Bijgeleverde netspanningsadapter
Buiten	Batterijpak	Batterijpak NP-F530 (bijgeleverd) of NP-F730
	LR6 (AA) Sony alkalinebatterij	Batterijhouder (meegeleverd)
In de auto	12 of 24 V accu	Acculader DC-V515

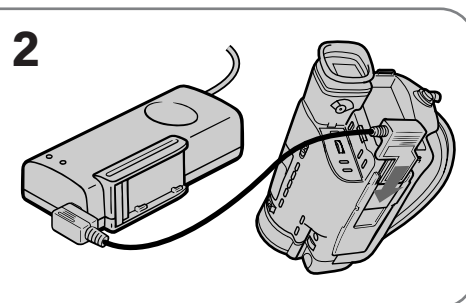
Opmerking over voedingsbronnen

Wanneer de stroom wordt uitgeschakeld of het batterijpak wordt verwijderd tijdens het opnemen of afspelen, kan de band beschadigd raken. Herstel de stroomtoevoer daarom onmiddellijk.

Gebruik van het lichtnet

Zo gebruikt u de bijgeleverde netspanningsadapter:

- (1) Steek de stekker in het stopcontact en sluit vervolgens de verbindingkabel aan op de DC OUT uitgang van de netspanningsadapter.
- (2) Steek het aansluitplaatje in de daarvoor bestemde geleiders aan de onderkant van de camcorder.



Utilisation d'autres sources d'alimentation

Charge de la batterie

Après avoir branché le cordon d'alimentation sur une prise secteur et réglé le commutateur POWER du caméscope sur la position OFF, vous pouvez charger la batterie selon l'une des deux méthodes suivantes :

(Le témoin CHARGE s'allume lorsque la charge commence.)

- Charge de la batterie sur le caméscope
Laissez la batterie sur le caméscope. (La batterie NP-F530 nécessite environ 120 minutes pour une charge complète et environ 150 minutes pour une charge normale.)
- Charge de deux batteries en même temps
Installez une batterie sur l'adaptateur secteur et l'autre sur le caméscope. Les deux batteries sont chargées en même temps. Lorsqu'elles sont chargées, les deux témoins s'éteignent (charge normale). Si l'un des témoins reste allumé, cela signifie que les deux batteries ne sont pas chargées (les batteries NP-F530 nécessitent environ 240 minutes pour une charge complète et environ 180 minutes pour une charge normale).

Remarques sur le témoin VTR/CAMERA

- Le témoin VTR / CAMERA reste allumé pendant un certain temps après que l'appareil a été débranché en fin d'utilisation. C'est normal.
- Si le témoin VTR / CAMERA ne s'allume pas, débranchez le cordon d'alimentation. Rebranchez ensuite le cordon d'alimentation après environ 1 minute.

Pour retirer la plaquette de connexion

Pour retirer la plaquette de connexion, saisissez la plaquette. Ne tirez jamais sur le cordon de connexion

AVERTISSEMENT

Le cordon d'alimentation ne peut être remplacé que dans un centre de service après-vente agréé.

PRECAUTION

L'appareil n'est pas débranché de la source d'alimentation (secteur) aussi longtemps qu'il reste branché sur une prise murale, même si l'appareil proprement dit a été mis hors tension.

Diverse bronnen van stroomvoorziening

Het batterijpak opladen

Nadat u de stekker in het stopcontact hebt gestoken en de POWER schakelaar op de camcorder op OFF hebt gezet, kunt u het batterijpak op een van de volgende twee manieren opladen:

(Wanneer het opladen begint, gaat het CHARGE lampje branden.)

- De batterij opladen terwijl deze nog aan de camcorder is bevestigd. Laat het batterijpak aan de camcorder bevestigd zitten. (Het duurt ongeveer 210 minuten voordat de NP-F530 volledig is opgeladen. Normaal opladen duurt ongeveer 150 minuten.)
- Twee batterijpakken tegelijkertijd opladen.
Bevestig een batterijpak op de netspanningsadapter en de andere op de camcorder. Beide worden tegelijkertijd opgeladen. Wanneer de batterijpakken zijn opgeladen, gaan de lampjes uit (normaal opladen). Als een van beide lampjes nog brandt, zijn de batterijpakken nog niet allebei opgeladen. (Het duurt ongeveer 240 minuten voordat de NP-F530 batterijpakken volledig zijn opgeladen. Normaal opladen duurt ongeveer 180 minuten.)

Opmerkingen over het VTR/CAMERA lampje

- Het VTR / CAMERA lampje blijft nog even branden, zelfs wanneer u na gebruik de stekker uit het stopcontact haalt.
- Als het VTR / CAMERA lampje niet gaat branden, haalt u de stekker uit het stopcontact. Steek de stekker na ongeveer een minuut weer in het stopcontact.

Het aansluitplaatje verwijderen

Trek het aansluitplaatje uit de geleiders. Houd altijd het plaatje zelf vast, trek niet aan het snoer.

WAARSCHUWING

Laat vervanging van het netsnoer over aan de erkende vakhandel.

VOORZICHTIG

De apparatuur blijft verbonden met de voedingsbron (het lichtnet) zolang de stekker in het stopcontact zit, zelfs wanneer de camcorder is uitgeschakeld

Utilisation du boîtier à piles

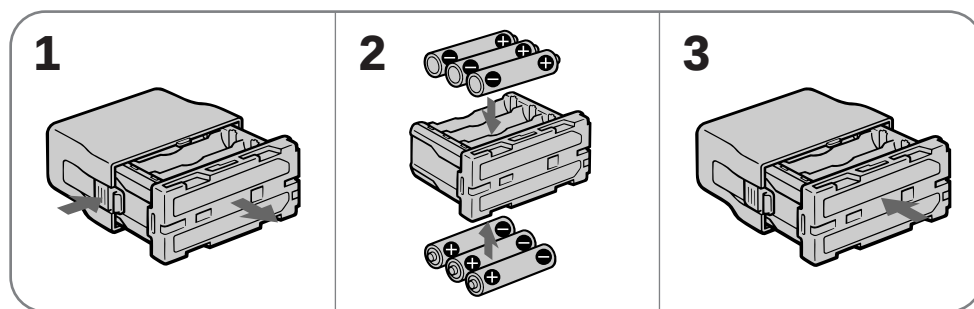
Utilisez le boîtier à piles (fourni) et six piles alcalines Sony LR6 (AA) (non fournies).

- (1) Retirez l'élément de fixation des piles du boîtier à piles.
- (2) Introduisez six nouvelles piles alcalines dans l'élément de fixation des piles en respectant le schéma indiqué sur l'élément de fixation de façon à ce que les piles soient installées dans le bon sens.
- (3) Introduisez l'élément de fixation des piles avec les piles alcalines dans le boîtier à piles.
- (4) Installez le boîtier à piles avec les piles alcalines sur la surface de montage de la batterie du caméscope de la même façon qu'une batterie rechargeable.

Gebruik van de batterijhouder

U kunt gebruik maken van de batterijhouder (bijgeleverd) en zes LR6 (AA) Sony alkaline batterijen (niet bijgeleverd).

- (1) Neem het batterijvak uit de batterijhouder.
- (2) Plaats zes nieuwe alkaline batterijen in het batterijvak. Let op de markeringen in het batterijvak voor de juiste positie van de + en - polen.
- (3) Plaats het batterijvak met de batterijen terug in de batterijhouder.
- (4) Breng de batterijhouder met de batterijen net zo op het aansluitvlak van de camcorder aan als het batterijpak.



Autonomie des piles

Avec des piles alcalines Sony à 25°C.

Modèle	Durée d'enregistrement continu	Durée d'enregistrement typique
CCD-TR3300E	75 min.	45 min.
CCD-TR2200E	80 min.	50 min.

Remarques sur l'autonomie des piles

- L'autonomie des piles peut être plus courte en fonction des conditions d'utilisation.
- L'autonomie des piles n'est qu'une estimation. L'autonomie de la pile peut être plus courte en fonction des conditions de stockage de la batterie avant l'achat et de la température.
- Ne pas utiliser le boîtier à piles dans un environnement froid.

Pour retirer le boîtier à piles

Le boîtier à piles s'enlève de la même façon qu'une batterie rechargeable.

Gebruiksduur van de batterijen

Met Sony alkaline batterijen bij een temperatuur van 25°C:

Model	Bij ononderbroken opname	Gemiddelde opnameduur
CCD-TR3300E	75 min.	45 min.
CCD-TR2200E	80 min.	50 min.

Opmerkingen over de gebruiksduur

- Onder bepaalde omstandigheden kan de gebruiksduur van de batterijen korter zijn.
- De gegeven waarden zijn schattingen. De gebruiksduur kan negatief worden beïnvloed door de opslagcondities voor aanschaf en door de temperatuur.
- Gebruik de batterijhouder niet in een koude omgeving.

De batterijhouder verwijderen

U verwijdt de batterijhouder op dezelfde manier als het batterijpak.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Utilisation d'une batterie de voiture

Utilisez le chargeur de batterie DC-V515 (non fourni). Branchez le cordon pour batterie de voiture sur l'allume-cigare de la voiture (12V ou 24V). Raccordez le chargeur pour batterie de voiture au caméscope de la même façon que vous raccordez l'adaptateur de courant alternatif.



Ce sigle indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour les produits vidéo Sony.

Lorsque vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de n'acheter que des accessoires portant la mention "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" (accessoires d'origine Sony).

Diverse bronnen van stroomvoorziening

Gebruik van een auto-accu

Gebruik de acculader DC-V515 (niet bijgeleverd). Sluit de accukabel aan op de sigarettenaansteker van een auto (12 of 24 V). Sluit de accukabel op dezelfde manier op de camcorder aan als de wisselstroomadapter.



Dit merkteken geeft aan dat u met een goedgekeurd accessoire voor Sony videoprodukten te maken hebt.

Sony raadt u aan bij haar videoprodukten uitsluitend toebehoren aan te schaffen die voorzien zijn van dit "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" merkteken.

Changement des réglages de mode

Vous pouvez changer les réglages de mode dans le menu système pour exploiter davantage les fonctions et les caractéristiques de votre caméscope.

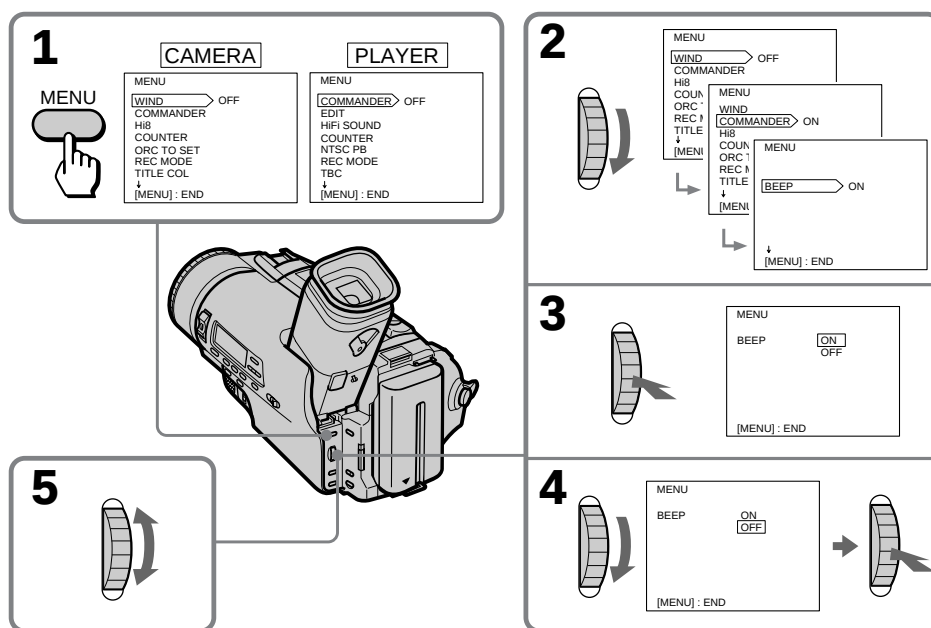
- (1) Appuyez sur MENU de façon à afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande de façon à afficher le paramètre voulu en surbrillance blanche.
- (3) Appuyez sur la molette de commande. Le menu de réglage apparaît.
- (4) Tournez la molette de commande de façon à afficher un réglage en surbrillance et appuyez sur la molette de commande pour le sélectionner.
- (5) Si vous voulez changer les autres modes, répétez les étapes 2 à 4.
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'affichage du menu.

De oorspronkelijke instellingen wijzigen

U kunt in het menusysteem een aantal instellingen van de camcorder veranderen voor het gebruik van enkele nuttige extra functies.

- (1) Druk op de MENU knop om het menu weer te geven.
- (2) Draai aan de keuzeknop totdat de gewenste optie wit gemarkeerd is.
- (3) Druk op de keuzeknop. Het menu met instellingen verschijnt.
- (4) Draai aan de keuzeknop totdat de gewenste instelling gemarkeerd is. Druk op de keuzeknop om de instelling te selecteren.
- (5) Als u meer instellingen wilt wijzigen, herhaalt u de stappen 2 tot 4.
- (6) Druk op de MENU knop om de menuweergave te beëindigen.

Opérations avancées / Uitgebreide mogelijkheden



Changement des réglages de mode

De oorspronkelijke instellingen wijzigen

Sélection du réglage de mode pour chaque paramètre

Paramètres pour les modes CAMERA et PLAYER

COUNTER <NORMAL/TIME CODE>

- En principe, sélectionnez NORMAL.
- Sélectionnez TIME CODE de manière à afficher le code temporel RC et ainsi assurer une plus grande précision de montage.

COMMANDER <ON/OFF>

- Sélectionnez ON si vous utilisez la télécommande fournie pour le caméscope.
- Sélectionnez OFF si vous n'utilisez pas la télécommande.

BEEP <ON/OFF>

- Sélectionnez ON de façon à ce qu'un bip sonore soit émis lorsque vous démarrez / arrêtez l'enregistrement, etc.
- Sélectionnez OFF si vous ne souhaitez pas entendre le bip sonore.

VF BRIGHT* (CCD-TR3300E uniquement)

Sélectionnez ce paramètre pour régler la luminosité du viseur. Le viseur devient plus lumineux lorsque vous tournez la molette vers le haut et s'assombrit lorsque vous la tournez vers le bas.

VF PW-SAVE* <ON/OFF> (CCD-TR3300E uniquement)

- Sélectionnez ON pour activer la fonction d'économie d'énergie du viseur.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas utiliser la fonction d'économie d'énergie du viseur.

Paramètres pour le mode CAMERA uniquement

WIND <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire le bruit de vent lors d'un enregistrement par vent fort.
- En principe, sélectionnez OFF.

Hi8 <AUTO/OFF>

- En principe, sélectionnez AUTO pour que le caméscope règle automatiquement le mode d'enregistrement (Hi8 ou 8 mm standard) en fonction du type de cassette utilisée.
- Sélectionnez OFF pour enregistrer une cassette Hi8 en format 8 mm standard.

Instellingen per optie

Opties die zowel voor CAMERA als PLAYER gelden

COUNTER <NORMAL/TIME CODE>

- Gewoonlijk kiest u NORMAL.
- Kies TIME CODE als u de RC-tijdcode wilt weergeven om nauwkeuriger te kunnen monteren.

COMMANDER <ON/OFF>

- Kies ON wanneer u de camcorder met de bijgeleverde afstandsbediening gebruikt.
- Kies OFF wanneer u de afstandsbediening niet gebruikt.

BEEP <ON/OFF>

- Kies ON als u een pieptoon wilt horen wanneer u begint / ophoudt met opnemen, enz.
- Kies OFF wanneer u geen pieptonen wilt horen.

VF BRIGHT* (alleen CCD-TR3300E)

Met deze optie kunt u de helderheid van de zoeker aanpassen. Het zoekerbeeld wordt lichter wanneer u de keuzeknop omhoog draait, en donkerder wanneer u de keuzeknop omlaag draait.

VF PW-SAVE* <ON/OFF> (alleen CCD-TR3300E)

- Kies ON om de energiebesparingsfunctie van de zoeker te activeren.
- Kies OFF als u geen gebruik wilt maken van de energiebesparingsfunctie.

Opties die alleen voor CAMERA gelden

WIND <ON/OFF>

- Kies ON om het geluid van de wind te verminderen bij opnamen in stormachtige omstandigheden.
- Gewoonlijk kiest u OFF.

Hi8 <AUTO/OFF>

- Gewoonlijk kiest u AUTO, zodat de camcorder automatisch de juiste opnamestand selecteert (Hi8 of standaard 8 mm), afhankelijk van het gebruikte cassettype.
- Kies OFF als u op een Hi8 cassette wilt opnemen in standaard 8 mm formaat.

ORC TO SET* <ORC ON>

ORC ON pour ajuster automatiquement les conditions d'enregistrement de façon à obtenir la meilleure prise de vue possible.

REC MODE* <SP/LP>

- Sélectionnez SP si vous enregistrez en mode SP (lecture standard).
- Sélectionnez LP si vous enregistrez en mode LP (longue durée).

D ZOOM* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le zoom numérique.
- Sélectionnez OFF si vous ne souhaitez pas utiliser le zoom numérique. Le caméscope revient à un facteur de zoom de 21x.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas que le témoin d'enregistrement/batterie situé à l'avant du caméscope s'allume.
- En principe, sélectionnez ON.

AE SHIFT*

Sélectionnez ce paramètre pour régler la luminosité de l'image.

TITLE COL* <BLUE/ GREEN/ CYAN/ RED/ VIOLET/ YELLOW/ WHITE>

Sélectionnez la couleur du titre.

TITLE POS* <CENTER/BOTTOM>

- Sélectionnez CENTER pour centrer le titre sur l'image.
- Sélectionnez BOTTOM pour positionner le titre dans le bas de l'image.

TITLE LANG* <ENGLISH/ FRANÇAIS/ ESPAÑOL/ PORTUGUÊS/ DEUTSCH/ NEDERLANDS/ ITALIANO>

Sélectionnez la langue d'affichage des titres créés par défaut.

TITLE 1 SET* TITLE 2 SET*

Mémorisez vos propres titres.

CLOCK SET*

Sélectionnez ce paramètre pour régler la date ou l'heure.

ORC TO SET* <ORC ON>

Kies ORC ON voor automatische optimalisering van de opnamecondities.

REC MODE* <SP/LP>

- Kies SP wanneer u opneemt met SP-snelheid (Standard Play).
- Kies LP wanneer u opneemt met LP-snelheid (Long Play).

D ZOOM* <ON/OFF>

- Kies ON om digitaal zoomen mogelijk te maken.
- Kies OFF om digitaal zoomen uit te schakelen. De camera gaat terug naar 21x zoom.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Kies OFF wanneer u niet wilt dat het opname-/batterijlampje aan de voorkant van de camcorder gaat branden.
- Gewoonlijk kiest u ON.

AE SHIFT*

Kies deze optie om de helderheid van het beeld aan te passen.

TITLE COL* <BLUE/ GREEN/ CYAN/ RED/ VIOLET/ YELLOW/ WHITE>

Kies een kleur voor de titels.

TITLE POS* <CENTER/BOTTOM>

- Kies CENTER om de titels in het beeld te centreren.
- Kies BOTTOM om de titels onder in het beeld te plaatsen.

TITLE LANG* <ENGLISH/ FRANÇAIS/ ESPAÑOL/ PORTUGUÊS/ DEUTSCH/ NEDERLANDS/ ITALIANO>

Kies de taal van de voorgeprogrammeerde titels.

TITLE 1 SET* TITLE 2 SET*

Kies deze optie om uw eigen originele titels te bewaren.

CLOCK SET*

Kies deze optie om de datum en tijd in te stellen.

Changement des réglages de mode

De oorspronkelijke instellingen wijzigen

Paramètres pour le mode PLAYER uniquement

EDIT <ON/OFF>

- Sélectionnez ON de façon à minimiser les distorsions de l'image à la copie.
- En principe, sélectionnez OFF.

HiFi SOUND <STEREO/1/2>

- En principe, sélectionnez STEREO.
- Sélectionnez 1 ou 2 pour la reproduction d'une cassette à double piste sonore.

NTSC PB <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- En principe, sélectionnez ON PAL TV.
- Sélectionnez NTSC 4.43 lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée suivant le système couleur NTSC. Si vous possédez un téléviseur multisystème, vous pouvez également visionner une cassette enregistrée en NTSC sur le téléviseur.

TBC* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour corriger les sautilllements.
- Sélectionnez OFF pour ne pas activer la compensation des sautilllements. L'image de lecture risque cependant de ne pas être stable.

DNR* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire les parasites de l'image.
- Sélectionnez OFF pour ne pas réduire les parasites de l'image.

* Ces réglages sont conservés même lorsque vous retirez la batterie, pour autant que la pile au lithium reste en place.

Remarque sur le réglage de TBC

Réglez TBC sur OFF pour la lecture:

- d'une cassette sur laquelle vous avez effectué un doublage;
- d'une cassette sur laquelle vous avez enregistré le signal d'un jeu vidéo ou d'un appareil similaire.

Opties die alleen voor PLAYER gelden

EDIT <ON/OFF>

- Kies ON voor minimale aantasting van de beeldkwaliteit bij het monteren.
- Gewoonlijk kiest u OFF.

HiFi SOUND <STEREO/1/2>

- Gewoonlijk kiest u STEREO.
- Kies 1 of 2 om een band met twee geluidssporen af te spelen.

NTSC PB <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Gewoonlijk kiest u ON PAL TV.
- Kies NTSC 4.43 wanneer u een band afspeelt die is opgenomen met het NTSC kleursysteem. Als u over een meersysteem-TV beschikt, kunt u een NTSC-band ook op de TV weergeven.

TBC* <ON/OFF>

- Kies ON om trillingen te corrigeren.
- Kies OFF als u trillingen niet wilt corrigeren. Het weergegeven beeld kan onvast zijn.

DNR* <ON/OFF>

- Kies ON om beeldruis te onderdrukken.
- Kies OFF om beeldruis niet te onderdrukken.

* Deze instellingen blijven bewaard, ook als de batterij wordt verwijderd, mits de lithiumbatterij aanwezig is.

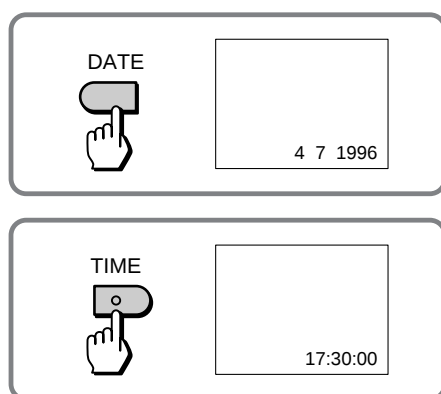
Opmerking over de TBC instelling

Zet TBC in de volgende gevallen op OFF:

- Als u een band afspeelt waarop u overdubs hebt gemaakt.
- Als u een band afspeelt waarop het signaal van een spelcomputer of iets dergelijks is opgenomen.

Enregistrement avec la date et l'heure

Avant de démarrer l'enregistrement ou pendant l'enregistrement, appuyez sur DATE ou TIME. Vous pouvez enregistrer la date ou l'heure affichée dans le viseur avec l'image. Vous ne pouvez cependant pas enregistrer simultanément la date et l'heure. À l'exception de l'indication de la date et de l'heure, aucune indication apparaissant dans le viseur n'est enregistrée. L'horloge est réglée en usine; sur l'heure de Londres pour le Royaume-Uni et sur celle de Paris pour les autres pays européens. Vous pouvez régler l'heure dans le menu système.



Pour arrêter un enregistrement avec la date ou l'heure

Appuyez à nouveau sur DATE ou TIME. L'indicateur de la date ou de l'heure disparaît. L'enregistrement se poursuit.

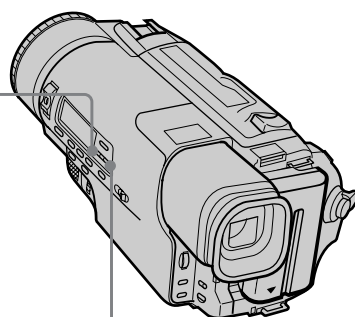
Remarque sur l'indicateur de la date ou de l'heure

Si vous appuyez sur DATE ou TIME alors que vous êtes en train de réaliser une prise de vue en mode CINEMA, les indicateurs se déplacent vers le haut dans le viseur.

Opnemen met datum of tijd

U kunt voordat u gaat opnemen of tijdens het opnemen op DATE of TIME drukken. De datum of de tijd die in de zoeker wordt weergegeven, wordt dan met het beeld opgenomen. U kunt datum en tijd niet tegelijk opnemen. Met uitzondering van de datum- of tijdaanduiding kan geen enkele aanduiding in de zoeker op de band worden opgenomen.

De klok is fabriek ingesteld op London voor Groot-Brittannië, en op Parijs voor andere Europese landen en kan in het menusysteem opnieuw worden ingesteld.



Het opnemen met datum of tijd beëindigen

Druk nogmaals op DATE of TIME. De datum- of tijdaanduiding verdwijnt. Het opnemen gaat door.

Opmerking over de datum- of tijdaanduiding

Als u op DATE of TIME drukt terwijl u opneemt met de CINEMA functie, worden de aanduidingen boven in het beeld geplaatst.

Fondus enchaînés d'entrée et de sortie

Fade-in en fade-out

Vous pouvez réaliser des fondus enchaînés pour donner une touche plus professionnelle à vos prises de vue.

Avec le fondu enchaîné d'entrée, l'image apparaît progressivement depuis le noir ou une mosaïque tandis que le son augmente lui aussi peu à peu. Lors d'un fondu enchaîné de sortie, l'image disparaît progressivement pour devenir noire ou une mosaïque tandis que le son diminue également.

Fondu enchaîné d'entrée [a]

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur FADER/OVERLAP (CCD-TR3300E uniquement) ou sur FADER (CCD-TR2200E uniquement). L'indicateur FADER se met à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement. L'indicateur FADER cesse de clignoter.

Fondu enchaîné de sortie [b]

- (1) En cours d'enregistrement, appuyez sur FADER/OVERLAP (CCD-TR3300E uniquement) ou sur FADER (CCD-TR2200E uniquement). L'indicateur FADER se met à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour stopper l'enregistrement. L'indicateur FADER cesse de clignoter et l'enregistrement s'arrête.

Met infaden en uitfaden kunt u uw opnamen een professioneel tintje geven.

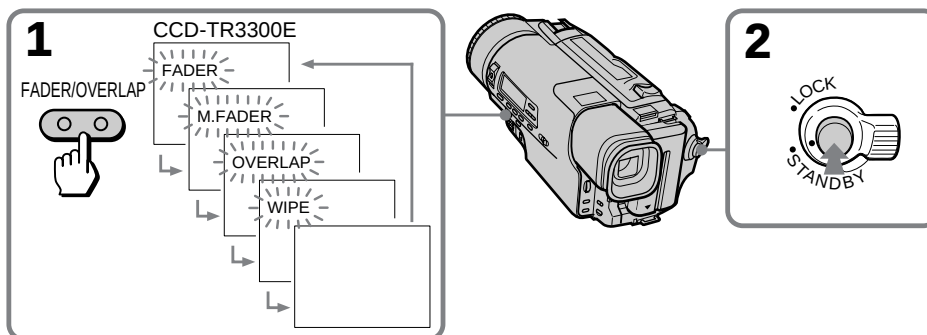
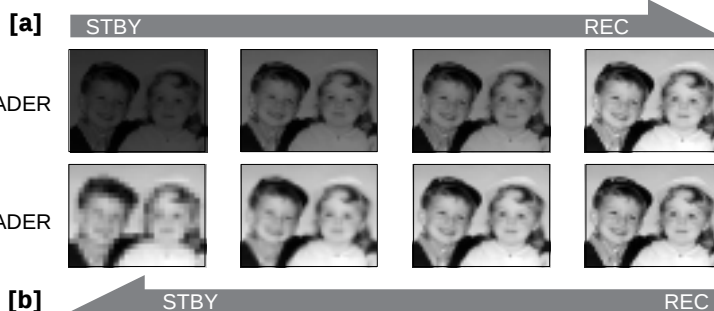
Bij een fade-in wordt het beeld geleidelijk zichtbaar vanuit het zwart of vanuit een mozaïek terwijl het geluid harder wordt. Bij een fade-out vloeit het beeld geleidelijk weg in het zwart of in een mozaïek terwijl het geluid zachter wordt.

Infaden [a]

- (1) Druk, terwijl de camcorder Standby staat, op FADER/OVERLAP (CCD-TR3300E) of op FADER (CCD-TR2200E). De FADER aanduiding begint te knipperen.
- (2) Druk op de START/STOP knop om te beginnen met opnemen. De FADER aanduiding houdt op met knipperen.

Uitfaden [b]

- (1) Druk tijdens het opnemen op FADER/OVERLAP (CCD-TR3300E) of op FADER (CCD-TR2200E). De FADER aanduiding begint te knipperen.
- (2) Druk op de START/STOP knop om te stoppen met opnemen. De FADER aanduiding houdt op met knipperen, waarna de opname stopt.



**Remarque sur l'indicateur de fondu enchaîné
–CCD-TR2200E uniquement**

Chaque fois que vous appuyez sur FADER, l'indicateur de fondu enchaîné change suivant une séquence cyclique : FADER → M.FADER → aucun indicateur.

Pour désactiver la fonction de fondu enchaîné d'entrée/sortie

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER/OVERLAP (CCD-TR3300E uniquement) ou sur FADER (CCD-TR2200E uniquement) jusqu'à ce que l'indicateur de fondu enchaîné disparaisse.

Si l'indicateur de la date ou de l'heure est affiché

La date et l'heure ne sont pas incluses dans le fondu enchaîné.

Remarque sur le fondu enchaîné d'entrée/sortie

La fonction de fondu enchaîné d'entrée/sortie est désactivée après l'exécution de cette fonction.

Quand un titre est affiché

Vous ne pouvez pas utiliser la fonction FADER. Même si vous activez FADER, vous ne pouvez pas superposer de titre.

**Opmerking over de FADER aanduiding
–alleen CCD-TR2200E**

Telkens wanneer u op FADER drukt, verandert de aanduiding: FADER → M.FADER → niets (cyclisch).

Fade-in/fade-out annuleren

Druk voordat u op de START/STOP knop drukt, op FADER/OVERLAP (CCD-TR3300E) of op FADER (CCD-TR2200E) totdat de FADER aanduiding is verdwenen.

Wanneer de datum- of tijdaanduiding wordt weergegeven

Infaden en uitfaden hebben geen betrekking op de opgenomen datum- of tijdaanduiding.

Opmerking over fade-in/fade-out

De fade-in/fade-out functie wordt automatisch uitgeschakeld nadat zij is toegepast.

Wanneer er een titel in beeld is

Dan kunt u de FADER toets niet gebruiken. Andersom kunt u ook geen titel in beeld laten verschijnen wanneer de FADER functie is ingeschakeld.

Superposition de deux images (CCD-TR3300E uniquement)

Lorsque vous passez d'une scène à une autre, vous pouvez faire se superposer les deux images. Cette fonction vous permet de passer graduellement de la première scène à la seconde. De même, vous entendez progressivement le son de la seconde scène lorsque vous démarrez l'enregistrement de la seconde scène.

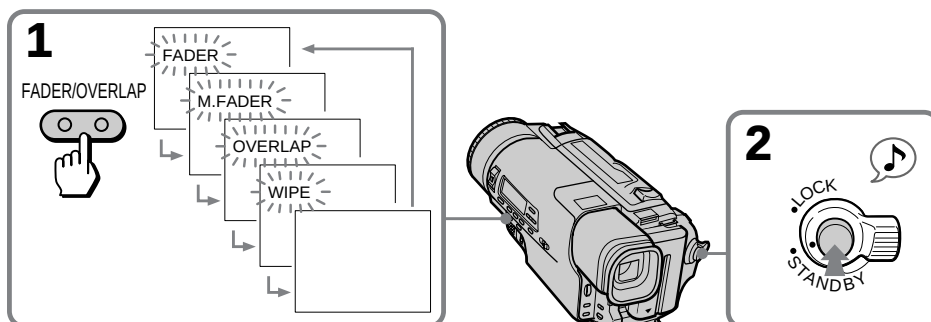
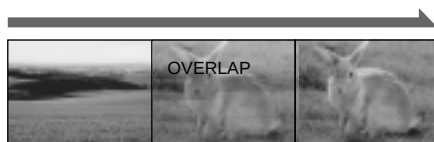
- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez plusieurs fois de suite sur FADER / OVERLAP de façon à ce que l'indicateur OVERLAP apparaisse dans le viseur.
- (2) Appuyez sur START / STOP pour enregistrer la scène suivante. L'indicateur OVERLAP disparaît à la fin de la superposition.

Beelden laten overlappen (alleen CCD-TR3300E)

Wanneer u overgaat van de ene naar de andere scène, kunt u de beide beelden laten overlappen. Met de overlapfunctie gaat de eerste scène geleidelijk over in de tweede.

Zodra u de tweede scène begint op te nemen, wordt het geluid er geleidelijk aan toegevoegd.

- (1) Druk, terwijl de camcorder Standby staat, herhaaldelijk op FADER / OVERLAP totdat de OVERLAP aanduiding in de zoeker is verschenen.
- (2) Druk op de START / STOP knop om de volgende scène op te nemen. De OVERLAP aanduiding verdwijnt na de overlapping.



Remarques sur la superposition d'images

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes lorsque la fonction de superposition est activée. De même, vous ne pouvez pas utiliser la fonction de superposition lorsque vous utilisez les fonctions suivantes.
 - Effet numérique
 - Obturateur lent
 - Titre
- Vous pouvez activer la fonction de superposition pendant un enregistrement.
- Lorsque vous utilisez la fonction de superposition après avoir exécuté les opérations suivantes, le caméscope enregistre l'image sur la bande. Dans ce cas, l'indicateur OVERLAP clignote rapidement et l'image que vous filmez disparaît du viseur. Il se peut que l'image enregistrée manque de clarté en fonction de l'état de la bande magnétique.
 - abaissement du commutateur STANDBY
 - réglage de POWER sur OFF
 - éjection d'une cassette
 - recherche de montage
 - fondu enchaîné de sortie
 - effet numérique
 - obturateur lent
 - titre

Opmerkingen over overlappen

- De volgende functies zijn niet beschikbaar terwijl de overlapfunctie wordt gebruikt. Omgekeerd kunt u wanneer de volgende functies actief zijn, de overlapfunctie niet gebruiken.
 - Digitaal effect
 - Langzame sluiters
 - Titels
- U kunt het overlappen inschakelen tijdens het opnemen.
- Wanneer u de overlapfunctie selecteert nadat u een van de onderstaande bewerkingen of functies hebt toegepast, slaat de camcorder het beeld van de band in het geheugen op. Terwijl dit beeld wordt opgeslagen, knippert de OVERLAP aanduiding snel en verdwijnt het beeld dat u opneemt, uit de zoeker. Afhankelijk van de conditie van de band kan het opgenomen beeld onhelder zijn.
 - STANDBY omlaag draaien
 - De POWER schakelaar op OFF zetten
 - Een cassette uitwerpen
 - Montage-zoekfunctie
 - Uittfaden
 - Digitaal effect
 - Langzame sluiters
 - Titels

Effacement d'une image fixe (CCD-TR3300E uniquement)

Lorsque vous passez d'une scène à une autre, vous pouvez effacer l'image fixe. Cette fonction vous permet d'effacer une image fixe à partir du centre de façon à révéler l'image animée sur laquelle elle se superpose.

Vous entendez le son de la seconde scène lorsque vous démarrez l'enregistrement de la seconde scène.

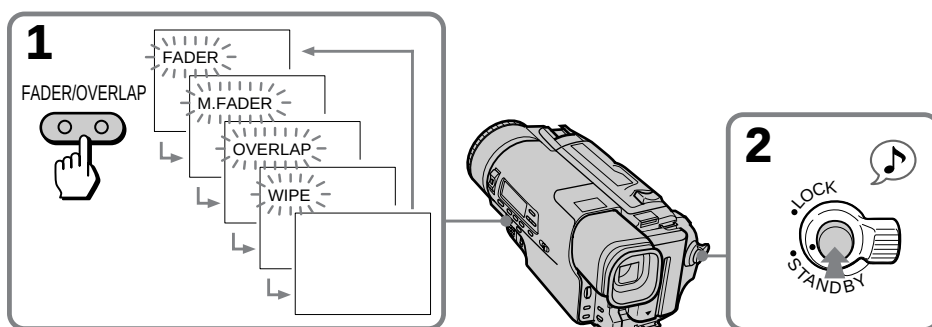
- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez plusieurs fois de suite sur FADER/OVERLAP de façon à ce que l'indicateur WIPE apparaisse dans le viseur.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour enregistrer la scène suivante. L'indicateur WIPE disparaît à la fin de l'effacement de l'image fixe.

Stilstaand beeld wegvegen (alleen CCD-TR3300E)

Bij de overgang van de ene scène naar de andere kunt u stilstaand beeld laten wegvegen. Met deze functie wordt het eerste, stilstaande beeld gewist vanuit het midden van het beeld, waarbij het onderliggende bewegende beeld zichtbaar wordt.

U hoort het geluid van de tweede scène zodra u die begint op te nemen.

- (1) Druk, terwijl de camcorder Standby staat, herhaaldelijk op FADER/OVERLAP totdat de WIPE aanduiding in de zoeker is verschenen.
- (2) Druk op de START/STOP knop om de volgende scène op te nemen. De WIPE aanduiding verdwijnt na het wegvegen.



Remarques sur l'effacement d'une image fixe

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes lorsque la fonction d'effacement est activée. De même, vous ne pouvez pas utiliser la fonction d'effacement lorsque vous utilisez les fonctions suivantes.
 - Effet numérique
 - Obturateur lent
 - Titre
- Vous pouvez activer la fonction d'effacement pendant un enregistrement.
- Si vous sélectionnez la fonction d'effacement après avoir effectué les opérations suivantes, le caméscope enregistre l'image sur la bande. Dans ce cas, l'indicateur WIPE clignote rapidement et l'image que vous filmez disparaît du viseur. Il se peut que l'image enregistrée manque de clarté en fonction de l'état de la bande magnétique.
 - abaissement du commutateur STANDBY
 - réglage de POWER sur OFF
 - éjection d'une cassette
 - recherche de montage
 - fondu enchaîné de sortie
 - effet numérique
 - obturateur lent
 - titre

Opmerkingen over de veger

- De volgende functies zijn niet beschikbaar terwijl de veegfunctie wordt gebruikt. Omgekeerd kunt u wanneer de volgende functies actief zijn, de veegfunctie niet gebruiken.
 - Digitaal effect
 - Langzame sluiters
 - Titels
- U kunt het uitvegen inschakelen tijdens het opnemen.
- Wanneer u de veegfunctie selecteert nadat u een van de onderstaande bewerkingen of functies hebt toegepast, slaat de camcorder het beeld van de band in het geheugen op. Terwijl dit beeld wordt opgeslagen, knippert de WIPE aanduiding snel en verdwijnt het beeld dat u opneemt, uit de zoeker. Afhankelijk van de conditie van de band kan het opgenomen beeld onhelder zijn.
 - STANDBY omlaag draaien
 - De POWER schakelaar op OFF zetten
 - Een cassette uitwerpen
 - Montage-zoekfunctie
 - Uittfaden
 - Digitaal effect
 - Langzame sluiters
 - Titels

Exploitation des effets vidéo

Beeldeffecten

Sélection de l'effet vidéo

Vous pouvez créer des images comme à la télévision grâce à la fonction d'effet vidéo.



MOSAIC [a]

L'image devient une mosaïque.

SOLARIZE [b]

L'intensité lumineuse devient plus claire et l'image ressemble à une illustration.

B&W

L'image apparaît en monochrome (noir et blanc)

SEPIA

L'image apparaît en sépia.

NEG. ART [c]

L'image est inversée.

PASTEL [d]

Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à une image de dessin animé.

SLIM [e]

L'image s'agrandit verticalement.

STRETCH [f]

L'image s'agrandit horizontalement.

Een beeldeffect kiezen

U kunt televisieachtige beelden creëren met de beeldeffectfunctie.



MOSAIC [a]

Het beeld is een mozaïek.

SOLARIZE [b]

De lichtintensiteit is opgevoerd en het beeld ziet eruit als een illustratie.

B&W

Het beeld is monochroom (zwart-wit).

SEPIA

Het beeld lijkt gemaakt van waterverf.

NEG. ART [c]

Het beeld wordt in negatief weergegeven.

PASTEL [d]

Het beeldcontrast is versterkt en het beeld ziet eruit als een tekenfilm.

SLIM [e]

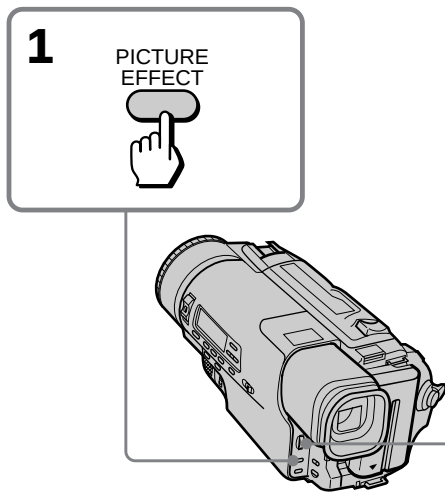
Het beeld is verticaal uitgerekt.

STRETCH [f]

Het beeld is horizontaal uitgerekt.

Utilisation de la fonction d'effet vidéo

- (1) Appuyez sur PICTURE EFFECT.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode d'effet vidéo voulu.



Pour désactiver l'effet vidéo

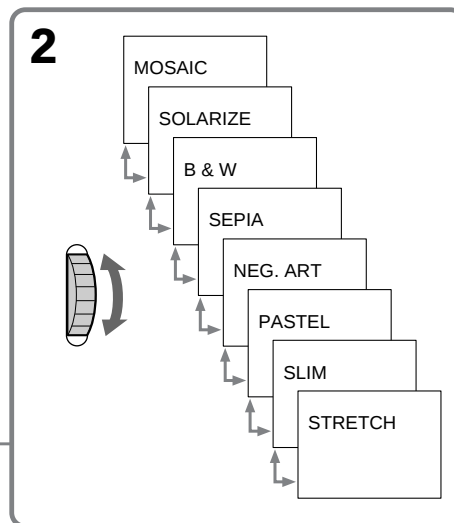
Appuyez sur PICTURE EFFECT pour que l'indicateur d'effet vidéo s'affiche en surbrillance et appuyez ensuite à nouveau sur cette touche. L'indicateur disparaît du viseur.

Remarque sur l'effet vidéo

Lorsque vous mettez le caméscope hors tension, il revient automatiquement en mode de lecture normale.

De beeldeffectfunctie gebruiken

- (1) Druk op PICTURE EFFECT.
- (2) Kies met de keuzeknop het gewenste beeldeffect.



Het beeldeffect uitschakelen

Druk op PICTURE EFFECT om de aanduiding van het beeldeffect te selecteren en druk daarna nogmaals op deze knop. De aanduiding in de zoeker gaat uit.

Opmerking over beeldeffecten

Wanneer u de stroom uitschakelt, wordt de camcorder automatisch weer in de normale stand gezet.

Enregistrement d'une image fixe (CCD-TR3300E uniquement)

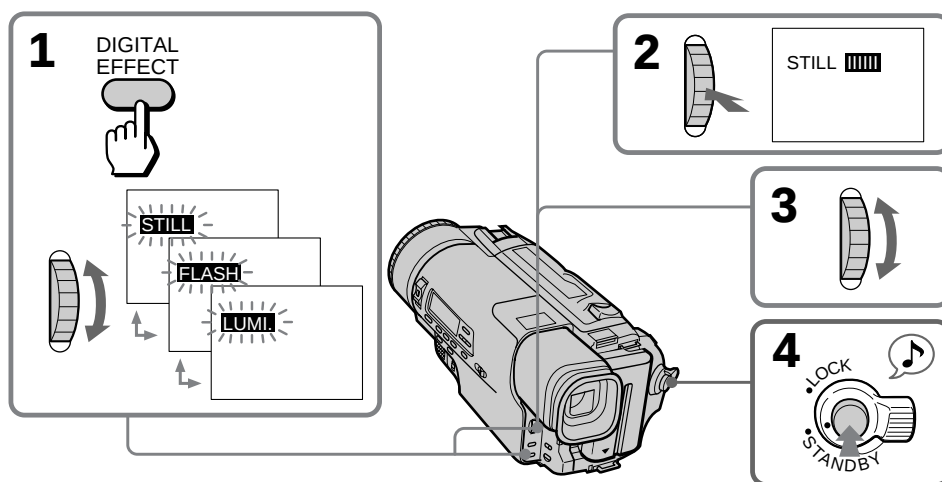
Vous pouvez enregistrer une image fixe comme une photographie ou réaliser une séquence animée en incrustant une image fixe alors que le son est enregistré normalement.

- (1) Appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande pour sélectionner l'indicateur d'image fixe.
- (2) Appuyez sur la molette de commande pour sélectionner le mode d'image fixe. L'indicateur d'image fixe et la barre d'image fixe apparaissent dans le viseur et l'image fixe est enregistrée dans la mémoire.
- (3) Tournez la molette de commande pour régler le débit d'images fixes que vous voulez incruster dans une image animée. Le débit d'images fixes augmente du nombre de barres d'image fixe.
- (4) Appuyez sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement d'une séquence animée avec une image fixe incrustée. Lorsque vous arrêtez la prise de vue, appuyez à nouveau sur START/STOP.

Een stilstand beeld opnemen (alleen CCD-TR3300E)

U kunt een stilstand beeld opnemen, zoals met een fotocamera, of een stilstand beeld over een bewegend beeld heen, terwijl het geluid normaal wordt opgenomen.

- (1) Druk op DIGITAL EFFECT en selecteer met de keuzeknop de aanduiding STILL voor stilstand beeld.
- (2) Druk op de keuzeknop om de stand voor stilstande beelden te selecteren. In de zoeker worden een aanduiding en een aantal balkjes weergegeven, ten teken dat een stilstand beeld wordt opgenomen. Het stilstande beeld wordt opgeslagen in het geheugen.
- (3) Draai aan de keuzeknop om te bepalen in welke mate u stilstand beeld wilt mengen met bewegend beeld. Het aantal balkjes in de zoeker geeft aan in welke mate een stilstand beeld wordt opgenomen.
- (4) Druk op START/STOP om te beginnen met het opnemen van een bewegend beeld, met daar overheen een stilstand beeld. Wanneer u wilt stoppen met opnemen, drukt u nogmaals op START/STOP.



Pour désactiver le mode d'image fixe

Appuyez sur DIGITAL EFFECT pour afficher l'indicateur d'image fixe en surbrillance et appuyez ensuite à nouveau sur cette touche. L'indicateur d'image fixe disparaît du viseur.

Remarques sur le mode d'image fixe

- Vous ne pouvez pas activer les fonctions suivantes lorsque vous enregistrez une image fixe.
 - Fondus enchaînés d'entrée/sortie
 - Fondu sur mosaïque
 - Superposition
 - Effacement
 - Obturateur lent
- Le mode d'image est automatiquement désactivé lorsque vous relevez le commutateur STANDBY.

Het opnemen van een stilstaand beeld annuleren

Druk op DIGITAL EFFECT om de aanduiding van het stilstaande beeld te selecteren en druk daarna nogmaals op deze knop. De aanduiding voor stilstaand beeld verdwijnt uit de zoeker.

Opmerkingen over stilstaand beeld

- U kunt geen gebruik maken van de volgende effecten wanneer u een stilstaand beeld opneemt.
 - Fade-in of fade-out
 - Mozaïek
 - Overlappen
 - Vegen
 - Langzame sluiters
- Wanneer u de stroom uitschakelt, wordt de stand voor stilstaand beeld automatisch geannuleerd.

Enregistrement d'une image fixe (CCD-TR3300E uniquement)

La fonction de mouvement saccadé vous permet d'enregistrer plusieurs images fixes successives à des intervalles constants.

Vous pouvez sélectionner les intervalles en réglant les barres de mouvement saccadé à l'aide de la molette de commande. Lorsque la fonction de mouvement saccadé est activée, le son est enregistré normalement.

- (1) Appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande pour sélectionner l'indicateur de mouvement saccadé.
- (2) Appuyez sur la molette de commande pour sélectionner le mode saccadé.
L'indicateur de mouvement saccadé et les barres de mouvement saccadé apparaissent dans le viseur.
- (3) Tournez la molette de commande pour régler l'intervalle de mouvement saccadé.
- (4) Appuyez sur START/STOP.
L'enregistrement par saccades démarre. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez à nouveau sur START/STOP..

[a] enregistrement normal

[b] enregistrement par saccades

Een aantal stilstaande beelden achtereenvolgens opnemen (alleen CCD-TR3300E)

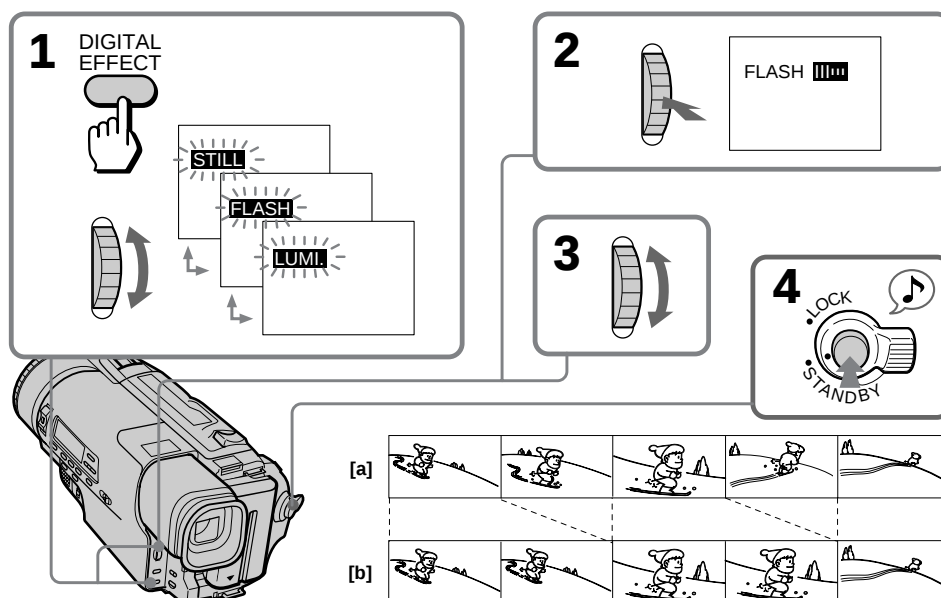
Met de functie Flash (knipperen) kunt u een aantal stilstaande beelden achter elkaar opnemen, met constante intervallen.

U kunt de intervallen selecteren door met de keuzeknop de knipperbalkjes aan te passen. In de stand voor knipperen wordt het geluid normaal opgenomen.

- (1) Druk op DIGITAL EFFECT en zet de keuzeknop in de stand Flash.
- (2) Druk op de keuzeknop om de stand voor stilstaande beelden te selecteren.
In de zoeker worden een indicator en een aantal balkjes weergegeven, ten teken dat een serie stilstaande beelden wordt opgenomen.
- (3) Draai aan de keuzeknop om het interval voor Flash te bepalen.
- (4) Druk op START/STOP. De opname van een aantal stilstaande beelden begint. Druk nogmaals op START/STOP als u wilt stoppen met opnemen.

[a] normale opname

[b] opname in de stand Flash



Pour désactiver la fonction de mouvement saccadé

Appuyez sur DIGITAL EFFECT pour afficher l'indicateur d'image fixe en surbrillance et appuyez ensuite à nouveau sur cette touche. L'indicateur de mouvement saccadé disparaît du viseur.

Remarques sur la fonction de mouvement saccadé

- Les fonctions suivantes sont inopérantes lorsque la fonction de mouvement saccadé est activée.
 - Fondu enchaîné d'entrée / sortie
 - Superposition
 - Fondu sur mosaïque
 - Effacement
 - Obturateur lent
- Lorsque vous mettez le caméscope hors tension, le mode de mouvement saccadé sera annulé automatiquement.

De stand Flash annuleren

Druk op DIGITAL EFFECT om de aanduiding van de stand Flash te selecteren en druk daarna nogmaals op deze knop. De aanduiding voor Flash verdwijnt uit de zoeker.

Opmerkingen over de stand Flash

- U kunt geen gebruik maken van de volgende effecten wanneer u in de stand Flash opneemt.
 - Fade-in of fade-out
 - Overlapping
 - Mozaïek
 - Vegen
 - Langzame sluiters
- Wanneer u de stroom uitschakelt, wordt de stand Flash automatisch geannuleerd.

Incrustation d'une image animée dans une image fixe (CCD-TR3300E uniquement)

La fonction d'intervalle de luminance vous permet de remplacer un motif de couleur vive d'une image fixe par une image animée. Par exemple, vous pouvez ainsi incruster une scène en arrière-plan si vous enregistrez l'image en mémoire comme une image fixe, par exemple une personne sur un fond lumineux. Lorsque la fonction d'intervalle de luminance est activée, le son est enregistré normalement.

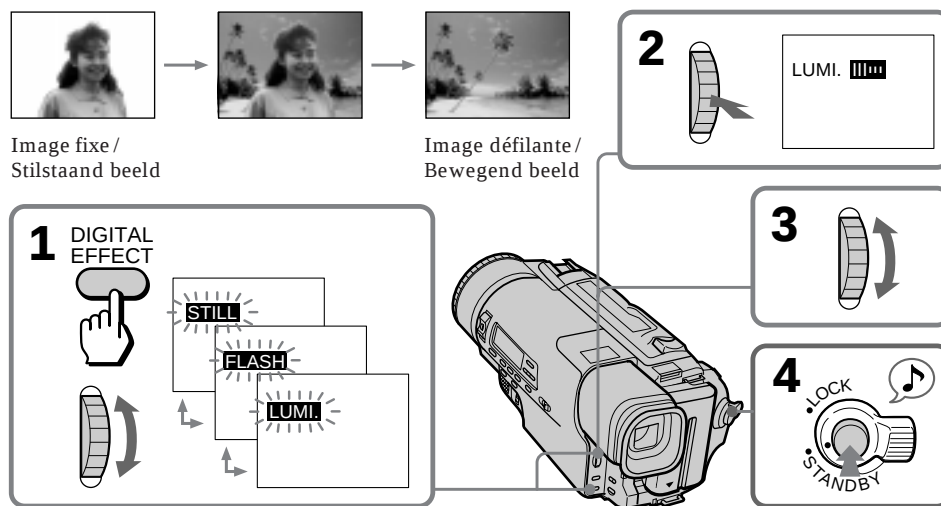
- (1) Appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande pour sélectionner l'indicateur d'intervalle de luminance.
- (2) Appuyez sur la molette de commande pour sélectionner le mode d'intervalle de luminance.
L'indicateur d'intervalle de luminance et les barres d'intervalle de luminance apparaissent dans le viseur et l'image fixe est enregistrée dans la mémoire.
- (3) Tournez la molette de commande pour régler le motif de couleur de l'image fixe.
Le débit de l'image fixe augmente du nombre de barres d'intervalle de luminance.
- (4) Appuyez sur START/STOP.
L'enregistrement par saccades démarre. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez à nouveau sur START/STOP.

Een stilstaand beeld over een bewegend beeld heen weergeven (alleen CCD-TR3300E)

Met de functie Luminancekey kunt u een deel van een stilstaand beeld in heldere kleuren vervangen door een bewegend beeld.

U kunt bijvoorbeeld de gewenste scène over de achtergrond heen weergeven door het beeld in het geheugen op te slaan als stilstaand beeld, bijvoorbeeld een persoon tegen een heldere achtergrond. In de stand Luminancekey wordt het geluid normaal opgenomen.

- (1) Druk op DIGITAL EFFECT en zet de keuzeknop in de stand Luminancekey.
- (2) Druk op de keuzeknop om de stand voor de helderheid te selecteren.
In de zoeker worden een aanduiding en een aantal balkjes voor de helderheid weergegeven. Het stilstaande beeld wordt in het geheugen opgeslagen.
- (3) Draai aan de keuzeknop om het kleurenschema van het stilstaande beeld aan te passen.
Het aantal balkjes voor de helderheid geeft aan in welke mate een stilstaand beeld wordt opgenomen.
- (4) Druk op START/STOP. Opnemen in de stand Flash begint. Druk nogmaals op START/STOP als u het opnemen wilt stoppen.



Pour désactiver la fonction d'intervalle de luminance

Appuyez sur DIGITAL EFFECT pour afficher l'indicateur d'intervalle de luminance en surbrillance et appuyez ensuite à nouveau sur cette touche. L'indicateur d'intervalle de luminance disparaît du viseur.

Remarque sur la fonction d'intervalle de luminance

Les fonctions suivantes sont inopérantes lorsque la fonction d'intervalle de luminance est activée.

- Fondus enchaînés d'entrée/sortie
- Fondu sur mosaïque
- Superposition
- Obturateur lent
- Effacement

De stand Luminancekey annuleren

Druk op DIGITAL EFFECT om de aanduiding van de stand Luminancekey te selecteren en druk daarna nogmaals op deze knop. De aanduiding voor de stand Luminancekey verdwijnt uit de zoeker.

Opmerking over de stand Luminancekey

U kunt geen gebruik maken van de volgende effecten in de stand Luminancekey.

- Fade-in of fade-out
- Mozaïek
- Overlappen
- Langzame sluiters
- Vegen

Réenregistrement d'une image au milieu d'une cassette enregistrée

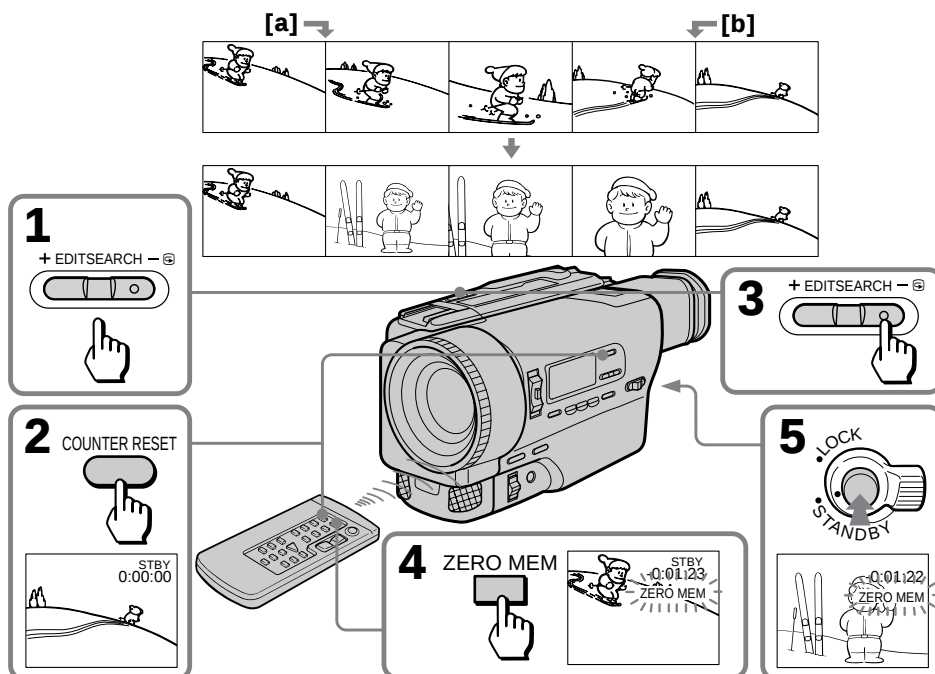
Vous pouvez insérer une scène au milieu d'une cassette enregistrée en définissant des points de début et de fin. La scène précédemment enregistrée sera alors effacée. Si le code temporel RC apparaît dans le viseur, réglez COUNTER sur NORMAL dans le menu système de façon à afficher le compteur de bande.

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, maintenez le côté + (lecture avant) ou – (lecture arrière) de la touche EDITSEARCH enfoncé et relâchez la touche à l'endroit où vous voulez terminer l'insertion [b]. Le caméscope repasse en mode de veille.
- (2) Appuyez sur COUNTER RESET. Le compteur revient à zéro.
- (3) Maintenez le côté - de la touche EDITSEARCH enfoncé et relâchez la touche à l'endroit où vous voulez que commence l'insertion [a].
- (4) Appuyez sur la touche ZERO MEM de la télécommande. L'indicateur ZERO MEM clignote.
- (5) Appuyez sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement. L'enregistrement s'arrête automatiquement au point zéro du compteur.

Midden in een bespeelde band een beeld opnieuw opnemen

U kunt midden in een reeds bespeelde band een scène invoegen door het begin- en eindpunt op te geven. Het beeld dat op die positie was opgenomen, wordt gewist. Als de RC-tijdcode in de zoeker wordt weergegeven, stelt u in het menusysteem COUNTER in op NORMAL, zodat de bandteller wordt weergegeven.

- (1) Terwijl de camcorder in de stand Standby staat, drukt u op de + (vooruit) of – (achteruit) zijde van EDITSEARCH, en laat u de knop los op de plaats waar het einde van het ingevoegde beeld moet komen [b]. De camcorder gaat weer in de stand Standby.
- (2) Druk op COUNTER RESET. De teller gaat terug naar nul.
- (3) Houd de - zijde van EDITSEARCH ingedrukt, en laat de knop los op het punt waar het ingevoegde beeld moet beginnen [a].
- (4) Druk op ZERO MEM op de afstandsbediening. De aanduiding ZERO MEM knippert.
- (5) Druk op START/STOP om de opname te beginnen. De opname stopt automatisch wanneer de bandteller op nul staat.



Pour changer le point de fin

Appuyez sur ZERO MEM de façon à désactiver l'indicateur ZERO MEM et répétez ensuite les étapes 2 à 5.

Remarque sur le réenregistrement

L'image et le son de lecture risquent de présenter des distorsions à la fin de la scène insérée.

Het eindpunt wijzigen

Druk op ZERO MEM om de ZERO MEM aanduiding te verwijderen en herhaal stap 2 tot en met 5.

Opmerking over opnieuw opnemen

Wanneer u het ingevoegde gedeelte afspeelt, is het mogelijk dat beeld en geluid aan het einde van het ingevoegde gedeelte vervormd zijn.

Utilisation de la fonction de mode de grand écran

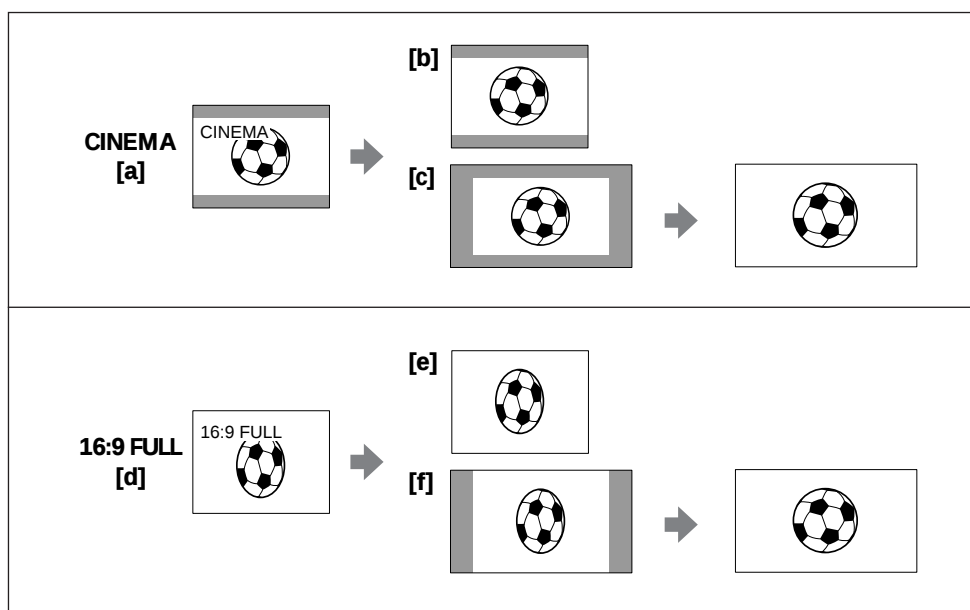
De breedbeeldfunctie gebruiken

Sélection du mode voulu

Vous pouvez enregistrer une image dans un mode comparable au cinémascope (CINEMA) ou dans le format 16:9e en vue de la visionner sur un téléviseur 16:9e (16:9 FULL).

De gewenste stand selecteren

U kunt een bioscoopbeeld opnemen (CINEMA) of een beeld in 16:9 formaat, dat u kunt bekijken op een 16:9 breedbeeld-TV (16:9 FULL).



CINEMA

Une bande noire apparaît dans le haut et dans le bas de l'écran. Le viseur [a] et un écran de téléviseur normal [b] donnent ainsi l'impression d'un grand écran. Vous pouvez également visualiser l'image sans les bandes noires sur un téléviseur à grand écran [c].

16:9 FULL

L'image apparaît comprimée horizontalement dans le viseur [d] ou sur l'écran d'un téléviseur normal [e]. Vous pouvez visualiser les images normales sur un téléviseur à grand écran [f].

CINEMA

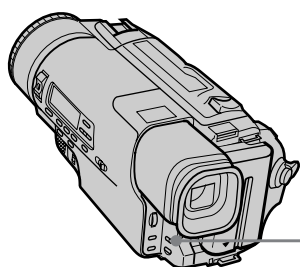
Boven en onder aan het scherm worden zwarte randen weergegeven, en de zoeker [a] en een gewoon TV-scherm [b] zien er breed uit. U kunt het beeld zonder zwarte randen bekijken op een breedbeeld-TV [c].

16:9 FULL

Het beeld in de zoeker [d] of op een gewone TV [e] is horizontaal in elkaar gedrukt. U kunt het beeld normaal weergeven op een breedbeeld-TV [f].

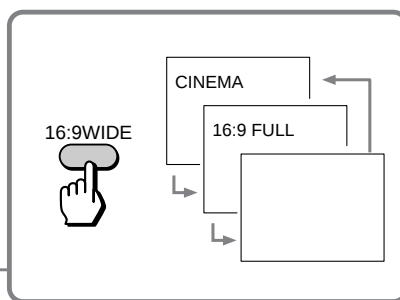
Utilisation de la fonction de mode de grand écran

Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez plusieurs fois de suite sur 16:9WIDE jusqu'à ce que l'indicateur du mode voulu apparaisse dans le viseur.



De breedbeeldfunctie gebruiken

Terwijl de camcorder in de stand Standby staat, drukt u een aantal malen op 16:9WIDE, totdat de gewenste aanduiding in de zoeker wordt weergegeven.



Pour désactiver le mode de grand écran

Appuyez plusieurs fois de suite sur 16:9WIDE jusqu'à ce que l'indicateur de mode de grand écran disparaisse.

Pour visualiser une cassette enregistrée en mode de grand écran

Pour visualiser une cassette enregistrée en mode CINEMA, réglez le mode d'écran du téléviseur à grand écran sur le mode de zoom. Pour visualiser une cassette enregistrée en mode 16:9 FULL, réglez-le sur le mode d'écran total. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur.

Attention que l'image enregistrée en mode 16:9 FULL apparaît comprimée sur l'écran d'un téléviseur normal.

Remarques sur le mode de grand écran

- Lorsque vous enregistrez en mode 16:9 FULL, l'indicateur de la date ou de l'heure est agrandi sur le téléviseur à grand écran.
- Si vous copiez une cassette, la cassette est copiée dans le même mode que l'enregistrement original.
- Le mode de grand écran est désactivé automatiquement 5 minutes après que vous avez déconnecté la source d'alimentation.

De breedbeeldfunctie annuleren

Druk een aantal malen op 16:9WIDE, totdat de aanduiding van de breedbeeldfunctie verdwijnt.

Een band bekijken die is opgenomen met de breedbeeldfunctie

Als u een band wilt bekijken die is opgenomen in de CINEMA stand, zet u de breedbeeld-TV in de zoom-stand. Als u een band wilt bekijken die is opgenomen in de 16:9 FULL stand, zet u de breedbeeld-TV in de full-stand. Raadpleeg de handleiding bij uw TV voor meer informatie. Een opname in 16:9 FULL ziet er in elkaar gedrukt uit op een gewone TV.

Opmerkingen over breedbeeld

- Wanneer u opneemt in de stand 16:9 FULL, wordt de datum- of tijdaanduiding verbreed weergegeven op een breedbeeld-TV.
- Als u een band kopieert, krijgt de nieuwe band dezelfde breedbeeldinstellingen als de oorspronkelijke band.
- De breedbeeldfunctie wordt automatisch uitgeschakeld vijf minuten nadat u het apparaat hebt uitgeschakeld.

Sélection du mode START/STOP

De stand START/STOP selecteren

En plus du mode marche/arrêt normal, votre caméscope est doté de deux autres modes d'enregistrement. Ces modes vous permettent de réaliser une succession de brèves prises de vue de façon à obtenir un enregistrement vidéo vivant.

(1) Réglez le commutateur START/STOP MODE sur le mode voulu.

 : L'enregistrement démarre lorsque vous appuyez sur START/STOP et s'arrête lorsque vous appuyez à nouveau sur la même touche (mode normal).

 : Le caméscope enregistre uniquement lorsque vous maintenez la touche START/STOP enfoncée.

5 SEC: Lorsque vous appuyez sur START/STOP, le caméscope enregistre uniquement pendant 5 secondes et s'arrête ensuite automatiquement.

(2) Relevez le commutateur STANDBY et appuyez sur START/STOP. L'enregistrement démarre.

Si vous avez sélectionné 5 SEC, cinq points apparaissent dans le viseur. Les points disparaissent au rythme d'un par seconde. Lorsque 5 secondes se sont écoulées et que tous les points ont disparu, le caméscope passe automatiquement en mode de veille. Si vous sélectionnez , le caméscope poursuit l'enregistrement aussi longtemps que vous maintenez la touche START/STOP enfoncée.

Pour prolonger la durée d'enregistrement en mode 5 SEC

Appuyez à nouveau sur START/STOP avant que tous les points aient disparu. L'enregistrement se poursuit pendant encore 5 secondes à partir de l'instant où vous avez appuyé sur START/STOP.

Naast de gewone start/stop-stand heeft de camcorder nog twee standen. Met deze standen kunt u een aantal snelle opnamen maken, met als resultaat een levendige video.

(1) Zet de schakelaar START/STOP MODE in de gewenste stand.

 : Het opnemen begint wanneer u op START/STOP drukt, en stopt wanneer u nogmaals op START/STOP drukt (normale stand).

 : De camcorder neemt alleen op terwijl u START/STOP ingedrukt houdt.

5 SEC: Wanneer u op START/STOP drukt, wordt gedurende vijf seconden opgenomen, waarna het opnemen automatisch wordt gestopt.

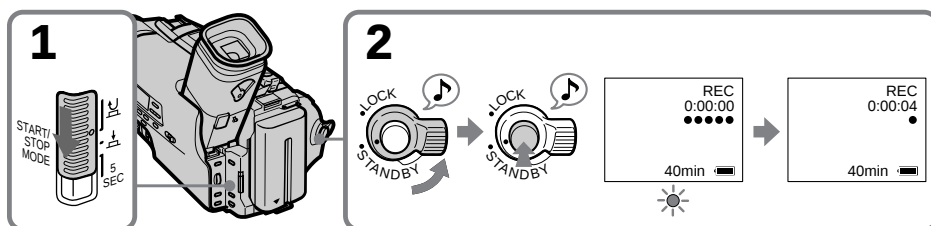
(2) Zet de schakelaar STANDBY omhoog en druk op START/STOP. Het opnemen begint.

Als u 5 SEC hebt geselecteerd, verschijnen vijf stippen in de zoeker. De stippen verdwijnen met een snelheid van één per seconde. Wanneer er vijf seconden zijn verstreken en alle stippen zijn verdwenen, schakelt de camcorder automatisch over naar de stand Standby.

Wanneer u  selecteert, neemt de camcorder op zolang u START/STOP ingedrukt houdt.

De opnametijd verlengen in de stand 5 SEC

Druk nogmaals op START/STOP voordat alle stippen zijn verdwenen. Het opnemen gaat ongeveer nog vijf seconden door vanaf het moment dat u op START/STOP hebt gedrukt.



Pour revenir en mode enregistrement normal

Réglez START/STOP MODE sur . Si vous actionnez le commutateur pendant un enregistrement, l'enregistrement se poursuit.

Remarque sur l'enregistrement 5 SEC et le mode

Vous ne pouvez pas utiliser la fonction FADER/OVERLAP (CCD-TR3300E uniquement) ou FADER (CCD-TR2200E uniquement) si vous sélectionnez 5 SEC ou .

Terugkeren naar normaal opnemen

Zet de schakelaar START/STOP MODE op . Als u de schakelaar anders instelt tijdens het opnemen, wordt het opnemen voortgezet.

Opmerking over de standen 5 SEC en

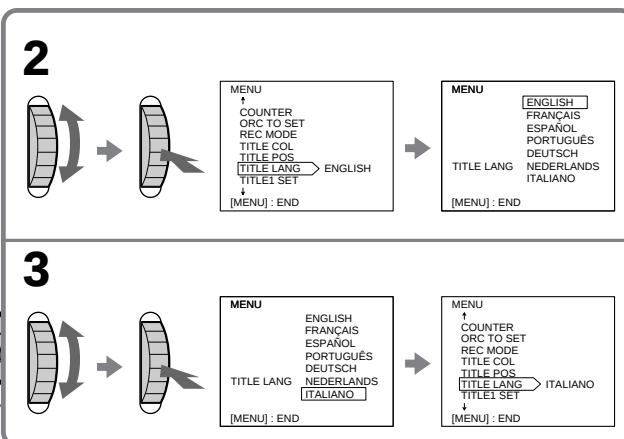
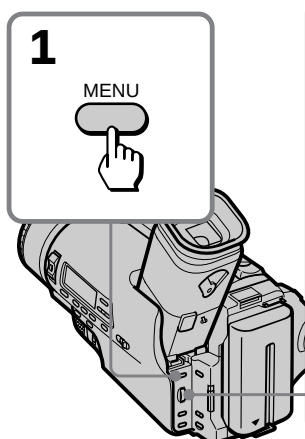
U kunt geen gebruik maken van FADER/OVERLAP (alleen voor CCD-TR3300E) of FADER (alleen voor CCD-TR2200E) als u 5 SEC of  selecteert.

Incrustation d'un titre

Vous pouvez choisir l'un des huit titres créés par défaut. Vous pouvez également sélectionner la langue d'affichage, la position et la couleur dans le menu système.

Sélection de la langue d'affichage

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur MENU de façon à afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE LANG et appuyez ensuite sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la langue d'affichage voulue et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.



Een titel invoegen

U kunt een titel kiezen uit acht vooraf ingestelde titels. U kunt ook de taal, positie en kleur van de titels selecteren in het menusysteem.

De taal selecteren

- (1) Druk in de stand Standby op MENU om het menu weer te geven.
- (2) Draai de keuzeknop in de stand TITLE LANG en druk vervolgens op de keuzeknop.
- (3) Draai de keuzeknop in de stand voor de gewenste taal en druk vervolgens op de keuzeknop.
- (4) Druk op MENU om de menuweergave te wissen.

Opérations avancées / Uitgebreide mogelijkheden

Incrustation d'un titre

Utilisation des titres

Incrustation d'un titre à partir du début

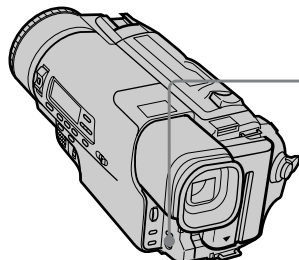
- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez plusieurs fois de suite sur TITLE jusqu'à ce que le titre voulu apparaisse. Chaque fois qu'un autre titre apparaît, il clignote. Lorsque le titre voulu apparaît, attendez qu'il cesse de clignoter. Les titres s'affichent selon la séquence suivante : Titre original 1 → Titre original 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END. Quand "THE END" disparaît, le titre personnalisé 1 réapparaît. Les titres sont affichés dans la langue sélectionnée dans le menu système.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement.
- (3) Lorsque vous voulez arrêter l'enregistrement du titre, appuyez à nouveau sur TITLE.

Remarque sur les titres

Les titres et leur succession sont différents suivant la langue d'affichage sélectionnée.

Si vous n'avez pas mémorisé de titre personnalisé

Les titres commencent à partir de "HELLO!".



Een titel invoegen

Titels gebruiken

De titel vanaf het begin toevoegen

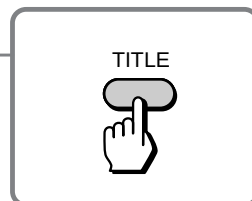
- (1) Terwijl de camcorder in de stand Standby staat, drukt u een aantal malen op TITLE totdat de gewenste titel wordt weergegeven. Telkens wanneer een nieuwe titel verschijnt, knippert deze even. Wanneer de gewenste titel wordt weergegeven, wacht u totdat deze stopt met knipperen. De titels rouleren als volgt. Oorspronkelijke titel 1 → Oorspronkelijke titel 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END. Na de titel "THE END" verdwijnt de titel uit beeld en daarna verschijnen de titels weer vanaf de zelfgemaakte titel 1. De titels worden weergegeven in de taal die u in het menusysteem hebt geselecteerd.
- (2) Druk op START/STOP om het opnemen te beginnen.
- (3) Wanneer u wilt stoppen met het opnemen van de titel, drukt u nogmaals op TITLE.

Opmerking over titels

De inhoud en de volgorde van de titels verschillen per taal.

U hebt geen oorspronkelijke titels opgeslagen

De titels beginnen bij "HELLO!".



Pour incruster un titre pendant une prise de vue

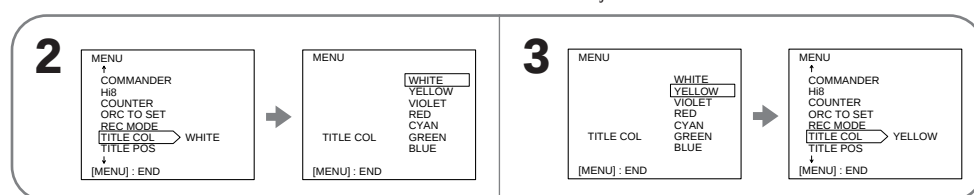
- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez plusieurs fois de suite sur TITLE jusqu'à ce que le titre voulu apparaisse. Chaque fois qu'un nouveau titre s'affiche, il clignote.
- (2) Lorsque le titre voulu apparaît, attendez qu'il cesse de clignoter et appuyez à nouveau sur TITLE pour désactiver le titre de l'écran.
- (3) Démarrez l'enregistrement.
- (4) Lorsque vous arrivez à l'endroit où vous voulez incruster le titre, appuyez sur TITLE.
- (5) Lorsque vous désirez arrêter l'enregistrement du titre, appuyez de nouveau sur TITLE.

De titel toevoegen terwijl u opneemt

- (1) Terwijl de camcorder in de stand Standby staat, drukt u een aantal malen op TITLE totdat de gewenste titel in beeld verschijnt. Elke nieuwe titel die verschijnt, knippert even.
- (2) Wanneer de gewenste titel verschijnt, wacht u tot deze niet meer knippert en drukt u op TITLE. De titel verdwijnt uit beeld.
- (3) Begin met opnemen.
- (4) Wanneer u het punt bereikt waar u de titel wilt invoegen, drukt u op TITLE.
- (5) Wanneer u wilt stoppen met het opnemen van de titel, drukt u nogmaals op TITLE.

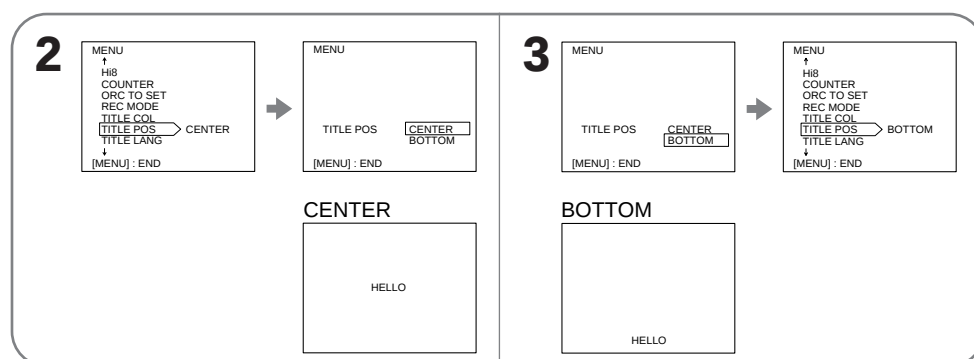
Pour sélectionner la couleur des titres

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE COL et appuyez sur la molette de commande pour le sélectionner.
- (3) Tournez la molette de commande pour afficher une couleur en surbrillance et appuyez sur la molette de commande pour la sélectionner.
- (4) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.



Pour sélectionner la position du titre

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE POS et appuyez sur la molette de commande pour la sélectionner. Le menu de sélection de la position apparaît.
- (3) Tournez la molette de commande pour afficher CENTER ou BOTTOM en surbrillance et appuyez sur la molette de commande pour sélectionner la position.
- (4) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.



Remarques sur la sélection d'un titre

- Vous ne pouvez pas sélectionner un titre pendant une prise de vue.
- Vous ne pouvez pas sélectionner le fondu enchaîné d'entrée/sortie pendant que vous incrustez un titre.
- Vous ne pouvez pas enregistrer un titre pendant une prise de vue avec la date ou l'heure.

De kleur van de titel selecteren

- (1) Druk in de stand Standby op MENU om het menu weer te geven.
- (2) Draai de keuzeknop in de stand TITLE COL en druk op de keuzeknop om deze stand te selecteren. Het kleurenmenu wordt weergegeven.
- (3) Draai aan de keuzeknop om een bepaalde kleur te markeren, en druk op de keuzeknop om deze kleur te selecteren.
- (4) Druk op MENU om de menuweergave te verwijderen.

De positie van de titel selecteren

- (1) Druk in de stand Standby op MENU om het menu weer te geven in de zoekers.
- (2) Draai de keuzeknop in de stand TITLE POS en druk op de keuzeknop om deze stand te selecteren. Het positiemenu wordt weergegeven.
- (3) Draai de keuzeknop naar CENTER of BOTTOM, en druk op de keuzeknop om de gewenste positie te selecteren.
- (4) Druk op MENU. Het menu verdwijnt uit beeld.

Opmerkingen over het selecteren van een titel

- U kunt geen titel selecteren terwijl u opneemt.
- U kunt fade-in of fade-out niet selecteren terwijl u een titel toevoegt.
- U kunt geen titel opnemen wanneer u opneemt met de datum of tijd.

Création de titres personnalisés

Zelf titels maken

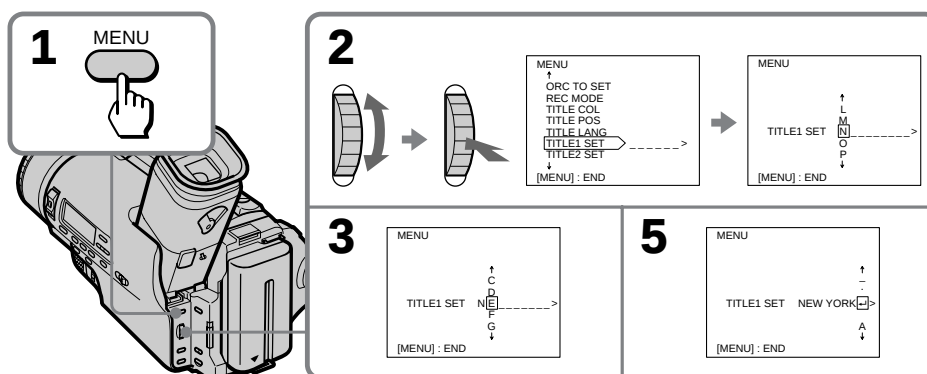
Vous pouvez créer deux titres personnalisés et les mémoriser dans le caméscope.
Ejectez la cassette avant d'entamer la procédure.
Votre titre ne peut compter plus de 22 lettres.

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE 1 SET ou TITLE 2 SET et appuyez ensuite sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour afficher une lettre en surbrillance et appuyez sur la molette de commande pour la sélectionner.
- (4) Répétez l'étape 3 jusqu'à ce que vous ayez terminé le titre.
- (5) Lorsque vous avez terminé, tournez la molette de commande pour afficher ↵ en surbrillance et appuyez sur la molette de commande pour le sélectionner.
Le titre est mémorisé.
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

U kunt twee titels maken en deze opslaan in de camcorder.

Werp de cassette uit voordat u begint. Een titel kan uit maximaal 22 letters bestaan.

- (1) Druk in de stand Standby op MENU. Het menu wordt weergegeven.
- (2) Draai de keuzeknop in de stand TITLE 1 SET of TITLE 2 SET en druk vervolgens op de keuzeknop.
- (3) Ga naar een bepaalde letter door aan de keuzeknop te draaien, en druk op de keuzeknop om de letter te selecteren.
- (4) Herhaal stap 3 totdat de titel klaar is.
- (5) Wanneer u klaar bent, draait u de keuzeknop totdat het teken ↵ gemarkeerd is en drukt u op de keuzeknop om dit te selecteren.
De titel wordt opgeslagen.
- (6) Druk op MENU. Het menu verdwijnt uit beeld.



Pour corriger un titre personnalisé

A l'étape 2, sélectionnez TITLE 1 SET ou TITLE 2 SET suivant le titre que vous voulez corriger et changez ensuite le titre.

Au lieu de sélectionner ↵ à l'étape 5 pour mémoriser le titre

- Vous pouvez :
- introduire 22 lettres;
 - appuyer sur MENU.

Een opgeslagen titel bewerken

Selecteer in stap 2 TITLE 1 SET of TITLE 2 SET, afhankelijk van de titel die u wilt wijzigen. Wijzig vervolgens de titel.

In plaats van ↵ te selecteren in stap 5 om de titel op te slaan

Kunt u een van de volgende twee dingen doen:

- Geef 22 letters op.
- Druk op MENU.

Si vous n'effectuez aucune manipulation dans un délai de 5 minutes

Le caméscope se met automatiquement hors tension. Abaissez dans ce cas le commutateur STANDBY, relevez-le aussitôt après et recommencez la procédure à partir de l'étape 3.

Pour effacer un titre

Sélectionnez ← sur le caractère situé à l'extrême gauche et appuyez sur TITLE. Ne sélectionnez pas un espace pour effacer un caractère. Sinon, l'espace est enregistré comme un titre dans la mémoire.

U doet langer dan vijf minuten niets

De camcorder wordt automatisch uitgeschakeld. Zet de STANDBY schakelaar een keer omlaag en weer omhoog, en ga verder vanaf stap 3.

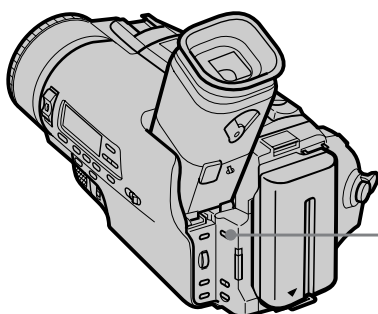
Een titel wissen

Ga op de meest linkse letter staan, selecteer ← en druk op TITLE. U kunt een titel niet wissen door spaties te selecteren. Als u dat doet, wordt een titel bestaande uit spaties opgeslagen.

Désactivation de la fonction STEADY SHOT

L'indicateur "⎓" apparaît dans le viseur pendant la prise de vue. Il indique que la fonction de stabilisation de prise de vue est activée et que le caméscope compense les secousses.

Réglez STEADY SHOT sur OFF.

**Pour réactiver la fonction de stabilisation de prise de vue**

Réglez STEADY SHOT sur ON.

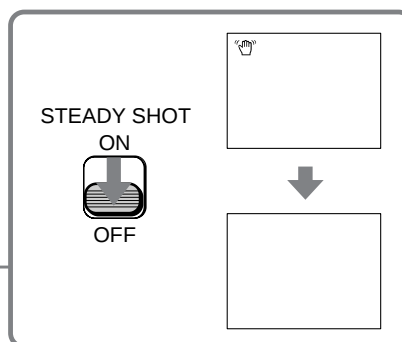
Remarque sur la fonction de stabilisation de prise de vue

- La fonction de stabilisation de prise de vue ne corrige pas les secousses excessives du caméscope.
- Si vous montez un objectif de conversion grand angulaire (non fourni), le caméscope peut provoquer de légères hachures lorsque STEADY SHOT est réglé sur ON. Dans ce cas, réglez STEADY SHOT sur OFF.

De functie STEADY SHOT opheffen

Wanneer u opneemt, wordt de aanduiding "⎓" weergegeven in de zoeker. Dit betekent dat de functie Steady Shot actief is, zodat trillingen van de camera worden gecompenseerd.

Stel STEADY SHOT in op OFF.

**De functie Steady Shot opnieuw activeren**

Stel STEADY SHOT in op ON.

Opmerking over de functie Steady Shot

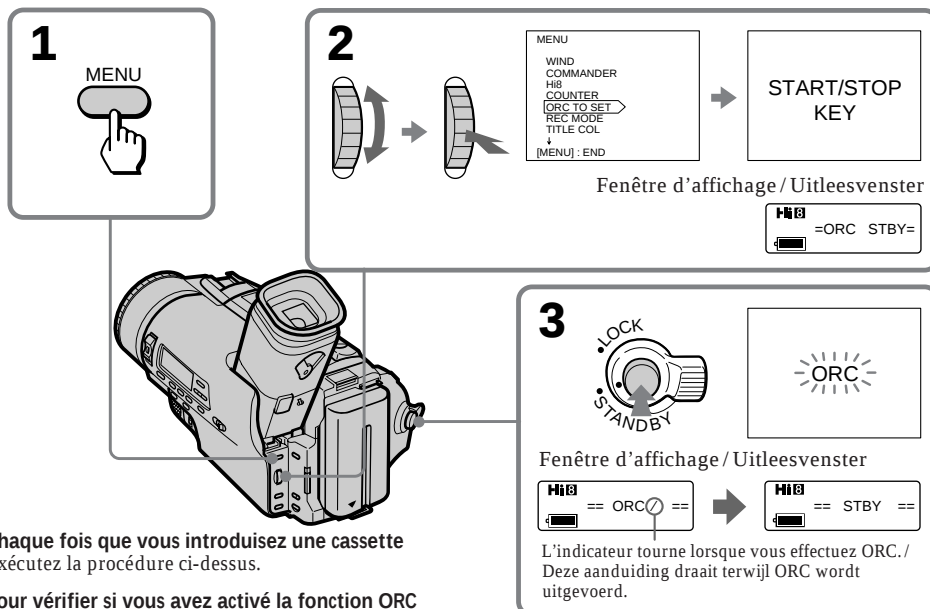
- Hevige trillingen van de camera worden niet door de functie Steady Shot gecorrigeerd.
- Wanneer u gebruik maakt van een breedhoeklens (niet meegeleverd) kan geringe schaduwvorming optreden wanneer STEADY SHOT op ON staat. Zet STEADY SHOT in dit geval op OFF.

Contrôle de l'état de la bande avant l'enregistrement (ORC)

Utilisez cette fonction pour contrôler l'état de la bande magnétique avant la réalisation d'une prise de vue de façon à obtenir la meilleure qualité d'image possible.

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande de façon à afficher ORC TO SET en surbrillance et appuyez sur la molette de commande pour le sélectionner. L'indication "START/STOP KEY" apparaît.
- (3) Appuyez sur START/STOP.

Il faut environ 5 secondes au caméscope pour contrôler l'état de la tête magnétique et de la cassette.



Chaque fois que vous introduisez une cassette
Exécutez la procédure ci-dessus.

Pour vérifier si vous avez activé la fonction ORC
Exécutez les étapes 1 et 2 ci-dessus. Si l'indication "ORC ON" s'affiche, c'est que l'état de la bande magnétique a été contrôlé.

Si l'onglet de la cassette laisse apparaître la portion rouge
Vous ne pouvez pas activer la fonction ORC.

Remarque sur le réglage ORC TO SET
Lorsque vous sélectionnez ORC TO SET, l'enregistrement sur la bande magnétique est effacé pendant environ 0,1 seconde de façon à ce que le caméscope puisse vérifier l'état de la bande magnétique. Par conséquent, faites attention lorsque vous utilisez une cassette enregistrée. Le blanc de 0,1 seconde est effacé si vous enregistrez pendant au moins 2 secondes à partir de l'endroit où vous avez sélectionné ORC TO SET ou si vous enregistrez sur le blanc. Vous ne pouvez pas utiliser le réglage ORC TO SET sur une cassette dont le taquet de protection laisse apparaître la portion rouge.

De conditie van de band controleren voordat u gaat opnemen (ORC)

Met deze voorziening kunt u de conditie van de band controleren voordat u gaat opnemen, zodat u het beste resultaat bereikt.

- (1) Druk in de stand Standby op MENU. Het menu wordt weergegeven.
- (2) Draai aan de keuzeknop totdat ORC TO SET wordt weergegeven en druk op de keuzeknop om deze stand te selecteren. "START/STOP KEY" wordt weergegeven.
- (3) Druk op START/STOP.

Het duurt ongeveer vijf seconden voordat de conditie van de kop en de band zijn gecontroleerd.

Telkens wanneer u de cassette plaatst
Voert u bovenstaande procedures uit.

Nagaan of u ORC hebt uitgevoerd
Voer de hierboven vermelde stappen 1 en 2 uit. Als "ORC ON" wordt weergegeven, is de conditie van de band gecontroleerd.

Het rode vlakje is zichtbaar op het nokje op de cassette
U kunt ORC niet gebruiken.

Opmerking betreffende de instelling van ORC TO SET
Als u ORC TO SET instelt, wordt de opname ongeveer 0,1 seconde gewist, zodat de camcorder de kwaliteit van de band kan controleren. Let op met een voorbespeelde cassette. Het blanco stuk van 0,1 seconde wordt gewist als u opneemt vanaf het punt waar u ORC TO SET langer dan 2 seconden instelt of wanneer u over het blanco stuk opneemt. ORC TO SET kan niet worden ingesteld bij een cassette die tegen wissen is beveiligd (nokje rood).

Sélection des modes de réglage automatique/manuel

Les fonctions automatiques du caméscope vous assurent en toutes circonstances des conditions d'utilisation parmi les plus conviviales qui soient. Dans certains cas, cependant, le mode de réglage manuel offre de meilleurs résultats et notamment pour les prises de vue créatives.

Vous pouvez ainsi activer le réglage automatique ou manuel de la mise au point, de l'ouverture, de la vitesse d'obturation, du gain et de la balance des blancs. Vous pouvez également utiliser la fonction PROGRAM AE dans des circonstances particulières et régler la luminosité de l'image à l'aide de la fonction de décalage AE.

Nous vous donnons ci-dessous un aperçu de tous les réglages manuels. Reportez-vous aux pages suivantes pour le détail des procédures.

Réglage manuel de la mise au point

Régalez FOCUS sur MANUAL. Vous pouvez régler la mise au point quelle que soit la position du commutateur AUTO LOCK/HOLD. Si vous voulez activer la mise au point automatique, réglez FOCUS sur AUTO.

Réglage manuel de l'ouverture, de la vitesse d'obturation, du gain et de la balance des blancs

Régalez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale. Vous pouvez également régler individuellement chacun de ces paramètres. Si vous voulez activer le réglage automatique de ces paramètres, réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK.

Réglage manuel de la luminosité

Utilisez AE SHIFT dans le menu système.

Remarque sur les réglages précédents

Les valeurs de réglage manuel des différents paramètres sont enregistrées dans la mémoire dans les cas suivants et pour peu que la pile au lithium soit installée :

- lorsque vous revenez en mode de réglage automatique;
- lorsque vous réglez le commutateur POWER sur OFF;
- cinq minutes après avoir enlevé la source d'alimentation tant que la batterie au lithium est installée dans le caméscope.

	Réglage automatique	PROGRAM AE			Réglage manuel
		Mode de priorité à l'ouverture	Mode de priorité à l'obturateur	Mode de crépuscule	
Ouverture	Automatique	Manuelle	Réglage automatique suivant la vitesse d'obturation	Automatique	Automatique ou manuelle
Vitesse d'obturation	1/50e	Réglage automatique suivant l'ouverture	Manuelle	1/50e	1/50e ou manuelle
Gain	Automatique	Automatique	Automatique	Automatique	Automatique ou manuel
Balance des blancs	Automatique	Change chaque fois que vous tournez la molette de commande après avoir appuyé sur WHT BAL. Automatique (pas d'indicateur) ou  (une pression balance des blancs) ↔  (extérieur) ↔  (intérieur)			
Décalage AE*	Effectif	Effectif	Effectif	Effectif	Effectif
Mise au point	Automatique ou manuelle suivant la position du commutateur FOCUS				

* Vous ne pouvez pas modifier le décalage AE si le réglage manuel de l'ouverture a été activé.

Automatische of handmatige bediening

De automatische functies van de camcorder verzekeren u in de meeste omstandigheden van een zorgeloze bediening. In bepaalde omstandigheden is het echter beter de camera handmatig te bedienen, als u creatieve opnamen wilt maken.

U kunt de focus, het diafragma, de sluitersnelheid, de versterkingsfactor en de witbalans automatisch of handmatig instellen. In bepaalde omstandigheden kunt u ook de functie PROGRAM AE gebruiken en de helderheid van het beeld aanpassen met de AE Shift-functie.

Hier volgt een overzicht van de handmatige instellingen. Raadpleeg de volgende pagina's voor meer informatie.

Handmatig scherpstellen

Stel FOCUS in op MANUAL. U kunt de focus instellen ongeacht de positie van de schakelaar AUTO LOCK/HOLD. Als u automatisch wilt scherpstellen, stelt u FOCUS in op AUTO.

Het diafragma, de sluitersnelheid, de versterkingsfactor en de witbalans handmatig instellen

Zet AUTO LOCK/HOLD in de middelste positie. U kunt elk onderdeel onafhankelijk van de andere onderdelen instellen. Wanneer u alle onderdelen automatisch wilt instellen, stelt u AUTO LOCK/HOLD in op AUTO LOCK.

De helderheid handmatig instellen

Gebruik AE SHIFT in het menusysteem.

Opmerking over de voorgaande instellingen

Wanneer u de instellingen handmatig hebt aangepast, worden deze in de volgende gevallen in het geheugen opgeslagen, zolang de lithiumbatterij op zijn plaats zit:

- u keert terug naar automatische bediening.
- u zet de schakelaar POWER op OFF.
- vijf minuten nadat de spanningsbron is verwijderd (mits de lithiumbatterij in de camcorder aanwezig is).

	Automatische instelling	PROGRAM AE			Handmatige instelling
		Prioriteit stand diafragma	Prioriteit stand sluiters	Schemerstand	
Diafragma	Automatisch	Handmatig	Automatisch ingesteld in overeenstemming met de sluitersnelheid	Automatisch	Automatisch of handmatig
Sluitersnelheid	1/50	Automatisch ingesteld in overeenstemming met het diafragma	Handmatig	1/50	1/50 of handmatig
Versterkingsfactor	Automatisch	Automatisch	Automatisch	Automatisch	Automatisch of handmatig
Witbalans	Automatisch	Verandert telkens wanneer u aan de keuzeknop draait nadat u op WHT BAL hebt gedrukt: Automatisch (geen aanduiding)  (directe witbalans) ↔  (buiten) ↔  (binnen)			
AE shift*	Actief	Actief	Actief	Actief	Actief
Focus	Automatisch of handmatig in overeenstemming met de positie van de schakelaar FOCUS.				

* U kunt AE shift niet wijzigen wanneer u het diafragma handmatig instelt.

Mise au point manuelle

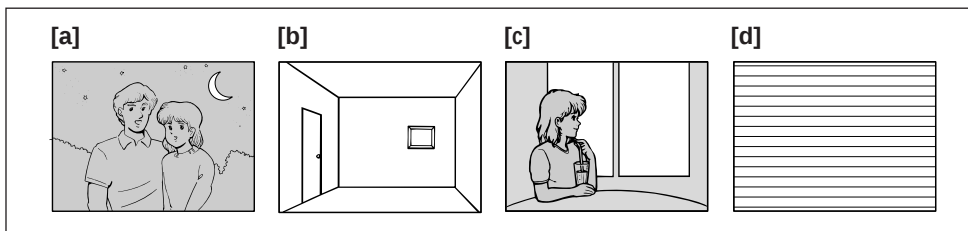
Handmatig scherpstellen

Quand faut-il procéder à la mise au point manuelle ?

Le réglage manuel de la mise au point devrait fournir de meilleurs résultats dans les conditions suivantes :

Wanneer stelt u de focus handmatig in?

In de volgende gevallen bereikt u betere resultaten wanneer u handmatig scherpstelt.



- Luminosité insuffisante **[a]**
- Sujets peu contrastés - murs, ciel, etc. **[b]**
- Arrière-plan du sujet trop lumineux **[c]**
- Lignes horizontales **[d]**
- Sujets aperçus au travers de vitres couvertes de givre
- Sujets aperçus au travers de filets, etc.
- Sujets lumineux ou réfléchissant la lumière
- Prise de vue d'un sujet stationnaire à l'aide d'un trépied

- Bij te weinig licht **[a]**
- Bij onderwerpen met weinig contrast, muren, lucht, enzovoort **[b]**
- Bij te helder licht achter het onderwerp **[c]**
- Bij horizontale strepen **[d]**
- Bij onderwerpen die u door gematteerd glas filmt
- Bij onderwerpen achter netten, enzovoort
- Bij een helder onderwerp of een onderwerp dat het licht weerspiegelt
- Bij het opnemen van een statisch onderwerp, waarbij u een statief gebruikt

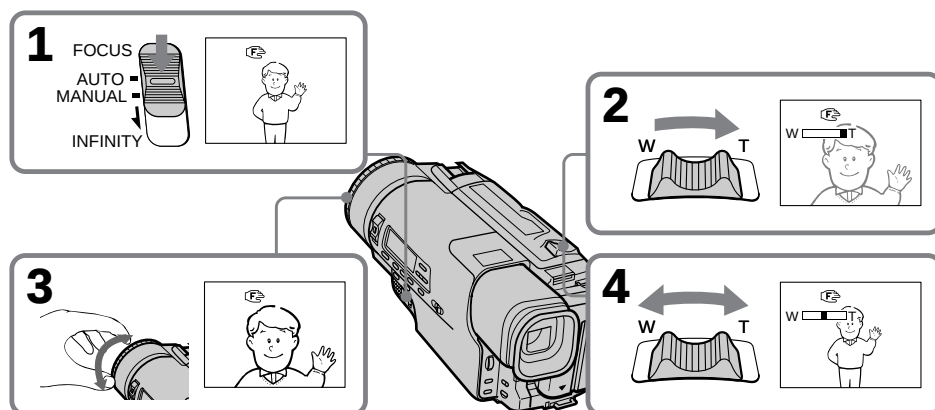
Mise au point manuelle

Handmatig scherpstellen

Mise au point manuelle

Pour le réglage de la mise au point manuelle, procédez d'abord à une mise au point en mode de téléobjectif et revenez ensuite à la distance focale de votre choix.

- (1) Réglez FOCUS sur MANUAL. L'indicateur  apparaît dans le viseur.
- (2) Déplacez à fond le levier du zoom notorisé vers les côtés "T".
- (3) Tournez la bague de mise au point de manière à obtenir une image nette. Veillez à ne pas toucher le microphone intégré lorsque vous réglez la bague de mise au point.
- (4) Revenez ensuite à la distance focale de votre choix à l'aide du levier du zoom motorisé.



Pour revenir en mode de mise au point automatique (autofocus)

Réglez FOCUS sur AUTO. L'indicateur  disparaît du viseur.

Prises de vue dans des endroits relativement sombres

Procédez à une prise de vue en grand angle après avoir réglé la mise au point en mode de téléobjectif.

Remarque sur la bague de mise au point

La bague de mise au point ne comporte pas de position d'arrêt.

Prises de vue avec mise au point automatique momentanée

Si vous souhaitez commuter brièvement la mise au point automatique pendant une prise de vue en mode de mise au point manuelle, appuyez sur la touche PUSH AUTO et maintenez-la enfoncée. Le dispositif de mise au point automatique reste activé aussi longtemps que vous maintenez la touche PUSH AUTO enfoncée. Le caméscope revient en mode de mise au point manuelle dès que vous relâchez la touche.

Handmatig scherpstellen

Wanneer u handmatig scherpstelt, stelt u de focus in met tele-effect voordat u begint met opnemen, en stelt u vervolgens de afstand tot het onderwerp opnieuw in.

- (1) Stel FOCUS in op MANUAL. De aanduiding  verschijnt in de zoeker.
- (2) Verplaats de zoomhendel naar de "T"-zijde tot de hendel niet verder kan.
- (3) Draai aan de focusring om goed scherp te stellen. Zorg dat u de ingebouwde microfoon niet aanraakt wanneer u aan de focusring draait.
- (4) Stel de gewenste focusafstand in met de zoomhendel.

Terugkeren naar automatisch scherpstellen (autofocus)

Stel FOCUS in op AUTO. De aanduiding  verdwijnt uit de zoeker.

Opnemen op betrekkelijk donkere plaatsen

Neem op met groothoek nadat u de focus hebt ingesteld in de tele-stand.

Opmerking over de focusring

De focusring heeft geen stoppositie.

Gedurende een korte periode met autofocus opnemen

Wanneer u eventjes wilt overschakelen naar autofocus terwijl u met handmatige focus opneemt, drukt u PUSH AUTO naar beneden. Zolang PUSH AUTO is ingedrukt, gaat het opnemen verder met autofocus. Laat u PUSH AUTO weer los, dan wordt de handmatige scherpstelling hervat.

Prise de vue d'un sujet très éloigné

Appuyez FOCUS sur la position INFINITY.
L'objectif fait la mise au point sur le sujet le plus éloigné lorsque FOCUS est maintenu enfoncé.
Le caméscope revient en mode de mise au point manuelle dès que vous relâchez le bouton.
Utilisez cette fonction lorsque vous réalisez une prise vue d'un sujet au travers d'une fenêtre ou d'un écran de façon à régler la mise au point sur un sujet plus éloigné.

Remarque sur la mise au point manuelle

L'indicateur  devient :

 : lors de la prise de vue d'un sujet éloigné à l'infini.

 : lorsque le sujet est trop près pour la mise au point.

Een onderwerp op grote afstand opnemen

Druk FOCUS naar beneden tot INFINITY. De lens stelt zich scherp op het meest veraf gelegen onderwerp zolang FOCUS naar beneden wordt gehouden.

Wanneer u FOCUS loslaat wordt de handmatige scherpstelling hervat.

Gebruik deze functie wanneer u een onderwerp op grotere afstand, bijvoorbeeld door een raam, wilt opnemen.

Opmerking over handmatig scherpstellen

De aanduiding  verandert als volgt:

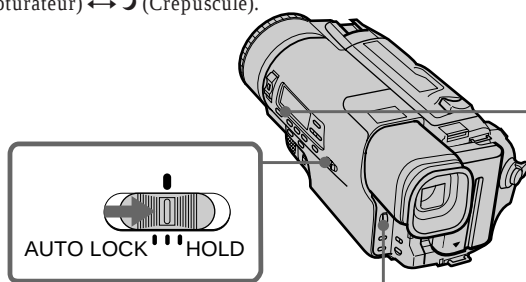
 : Wanneer een onderwerp op zeer grote afstand wordt opgenomen.

 : Wanneer het onderwerp te dicht bij is om op scherp te stellen.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

A propos de la fonction PROGRAM AE

Vouu pouvez choisir l'un des trois modes d'exposition automatique du PROGRAM AE en fonction de la pris de vue que vous souhaitez réaliser. Réglez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale. Appuyez sur PROGRAM AE et sélectionnez ensuite le mode de votre choix en tournant le molette de commande. Chaque fois que vous tournez la molette, l'indicateur dans le viseur change selon la séquence suivante: **AE** A (Priorité à l'ouverture) ↔ **AE** S (Priorité à l'obturateur) ↔  (Crépuscule).



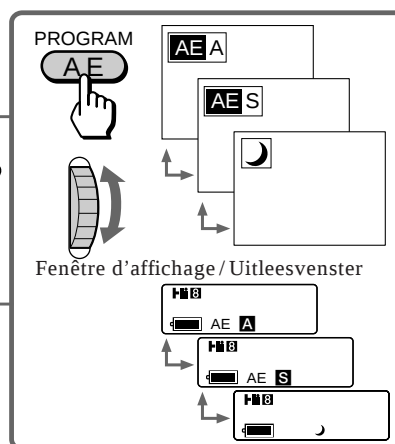
Remarque sur les prises de vue en mode PROGRAM AE

Nous vous conseillons de régler manuellement la mise au point et la balance des blancs.

De functie PROGRAM AE gebruiken

Over de functie PROGRAM AE

U kunt uit drie standen PROGRAM AE de stand kiezen die het beste bij de opnamesituatie past. Zet AUTO LOCK/HOLD in de middelste positie. Druk op PROGRAM AE en selecteer vervolgens de gewenste stand door aan de keuzeknop te draaien. Telkens wanneer u aan de knop draait, verandert de aanduiding in de zoeker: **AE** A (Aperture Priority, prioriteit diafragma) ↔ **AE** S (Shutter Priority, prioriteit sluitert) ↔  (Twilight, schemerlicht)



Opmerking over opnemen in PROGRAM AE
Wij raden u aan de focus en de witbalans handmatig in te stellen.

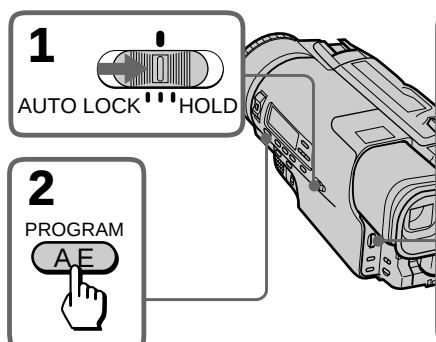
Utilisation de la fonction PROGRAM AE

De functie PROGRAM AE gebruiken

Utilisation du mode priorité à l'ouverture

Vous pouvez régler l'ouverture de façon à déterminer la profondeur de champ de votre prise de vue. La vitesse d'obturation se règle alors automatiquement (entre 1/50e et 1/1750e) en fonction de la valeur d'ouverture de manière à garantir une exposition correcte.

- (1) Réglez AUTO LOCK sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur PROGRAM AE de façon à ce que l'indicateur apparaisse dans le viseur.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner **AE A** et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner la valeur d'ouverture de votre choix. Vous pouvez sélectionner l'une des 15 valeurs d'ouverture suivantes : F1.6, F2, F2.4, F2.8, F3.4, F4, F4.8, F5.6, F6.8, F8, F9.6, F11, F14, F16, F19. Pour une faible ouverture, sélectionnez une valeur élevée.



Pour revenir en mode de réglage automatique

Réglez AUTO LOCK sur AUTO LOCK ou appuyez plusieurs fois de suite sur PROGRAM AE de façon à ce que plus aucun indicateur n'apparaisse dans le viseur.

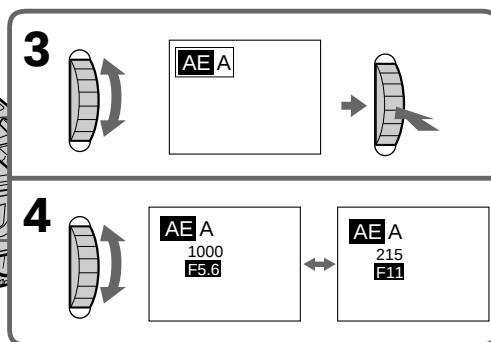
A propos de la profondeur de champ

La profondeur de champ est la plage de netteté mesurée de l'avant à l'arrière du sujet de la prise de vue. La profondeur de champ varie en fonction de l'ouverture et de la longueur focale. En sélectionnant une faible valeur F (soit une grande ouverture), vous réduisez la profondeur de champ. Et si vous sélectionnez une valeur F élevée (et donc une faible ouverture), vous obtenez une plus grande profondeur de champ. Le zoom en position de téléobjectif offre une faible profondeur de champ tandis que la profondeur de champ en position grand angle est plus importante.

Prioriteit geven aan de stand van het diafragma

U kunt het gewenste scherptediepteveld van een opname bepalen door het diafragma te selecteren. De sluitersnelheid wordt automatisch aangepast (tussen 1/50 en 1/1750) aan het gekozen diafragma, zodat de juiste belichting ontstaat.

- (1) Zet AUTO LOCK in de middelste positie.
- (2) Druk op PROGRAM AE zodat de aanduiding in de zoeker wordt weergegeven.
- (3) Draai de keuzeknop naar **AE A**, en druk de knop vervolgens in.
- (4) Selecteer het gewenste diafragma met de keuzeknop. U kunt kiezen uit de volgende 15 waarden: F1.6, F2, F2.4, F2.8, F3.4, F4, F4.8, F5.6, F6.8, F8, F9.6, F11, F14, F16 en F19. Voor een kleiner diafragma kiest u een hogere waarde.



Terugkeren naar automatisch instellen

Stel AUTO LOCK in op AUTO LOCK of druk op PROGRAM AE, zodat de aanduiding niet meer in de zoeker wordt weergegeven.

Over het scherptediepteveld

Het scherptediepteveld is het bereik waarop wordt scherpgesteld, gemeten van de afstand achter het object tot de afstand voor het object. Het scherptediepteveld kan variëren, afhankelijk van de grootte van het diafragma en de brandpuntsafstand. Wanneer u de waarde van F kleiner maakt (groter diafragma) wordt het scherptediepteveld kleiner. Wanneer u de waarde van F groter maakt (kleiner diafragma) wordt het scherptediepteveld groter. Als u zoomt in de telestand, wordt het scherptediepteveld kleiner, in de groothoekpositie wordt het groter.

Utilisation du mode de priorité à l'obturateur

Vous pouvez sélectionner une vitesse d'obturation comprise entre 1/50e et 1/10000e. Si vous sélectionnez une vitesse d'obturation plus rapide, les mouvements apparaissent plus clairement avec moins de secousses. La valeur d'ouverture se règle automatiquement en fonction de la vitesse d'obturation sélectionnée de manière à garantir une exposition correcte. Ce mode se révèle le mieux approprié lorsque vous réalisez des prises de vue de sujets animés de mouvements rapides.

Attention que la vitesse d'obturation est indiquée dans le viseur de la façon suivante : "100", par exemple, pour la vitesse d'obturation 1/100e.

- (1) Réglez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur PROGRAM AE de façon à ce que l'indicateur apparaisse dans le viseur.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner **AE S** et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner la vitesse d'obturation de votre choix. Vous pouvez sélectionner l'une des 16 vitesses d'obturation suivantes : 1/50e, 1/75e, 1/100e, 1/120e, 1/150e, 1/215e, 1/300e, 1/425e, 1/600e, 1/1000e, 1/1250e, 1/1750e, 1/2500e, 1/3500e, 1/6000e, 1/10000e. Pour une vitesse d'obturation rapide, sélectionnez un indicateur de valeur plus élevé dans le viseur.

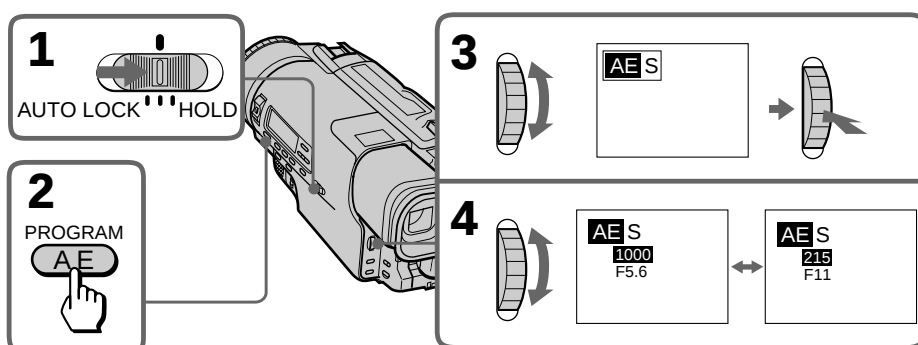
Prioriteit geven aan de stand van de sluiters

U kunt een sluitersnelheid tussen 1/50 en 1/10000 kiezen. Wanneer u een hoge sluitersnelheid kiest, lijken bewegingen helderder en minder trillerig. De waarde van het diafragma wordt automatisch aangepast aan de sluitersnelheid, zodat de juiste belichting ontstaat. Deze stand is het meest effectief wanneer u beelden met snelle bewegingen opneemt.

De sluitersnelheid wordt in de zoeker als volgt weergegeven: "100" is bijvoorbeeld de aanduiding voor een sluitersnelheid van 1/100.

- (1) Zet AUTO LOCK/HOLD in de middelste positie.
- (2) Druk op PROGRAM AE, zodat de aanduiding in de zoeker verschijnt.
- (3) Draai de keuzeknop naar **AE S**, en druk de knop vervolgens in.
- (4) Selecteer de gewenste sluitersnelheid met de keuzeknop. U kunt kiezen uit de volgende 16 snelheden: 1/50, 1/75, 1/100, 1/120, 1/150, 1/215, 1/300, 1/425, 1/600, 1/1000, 1/1250, 1/1750, 1/2500, 1/3500, 1/6000 en 1/10000. Voor een hogere sluitersnelheid selecteert u een grotere waarde in de zoeker.

Opérations avancées / Uitgebreide mogelijkheden



Utilisation de la fonction PROGRAM AE

De functie PROGRAM AE gebruiken

Pour revenir en mode de réglage automatique

Réglez AUTO LOCK / HOLD sur AUTO LOCK ou appuyez sur PROGRAM AE de façon à ce que plus aucun indicateur n'apparaisse dans le viseur.

Si la valeur d'ouverture se règle automatiquement sur F1.6

Nous vous conseillons de n'effectuer vos prises de vue qu'en lumière du jour ou à l'aide d'une torche vidéo (non fournie).

Prise de vue d'un sujet très lumineux

Il se peut qu'une bande verticale (marbrée) apparaisse à l'écran si la vitesse d'obturation est trop élevée.

Pour sélectionner la vitesse d'obturation idéale

Sujet	Vitesse d'obturation
• Un swing de golf ou un match de tennis par beau temps (pour visualiser clairement la balle en mode d'arrêt sur image, réglez-la sur 1/1000e à 1/3500e)	1/600e – 1/1000e
• Un paysage depuis une voiture en mouvement • Des montagnes russes par temps couvert • Une scène d'athlétisme, un marathon, etc.	1/120e – 1/425e
• Sports en salle • Remplacement du filtre ND2 (pour l'exposition) • Pour des images avec moins de scintillements sous une lampe fluorescente	1/100e
• Par temps ensoleillé (pour éviter une sortie de la profondeur de champs en raison d'une faible ouverture)	1/75e

Terugkeren naar automatisch instellen

Stel AUTO LOCK / HOLD in op AUTO LOCK of druk op PROGRAM AE, zodat de aanduiding niet meer in de zoeker wordt weergegeven.

Het diafragma wordt automatisch ingesteld op F1.6

We raden u aan in het zonlicht te filmen of gebruik te maken van een videolamp (niet bijgeleverd).

Een erg licht onderwerp filmen

Er kan een verticale band op het scherm verschijnen als de sluitersnelheid te hoog is.

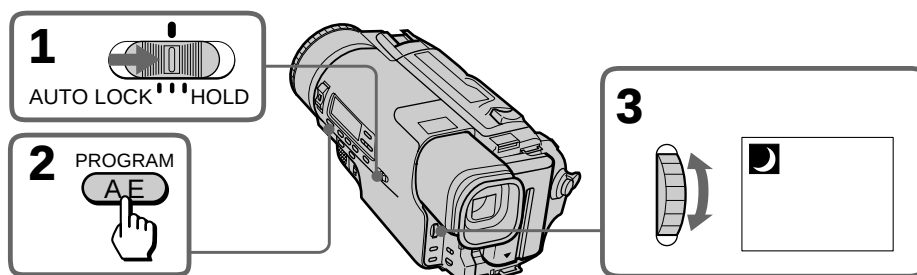
De beste sluitersnelheid kiezen

Onderwerp	Sluitersnelheid
• Een golf- of tenniswedstrijd bij mooi weer (om in een stilstaand beeld de bal duidelijk te zien, stelt u de sluitersnelheid in op 1/1000 tot 1/3500)	1/600 – 1/1000
• Een landschap gefilmd vanuit een rijdende auto • Een treintje dat op een achtbaan rijdt op een bewolkte dag • Een opname van een atletiekwedstrijd, een marathon, enzovoort	1/120 – 1/425
• Indoor sporten • Vervanging van het ND2 filter (voor de belichting) • Beelden met minder trillingen opnemen onder een fluorescerende lamp	1/100
• Bij zonnig weer (om te voorkomen dat het beeld onscherp wordt door een klein diafragma)	1/75

Utilisation du mode de crépuscule

Vous pouvez réaliser une prise de vue d'un sujet lumineux dans un endroit sombre sans pour cela altérer l'atmosphère. L'ouverture se règle automatiquement de manière à garantir une exposition correcte. La vitesse d'obturation est verrouillée sur 1/50e. Ce mode se révèle tout indiqué pour les prises de vue nocturnes, d'enseignes au néon ou de feux d'artifice.

- (1) Réglez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur PROGRAM AE de sorte que l'indicateur apparaisse dans le viseur.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'indicateur .



Pour revenir en mode de réglage automatique

Réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK ou appuyez sur PROGRAM AE de façon à ce que plus aucun indicateur n'apparaisse dans le viseur.

Prise de vue d'un sujet excessivement lumineux

La mise au point automatique risque de ne pas fonctionner correctement. Dans ce cas, réglez la mise au point suivant la procédure manuelle.

De schemerstand gebruiken

U kunt een helder onderwerp op een donkere plaats filmen zonder de sfeer te bederven. Het diafragma wordt automatisch aangepast, zodat de juiste belichting ontstaat. De sluitersnelheid heeft als vaste waarde 1/50. Deze stand is handig wanneer u opnamen bij nacht maakt of neonverlichting of vuurwerk filmt.

- (4) Zet AUTO LOCK/HOLD in de middelste positie.
- (2) Druk op PROGRAM AE, zodat de aanduiding in de zoeker verschijnt.
- (3) Draai aan de keuzeknop om  te selecteren.

Opérations avancées / Uitgebreide mogelijkheden

Terugkeren naar automatisch instellen

Stel AUTO LOCK/HOLD in op AUTO LOCK of druk een aantal malen op PROGRAM AE, totdat geen aanduiding meer wordt weergegeven in de zoeker.

Een uitzonderlijk licht onderwerp filmen

Het is mogelijk dat autofocus in dit geval niet goed werkt. Maak in dat geval gebruik van handmatige scherpstelling.

Utilisation du mode manuel

Le mode manuel se caractérise par une technique d'enregistrement avancée qui assure un contrôle de l'exposition par une combinaison de réglages de l'ouverture, de la vitesse d'obturation et du gain.

Handmatig instellen

Handmatig instellen houdt in dat gebruik wordt gemaakt van een geavanceerde opnametechniek waarbij u de belichting bepaalt met een combinatie van aanpassingen in het diafragma, de sluitersnelheid en de versterkingsfactor.

Quand utiliser le mode manuel?

[a]



[b]



[c]



[d]



- Si l'arrière-plan est trop lumineux (contre-jour) **[a]**, augmentez l'ouverture (valeur F inférieure).
- Si le sujet est lumineux et l'arrière-plan sombre **[b]**, diminuez l'ouverture (valeur F supérieure).
- Si le sujet se déplace rapidement **[c]**, réglez une vitesse d'obturation plus rapide.
- Si la prise de vue d'une scène sombre est surexposée, **[d]**, réduisez le gain.

Paramètre		Incréments de réglage	Variation de l'exposition	Clair ↑ Sombre ↓
Ouverture		16 incréments	0,5 EV	F1,6 ↑ F19 (CLOSE)
Vitesse d'obturation		Rapide: 16 incréments	0,5 EV	1/50e ↑ 1/10000e
	CCD-TR3300E uniquement	Lent: 4 incréments	1,0 EV	1/3 ↑ 1/25e
Gain		8 incréments	0,5 EV	+18 dB ↑ -3 dB

Remarque sur les prises de vue en mode manuel

Nous vous conseillons de régler la mise au point et la balance des blancs suivant la procédure manuelle.

Wanneer handmatig instellen?

- Wanneer de achtergrond te licht is (tegenlicht) **[a]**, vergroot u het diafragma (lagere waarde voor F).
- Wanneer u een licht onderwerp tegen een donkere achtergrond filmt **[b]**, verkleint u het diafragma (hogere waarde voor F).
- Wanneer het onderwerp heel snel beweegt **[c]**, kiest u een hogere sluitersnelheid.
- Wanneer een donkere scène overbelicht is **[d]**, verlaagt u de versterkingsfactor.

Onderdeel	Te selecteren stappen	Variatie in belichting	Lichter ↑ Donkerder ↓
Diafragma	16 stappen	0,5 EV	F1,6 ↑ F19 (CLOSE)
Sluitersnelheid	Snel: 16 stappen	0,5 EV	1/50 ↑ 1/10000
	alleen CCD-TR3300E Langzaam: 4 stappen	1,0 EV	1/3 ↑ 1/25
Versterkingsfactor	8 stappen	0,5 EV	+18 dB ↑ -3 dB

Opmerking over handmatig opnemen

Het verdient aanbeveling focus en witbalans handmatig aan te passen.

Prises de vue en mode manuel

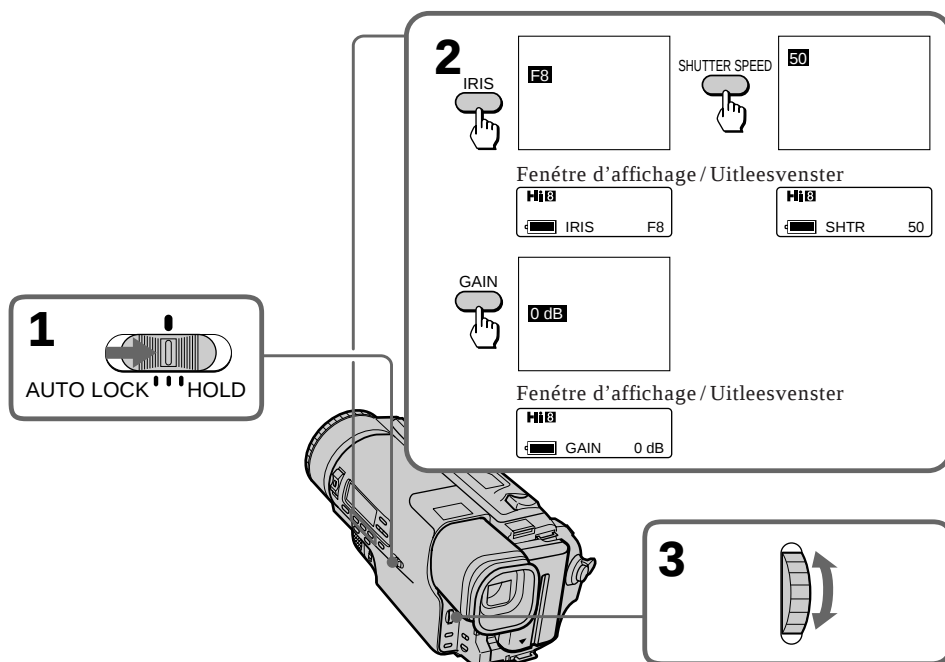
En mode manuel, vous pouvez régler individuellement l'ouverture, la vitesse d'obturation et le gain. Référez-vous au graphique de la page 68 pour définir la valeur de réglage de chaque paramètre.

- (1) Réglez AUTO LOCK / HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur le bouton du paramètre que vous souhaitez régler (IRIS, SHUTTER SPEED ou GAIN).
- (3) Tournez la molette de commande pour régler le paramètre sélectionné.

Filmen met handmatige instellingen

Met handmatige instellingen kunt u diafragma, sluitersnelheid en versterkingsfactor onafhankelijk van elkaar aanpassen. Gebruik de tabel op pagina 68 als richtsnoer om voor elk onderdeel de juiste waarde te kiezen.

- (1) Zet AUTO LOCK / HOLD in de middelste stand.
- (2) Druk op de knop van de instelling die u wilt aanpassen (IRIS, SHUTTER SPEED of GAIN).
- (3) Draai aan de keuzeknop om de gekozen waarde aan te passen.



Opérations avancées / Uitgebreide mogelijkheden

Réglage des différents paramètres

Pour régler l'ouverture

Vous pouvez sélectionner l'une des 16 valeurs d'ouvertures suivantes : F1.6, F2, F2.4, F2.8, F3.4, F4, F4.8, F5.6, F6.8, F8, F9.6, F11, F14, F16, F19, CLOSE. Pour augmenter l'ouverture, sélectionnez une valeur inférieure.

Aanpassing per onderdeel

Het diafragma aanpassen

U kunt het diafragma kiezen uit de volgende 16 waarden: F1.6, F2, F2.4, F2.8, F3.4, F4, F4.8, F5.6, F6.8, F8, F9.6, F11, F14, F16, F19, CLOSE. Voor een groter diafragma (grotere lensopening) selecteert u een lagere waarde.

Utilisation du mode manuel

Pour régler la vitesse d'obturation

Vous pouvez sélectionner l'une des 20 (CCD-TR3300E) ou 16 (CCD-TR2200E) vitesses d'obturation suivantes :

— CCD-TR3300E:

1/3, 1/6, 1/12, 1/25, 1/50, 1/75, 1/100, 1/120, 1/150, 1/215, 1/300, 1/425, 1/600, 1/1000, 1/1250, 1/1750, 1/2500, 1/3500, 1/6000, 1/10000.

— CCD-TR2200E:

1/50, 1/75, 1/100, 1/120, 1/150, 1/215, 1/300, 1/425, 1/600, 1/1000, 1/1250, 1/1750, 1/2500, 1/3500, 1/6000, 1/10000.

Pour augmenter la vitesse d'obturation, sélectionnez une valeur de réglage inférieure (indicateur de valeur plus élevé dans le viseur).

Pour régler le gain

Vous pouvez sélectionner l'un des 8 niveaux de gain suivants : -3 dB, 0 dB, +3 dB, +6 dB, +9 dB, +12 dB, +15 dB, +18 dB. Pour augmenter le gain et rendre l'image plus lumineuse, sélectionnez un niveau plus élevé.

Si vous avez réglé l'ouverture manuellement avant de procéder au réglage du gain, le niveau de gain se règle en fonction de la valeur de réglage de l'ouverture.

Pour modifier le réglage

Appuyez sur le bouton du paramètre que vous souhaitez modifier de façon à ce que l'indicateur du paramètre sélectionné s'affiche en surbrillance dans le viseur. Tournez la molette de commande pour modifier la valeur de réglage.

Pour verrouiller les réglages manuels

Après avoir effectué les réglages, réglez AUTO LOCK/HOLD sur HOLD. Les boutons IRIS, SHUTTER SPEED, GAIN et WHT BAL ainsi que la molette de commande sont inopérants avec ces réglages manuels.

Pour revenir au mode de réglage automatique

Appuyez plusieurs fois de suite sur la touche du paramètre que vous voulez ramener en mode de réglage automatique jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse du viseur. Pour ramener tous les paramètres en mode de réglage automatique, réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK.

Remarque sur le niveau de gain

Si vous sélectionnez un niveau de gain trop élevé, l'image risque de présenter des distorsions.

Handmatig instellen

De sluitersnelheid aanpassen

U kunt de sluitersnelheid kiezen uit de volgende 20 (CCD-TR3300E) of 16 (CCD-TR2200E) waarden:

— CCD-TR3300E:

1/3, 1/6, 1/12, 1/25, 1/50, 1/75, 1/100, 1/120, 1/150, 1/215, 1/300, 1/425, 1/600, 1/1000, 1/1250, 1/1750, 1/2500, 1/3500, 1/6000, 1/10000.

— CCD-TR2200E:

1/50, 1/75, 1/100, 1/120, 1/150, 1/215, 1/300, 1/425, 1/600, 1/1000, 1/1250, 1/1750, 1/2500, 1/3500, 1/6000, 1/10000.

Voor een hogere sluitersnelheid (snellere sluitertijd) selecteert u een lagere waarde (dat wil zeggen, een grotere waarde aanduiding in de zoeker).

De versterkingsfactor aanpassen

U kunt de versterkingsfactor kiezen uit de volgende 8 waarden: -3 dB, 0 dB, +3 dB, +6 dB, +9 dB, +12 dB, +15 dB, +18 dB. Voor een grotere versterkingsfactor (helderder beeld) selecteert u een hogere waarde.

Als u het diafragma handmatig hebt aangepast voordat u de versterkingsfactor aanpast, is de versterking ingesteld volgens het aangepaste diafragma.

Een instelling wijzigen

Druk op de knop voor het onderdeel waarvan u de instelling wilt wijzigen. De aanduiding van het gekozen onderdeel wordt in de zoeker gemarkeerd. Draai aan de keuzeknop om de gewenste instelling te selecteren.

De handmatige instellingen vastzetten

Nadat u de instellingen hebt aangepast, kunt u AUTO LOCK/HOLD op HOLD zetten. IRIS, SHUTTER SPEED, GAIN, WHT BAL en de keuzeknop werken dan niet meer in deze handmatige instellingen.

Terug naar automatisch instellen

Druk een aantal malen op de knop van het onderdeel dat u weer automatisch wilt laten instellen, totdat de desbetreffende aanduiding uit de zoeker is verdwenen. Wilt u alle onderdelen weer automatisch laten instellen, dan zet u AUTO LOCK/HOLD op AUTO LOCK.

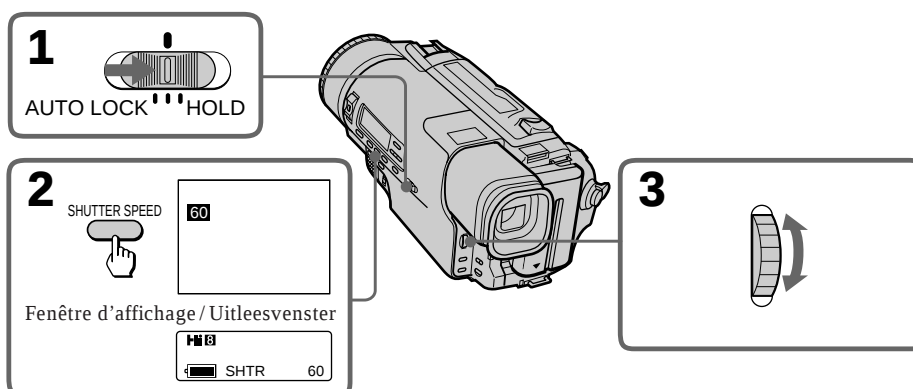
Opmerking over de versterkingsfactor

Wanneer u een te hoge versterkingsfactor kiest, kan het beeld vervormd raken.

Utilisation de l'obturateur lent (CCD-TR3300E uniquement)

Si vous souhaitez obtenir une image lumineuse d'une scène sombre ou représenter le mouvement du sujet de façon animée, réglez la vitesse d'obturation sur 1/25e, 1/12e, 1/6e ou 1/3 (obturateur lent).

- (1) Réglez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur SHUTTER SPEED. L'indicateur de la vitesse d'obturation apparaît dans la fenêtre d'affichage.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la vitesse d'obturation voulue (1/25e, 1/12e, 1/6e ou 1/3). Plus l'indicateur diminue dans le viseur, plus la vitesse d'obturation est faible.



Pour revenir en mode de réglage automatique

Appuyez plusieurs fois de suite sur SHUTTER SPEED jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse du viseur.

Prises de vue avec la fonction d'obturation lente

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions de mouvement saccadé, de superposition, d'effacement, d'image fixe ou d'intervalle de luminance.
- Il se peut que le système autofocus soit inopérant. Dans ce cas, utilisez un trépied et réglez la mise au point manuellement.

Een langzame sluitersnelheid gebruiken (alleen CCD-TR3300E)

Als u een donker beeld licht wilt opnemen, of als u de beweging van het onderwerp levendig wilt weergeven, kiest u een sluitersnelheid van 1/25, 1/12, 1/6 of 1/3 (langzame sluitersnelheid).

- (1) Zet AUTO LOCK/HOLD in de middelste stand.
- (2) Druk op SHUTTER SPEED. De aanduiding voor de sluitersnelheid verschijnt in het uitleesvenster.
- (3) Draai aan de keuzeknop om de gewenste sluitersnelheid te selecteren (1/25, 1/12, 1/6 of 1/3). Naarmate de aanduiding in de zoeker kleiner wordt, is de sluitersnelheid lager.

Opérations avancées / Uitgebreide mogelijkheden

Terug naar automatisch instellen

Druk een aantal malen op SHUTTER SPEED, totdat de aanduiding voor de sluitersnelheid uit de zoeker is verdwenen.

Wanneer u opneemt met een langzame sluitersnelheid

- U kunt geen gebruik maken van knipperbewegingen, overlapping, vegen, stilstaand beeld of de functie Luminancekey (helderheid).
- Autofocus werkt wellicht niet goed. Gebruik een statief en stel handmatig scherp.

Conseils pour le réglage manuel

Lorsque vous effectuez des prises de vue en mode de réglage manuel, nous vous conseillons de verrouiller l'exposition de façon à obtenir une image claire. Cette section vous explique ce qu'est l'exposition et comment régler les différents paramètres avec une exposition fixe.

Qu'est-ce que l'exposition ?

L'exposition est déterminée par l'ouverture, la vitesse d'obturation et le gain, et est mesurée en EV (indices de lumen) comme indiqué ci-dessous.

$$\begin{aligned} \text{EV total} = & \text{EV de la commande} \\ & \text{d'ouverture} \\ & + \text{EV de la commande de} \\ & \text{vitesse d'obturation} \\ & + \text{EV de la commande de gain} \end{aligned}$$

L'indice de lumen total peut être modifié ou maintenu à une valeur constante en variant l'ouverture, le gain et la vitesse d'obturation.

Référez-vous au graphique ci-dessous pour sélectionner le réglage. Une graduation correspond à 0,5 EV.

- [a] Axe vertical : Valeur d'ouverture (valeur F)
- [b] Axe horizontal : Vitesse d'obturation (par seconde)
- [c] Axe diagonal : Niveau de gain (dB)

Tips voor handmatig aanpassen

Wanneer u filmt met handmatig aangepaste instellingen, verdient het aanbeveling de belichting op een vaste waarde te houden om een helder beeld te verkrijgen. In dit gedeelte wordt uitgelegd wat de belichting inhoudt en hoe u elk onderdeel kunt aanpassen terwijl de belichting vaststaat.

Hoe werkt belichting?

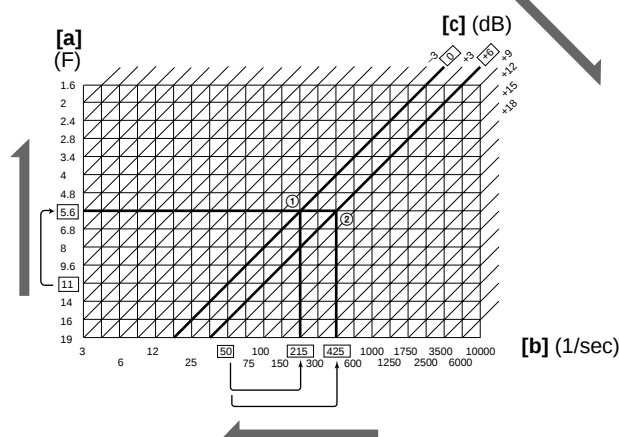
De belichting wordt bepaald door het diafragma, de sluitersnelheid en de versterkingsfactor, en wordt uitgedrukt in EV (exposure value, belichtingswaarde), als volgt.

$$\begin{aligned} \text{Totale EV} = & \text{EV als gevolg van het} \\ & \text{diafragma} \\ & + \text{EV als gevolg van de} \\ & \text{sluitersnelheid} \\ & + \text{EV als gevolg van de} \\ & \text{versterkingsfactor} \end{aligned}$$

De totale belichtingswaarde kan worden veranderd of juist constant worden gehouden door instelling van het diafragma, de sluitersnelheid en de versterkingsfactor.

Kies uw instellingen aan de hand van onderstaande grafiek. Elke maatstreef vertegenwoordigt 0,5 EV.

- [a] Verticale as: Diafragma (F-waarde)
- [b] Horizontale as: Sluitersnelheid (per seconde)
- [c] Diagonale as: Versterkingsfactor (dB)



Création d'une image sans modifier l'exposition

Si la valeur d'ouverture est de F11, la vitesse d'obturation de 1/50e et le niveau de gain de 0 dB, réglez la valeur d'ouverture manuellement sur F5.6 par exemple.

Si vous changez la valeur d'ouverture de F11 à F5.6 dans l'exemple ci-dessus, l'exposition devient plus lumineuse de 2 EV. Réglez la vitesse d'obturation et le gain de façon à ce que l'exposition s'assombrisse de -2 EV pour ne pas modifier l'exposition totale.

Exemple 1 : en changeant uniquement la vitesse d'obturation

Pour réduire l'exposition de -2 EV à l'aide de la vitesse d'obturation, vous devez augmenter la vitesse d'obturation de 1/50e à 1/215e (①). (par incréments de 5)

Exemple 2 : en réglant la vitesse d'obturation sur 1/425e et en changeant le niveau de gain

Lorsque la vitesse d'obturation est changée de 1/50e à 1/425e, l'EV de la commande de vitesse d'obturation passe à -3 EV. Pour maintenir l'exposition totale, il convient d'ajouter +1 EV (2 incréments) en augmentant le niveau de gain. Changez le niveau de gain de 0 dB à +6 dB (②). Attention que, lorsque vous augmentez le niveau de gain, l'image risque de présenter des distorsions.

Remarques sur le réglage manuel

- Lorsque vous réalisez des prises de vue en extérieur, la luminosité du sujet risque d'être affectée par les conditions météorologiques.
- Lorsque les conditions de prise de vue changent, nous vous conseillons de réinitialiser chaque paramètre.

Het gewenste beeld creëren zonder de belichting te veranderen

Terwijl het diafragma F11 is, de sluitersnelheid 1/50 en de versterkingsfactor 0 dB, wijzigt u, bij wijze van voorbeeld, het diafragma handmatig in F5.6.

Als u het diafragma van F11 wijzigt in F5.6, zoals hierboven, neemt de belichtingswaarde als gevolg van het diafragma met +2 EV toe. Pas nu de sluitersnelheid en de versterkingsfactor zodanig aan, dat de belichtingswaarde met -2 EV afneemt, zodat de totale belichting gelijk blijft.

Voorbeeld 1: alleen de sluitersnelheid wijzigen

Als u de belichtingswaarde met -2 EV wilt verlagen door de sluitersnelheid te wijzigen, moet u de snelheid wijzigen van 1/50 in 1/215 ① (5 stappen hoger).

Voorbeeld 2: de sluitersnelheid instellen op 1/425 en de versterkingsfactor wijzigen

Wanneer u de sluitersnelheid wijzigt van 1/50 in 1/425, is de belichtingswaarde als gevolg van de sluitersnelheid -3 EV geworden. Wilt u de totale belichtingswaarde gelijk houden, dan moet er +1 EV (2 stappen) worden toegevoegd door de versterkingsfactor te verhogen. Wijzig de versterkingsfactor van 0 dB in +6 dB (②). Onthoud dat het beeld door een hogere versterkingsfactor vervormd kan raken.

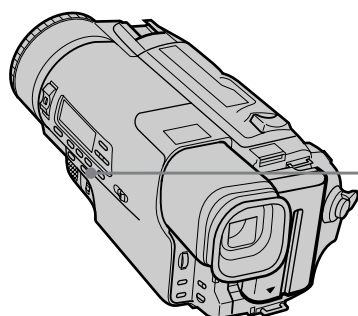
Opmerkingen over handmatig aanpassen

- Bij buitenopnamen kan de helderheid van het onderwerp worden beïnvloed door het weer.
- Wanneer de opnamecondities veranderen, is het verstandig elk van de onderdelen opnieuw in te stellen.

Prises de vue à contre-jour

Lorsque vous réalisez une prise de vue et que la source lumineuse se trouve derrière le sujet ou si le sujet est placé devant un fond clair, utilisez la fonction BACK LIGHT.

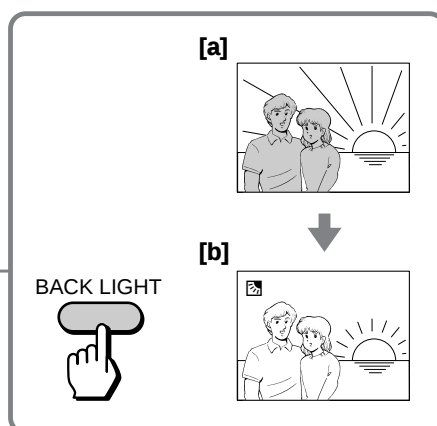
Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur  apparaît dans le viseur.



Filmen met tegenlicht

Wanneer u filmt terwijl de lichtbron zich achter het onderwerp bevindt, of wanneer u een onderwerp met een lichte achtergrond filmt, kunt u gebruik maken van de BACK LIGHT functie.

Druk op BACK LIGHT. De aanduiding  verschijnt in de zoeker.



[a] Sujet trop sombre à cause du contre-jour.

[b] Le sujet s'éclaircit grâce à la compensation de contre-jour.

Après la prise de vue

Appuyez de nouveau sur BACK LIGHT de manière à désactiver la fonction de contre-jour. L'indicateur  disparaît. Sinon, l'image sera surexposée dans des conditions d'éclairage normales.

Cette fonction est aussi efficace dans les conditions suivantes:

- Avec un paysage enneigé, par ex. dans une station de ski.
- A la plage, quand la luminosité est très forte.
- Un sujet proche d'une source lumineuse ou d'un miroir réfléchissant la lumière.
- Un sujet blanc devant un fond blanc. En particulier, le visage des personnes portant des vêtements brillants en soie ou en fibres synthétiques, risque d'être sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

Remarque sur la fonction de contre-jour

La fonction de contre-jour est désactivée si vous appuyez sur IRIS, SHUTTER SPEED ou GAIN.

[a] Onderwerp is te donker als gevolg van tegenlicht.

[b] Onderwerp wordt lichter door tegenlichtcompensatie.

Na het filmen

Vergeet niet de tegenlichtcompensatie uit te schakelen door nogmaals op BACK LIGHT te drukken. De aanduiding  verdwijnt. De opname zou anders bij normale lichtomstandigheden overbelicht worden.

Deze functie biedt ook in de volgende gevallen uitkomst:

- Als u sneeuw filmt, bijvoorbeeld op een skipiste
- Op het strand in de felle zon
- Als het onderwerp zich nabij een lichtbron of een licht weerkaatsende spiegel bevindt
- Voor een wit onderwerp tegen een witte achtergrond. Vooral wanneer u iemand filmt die glimmende kleren van zijde of kunststof draagt, is de kans groot dat zijn of haar gezicht zonder gebruikmaking van deze functie te donker wordt.

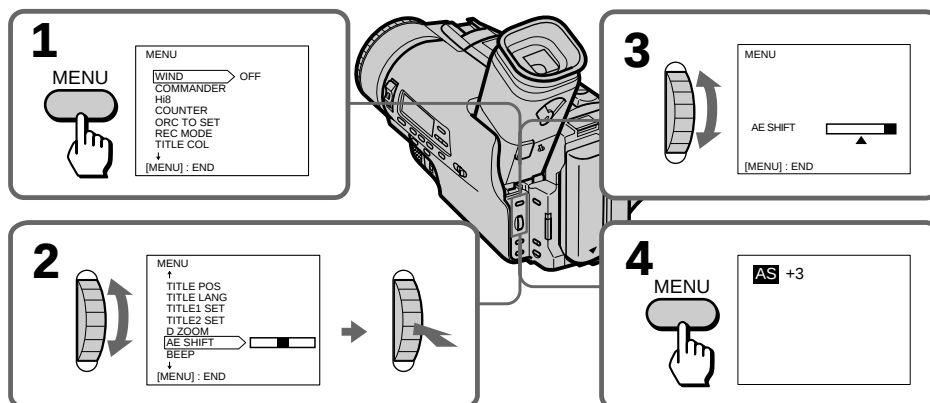
Opmerking over de tegenlichtfunctie

Zodra u op IRIS, SHUTTER SPEED of GAIN drukt, wordt de tegenlichtfunctie uitgeschakeld.

Réglage de la luminosité de l'image

Lorsque vous réalisez une prise de vue dans un paysage enneigé ou sur une plage au milieu de l'été, le sujet risque de paraître sombre en raison de la luminosité extrême. Vous pouvez dans ce cas changer la luminosité de l'image dans le menu système. Vous pouvez également utiliser cette fonction lorsque le sujet est trop lumineux — sujets sur scène, prises de vue nocturnes, etc.

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner AE SHIFT et appuyez ensuite sur la molette de commande.
- (3) Tournez la molette de commande pour régler la luminosité de l'image. L'image devient plus claire lorsque vous tournez la molette de commande vers le haut et s'assombrit lorsque vous la tournez vers le bas. (Trois niveaux dans chaque sens.)
- (4) Appuyez sur MENU. L'écran de menu disparaît et l'indicateur de décalage AE apparaît dans le viseur.



Pour désactiver le décalage AE

Réglez AE SHIFT sur la position centrale dans le menu système.

Pendant le réglage de la luminosité

Nous vous conseillons de raccorder le caméscope à un téléviseur de façon à pouvoir contrôler la luminosité sur le téléviseur.

Remarque sur le décalage AE

Vous ne pouvez pas changer le décalage AE pendant que vous réglez l'ouverture manuellement.

De helderheid aanpassen

Wanneer u in een sneeuwlandschap of op een zonnig strand filmt en het onderwerp door de extreem lichte omgeving te donker wordt, kunt u de helderheid van de opname aanpassen in het menusysteem. U kunt deze functie ook gebruiken als het onderwerp juist te licht is — op het toneel, 's nachts, enzovoort.

- (1) Druk, terwijl de camcorder Standby staat, op de MENU knop om het menu in de zoeker weer te geven.
- (2) Draai aan de keuzeknop om AE SHIFT te selecteren en druk daarna op de keuzeknop.
- (3) Draai aan de keuzeknop om de helderheid van het beeld aan te passen. Het beeld wordt lichter als u de knop omhoog draait, donkerder als u de knop omlaag draait. (Drie niveaus voor elke richting.)
- (4) Druk op MENU. In de zoeker verdwijnt het menu en verschijnt de AE shift-aanduiding.

AE shift annuleren

Zet AE SHIFT in het menusysteem in de middelste stand.

Wanneer u de helderheid aanpast

Het verdient aanbeveling de camcorder aan te sluiten op een TV zodat u de verandering in helderheid op het TV-scherf kunt volgen.

Opmerking over de AE shift-functie

U kunt de AE shift niet wijzigen terwijl u handmatig het diafragma aanpast.

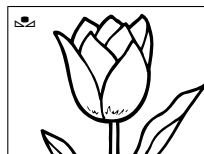
Réglage de la balance des blancs

Le réglage de la balance des blancs vous permet de rendre plus blancs les sujets blancs de vos prises de vue et ainsi d'obtenir des blancs plus naturels.

Sélection du mode approprié

Sélectionnez le mode de balance des blancs approprié en fonction des conditions suivantes:

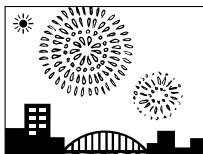
[a]



[b]



[c]



[d]



De witbalans aanpassen

Aanpassing van de witbalans zorgt ervoor dat witte onderwerpen er wit uitzien en dat de kleurbalans natuurlijker wordt.

De juiste functie kiezen

Maak in de volgende omstandigheden de juiste keuze uit de drie witbalansfuncties:

Mode de balance des blancs à une pression

- Prises de vue avec un réglage déterminé des conditions d'éclairage du sujet et une balance des blancs réglée pour des conditions particulières.
- Sujet ou arrière-plan monochrome [a]

Mode d'extérieur

- Sous une lampe fluorescente correspondante
- Prises de vue d'un lever/coucher de soleil, juste avant le lever du soleil, juste après le coucher du soleil [b], enseignes au néon ou feux d'artifice [c]

Mode d'intérieur

- Changement rapide des conditions d'éclairage [d]
- Local trop lumineux comme un studio de photographie
- Sous des lampes au sodium ou au mercure

Pour les prises de vue sous des lampes fluorescentes, nous vous conseillons toutefois de régler la balance des blancs en mode automatique. Il se peut en effet que vous n'obteniez pas une balance des blancs adéquate lors des prises de vue en intérieur.

Directe witbalansfunctie

- Filmen terwijl de lichtcondities voor het onderwerp vastliggen en de witbalans op een bepaalde toestand is ingesteld
- Onderwerp of achtergrond is monochroom [a]

Buitenfunctie

- Onder een gekleurde fluorescerende lamp
- Bij het filmen van een zonsopgang of zonsondergang, vlak voordat de zon opkomt of nadat hij is ondergegaan [b], neonverlichting of siervuurwerk [c]

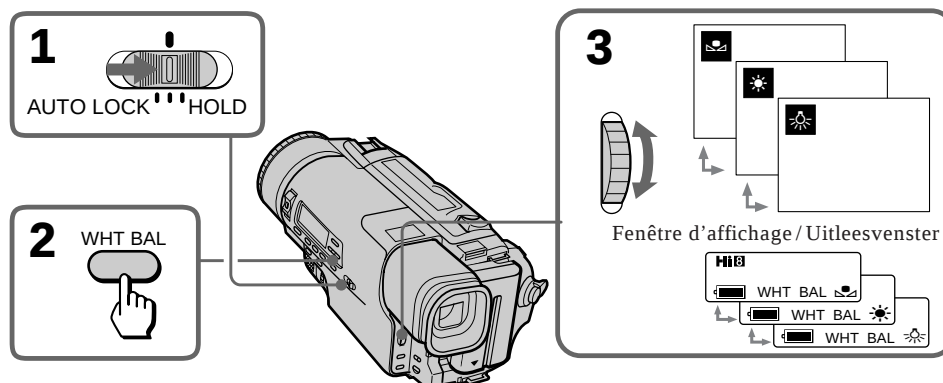
Binnenfunctie

- Snel veranderende lichtcondities [d]
- Plaats met te veel licht, zoals een fotostudio
- Onder natrium- en kwiklampen

Bij het filmen onder een fluorescerende lamp verdient het echter aanbeveling de witbalans automatisch in te stellen. Opnemen met de binnenfunctie kan een onjuiste witbalans opleveren.

Réglage du mode de balance des blancs

- (1) Réglez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur WHT BAL de façon à ce que l'indicateur de balance des blancs apparaisse dans le viseur.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode voulu.
Si vous sélectionnez le mode de balance des blancs à une pression, appuyez sur la molette de commande après avoir sélectionné l'indicateur balance des blancs à une pression.



Pour revenir en mode de balance des blancs automatique

Appuyez sur WHT BAL de sorte que l'indicateur de la balance des blancs disparaisse ou réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK.

Lorsque la source lumineuse change

Recommencez le réglage de la balance des blancs. Vous ne pouvez pas sélectionner le mode de balance des blancs à une pression pendant une prise de vue.

- Si vous effectuez une prise de vue en mode de réglage manuel, réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK et puis ensuite à nouveau sur la position centrale.
- Si vous effectuez une prise de vue en mode de réglage automatique ou si vous remplacez la batterie, dirigez l'objectif vers un objet blanc pendant environ 10 secondes et démarrez ensuite votre prise de vue.

Een witbalansfunctie instellen

- (1) Zet de AUTO LOCK/HOLD schakelaar in de middelste stand.
- (2) Druk op de WHT BAL knop zodat de witbalansaanduiding wordt weergegeven in de zoeker.
- (3) Draai aan de keuzeknop om de gewenste functie te selecteren.
Wanneer u voor de directe witbalansfunctie kiest, moet u op de keuzeknop drukken nadat u de aanduiding van de directe witbalansfunctie hebt geselecteerd.

Opérations avancées / Uitgebreide mogelijkheden

Terug naar de automatische witbalansfunctie

Druk op WHT BAL zodat de witbalansaanduiding verdwijnt, of zet AUTO LOCK/HOLD op AUTO LOCK.

Wanneer de lichtbron verandert

Pas de witbalans opnieuw aan. U kunt de directe witbalansfunctie niet kiezen tijdens het opnemen.

- Wanneer u opneemt met handmatige instellingen, zet u AUTO LOCK/HOLD eenmaal op AUTO LOCK en vervolgens weer in de middelste stand.
- Wanneer u opneemt met automatische instellingen, of wanneer u het batterijpak vervangt, richt u de lens gedurende ca. 10 seconden op een wit object voordat u met opnemen begint.

Réglage de la balance des blancs

De witbalans aanpassen

Réglage manuel de la balance des blancs (mode de balance des blancs à une pression)

Vous pouvez régler manuellement la balance des blancs pour des conditions d'éclairage particulières. Lorsque la balance des blancs est réglée manuellement, les couleurs du sujet de la prise de vue conservent une apparence naturelle aussi longtemps que les conditions d'éclairage restent les mêmes.

Si une couleur déterminée est soumise à des conditions d'éclairage différentes pendant la prise de vue, cette couleur donnera souvent l'impression de virer. Si vous réalisez une prise de vue dans des conditions d'éclairage changeantes, réglez la balance des blancs en mode AUTO; les couleurs du sujet restent ainsi identiques même si les conditions d'éclairage changent.

- (1) Réglez AUTO LOCK / HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur WHT BAL et tournez ensuite la molette de commande pour sélectionner l'indicateur de balance des blancs à une pression.
- (3) Fixez le bouchon d'objectif blanc fourni et dirigez le caméscope vers un sujet si vous réalisez une prise de vue à l'extérieur ou vers une source lumineuse dans le cas d'une prise de vue à l'intérieur.
- (4) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur de balance des blancs à une pression se met à clignoter rapidement. Lorsque la balance des blancs est réglée, l'indicateur cesse de clignoter.

Si vous réalisez une prise de vue sous un éclairage de studio, nous vous conseillons d'activer le mode d'intérieur.

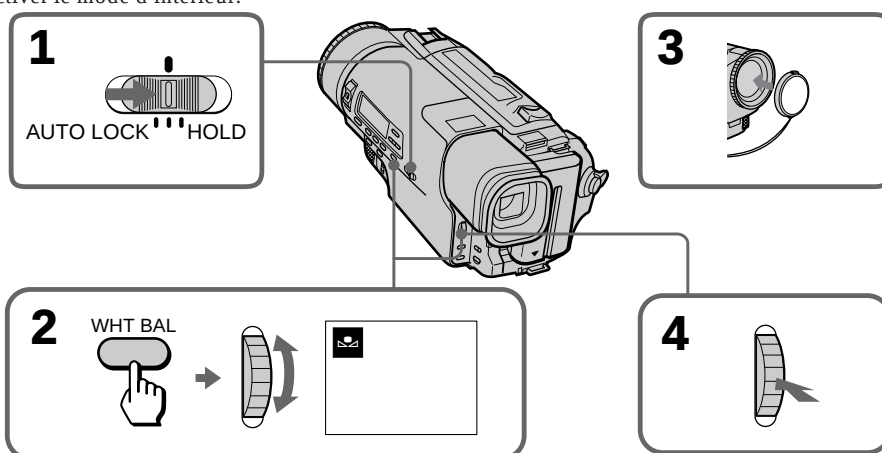
Witbalans handmatig aanpassen (directe witbalansfunctie)

U kunt de witbalans handmatig aanpassen bij een bepaalde lichtconditie. Als u de witbalans handmatig hebt ingesteld, blijven de gefilmde kleuren er natuurlijk uitzien zolang de lichtcondities niet veranderen.

Wanneer een bepaalde kleur wordt gefilmd onder verschillende lichtbronnen, lijkt het vaak of de kleur verandert. Bij het filmen onder wisselende lichtcondities kunt u de witbalans dan ook beter automatisch laten instellen. De kleuren van het onderwerp blijven dan gelijk, ook als de lichtcondities veranderen.

- (1) Zet AUTO LOCK / HOLD in de middelste stand.
- (2) Druk op WHT BAL en draai aan de keuzeknop om de aanduiding voor de directe witbalansfunctie te selecteren.
- (3) Breng de bijgeleverde witte lensdop aan en richt de camcorder op een onderwerp (als u buitenopnamen maakt) of op een lichtbron (als u binnen filmt).
- (4) Druk op de keuzeknop. De aanduiding voor de directe witbalansfunctie begint snel te knipperen. Als de witbalans eenmaal is ingesteld, stopt het knipperen.

Wanneer u filmt onder studiobelichting of met een videolamp, kunt u beter de binnenfunctie gebruiken.



Pour revenir en mode de réglage automatique de la balance des blancs

Appuyez sur WHT BAL de façon à ce que l'indicateur de balance des blancs à une pression disparaisse du viseur.

Remarque sur l'indicateur de balance des blancs à une pression

L'indicateur clignote lentement : la balance des blancs n'est pas réglée.

L'indicateur clignote rapidement : la balance des blancs est en cours de réglage au moyen de la molette de commande.

L'indicateur est allumé : la balance des blancs est réglée.

Remarque sur le réglage du mode de balance des blancs à une pression

Le réglage de la balance des blancs pour le mode de balance des blancs à une pression est conservé même si vous mettez l'appareil hors tension ou changez le mode de balance des blancs aussi longtemps que la pile au lithium est installée dans le caméscope.

Le réglage est conservé pendant 1 heure même si vous débranchez la source d'alimentation aussi longtemps que la pile au lithium est installée dans le caméscope.

Si l'indicateur de balance des blancs à une pression ne cesse pas de clignoter lorsque vous appuyez sur la molette de commande

L'éclairage est probablement insuffisant ou vous avez oublié de placer le bouchon d'objectif blanc. Si c'est le cas, augmentez l'intensité de la source lumineuse ou placez le bouchon d'objectif blanc et recommencez. Si l'indicateur continue de clignoter après avoir essayé cela, appuyez sur WHT BAL pour activer le caméscope en mode de balance des blancs automatique (pas d'indicateur) ou réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK.

Terug naar de automatische witbalansfunctie

Druk op WHT BAL zodat de aanduiding voor de directe witbalansfunctie uit de zoeker verdwijnt.

Opmerking over de aanduiding voor de directe witbalansfunctie

Aanduiding knippert langzaam: de witbalans is nog niet ingesteld.

Aanduiding knippert snel: de witbalans wordt ingesteld met de keuzeknop.

Aanduiding is verlicht maar knippert niet: de witbalans is ingesteld.

Opmerking over de instelling van de directe witbalansfunctie

De instelling van de directe witbalansfunctie blijft bewaard, ook wanneer u de stroom uitschakelt of een andere witbalansfunctie kiest, zolang de camcorder is aangesloten op een spanningsbron. De instelling van de directe witbalansfunctie blijft bewaard, zelfs wanneer u het batterijpak verwijdt, mits de lithiumbatterij in de camcorder aanwezig is.

De aanduiding voor de directe witbalansfunctie blijft knipperen wanneer u op de keuzeknop drukt

Waarschijnlijk is er onvoldoende licht of hebt u de witte lensdop niet aangebracht. Lijkt dit inderdaad het geval te zijn, voer dan de verlichting op of breng de witte lensdop aan. Probeer het opnieuw. Als de aanduiding toch blijft knipperen, drukt u op WHT BAL om de automatische witbalansfunctie te selecteren (geen aanduiding) of zet u AUTO LOCK/HOLD op AUTO LOCK.

Recherche des limites de la date enregistrée

Vous pouvez rechercher la limite entre des dates d'enregistrement au moyen du code de date enregistré automatiquement sur la bande magnétique.

Deux modes vous sont offerts :

- Recherche du début d'une date déterminée et visualisation de l'enregistrement à partir de ce point (**recherche de date**).
- Recherche du début de chaque journée et visualisation de chacune d'elles pendant environ 10 secondes (**balayage des dates**).

Chaque fois que vous appuyez sur DATE SEARCH, le mode change selon la séquence suivante:

Recherche de date → Balayage des dates → Rien



Pour rechercher le début d'une date déterminée

- (1) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER. Les touches de transport de bande s'allument.
- (2) Appuyez sur la touche DATE SEARCH de la télécommande.
- (3) Si la position actuelle sur la bande est [b], appuyez sur ◀◀ pour rechercher vers l'avant [a] et sur ▶▶ pour rechercher vers l'arrière [c].

Grenzen tussen opnamedatums zoeken

Met behulp van de datumcodes die automatisch op de band worden gezet, kunt u zoeken naar de overgangen tussen opnamedatums.

Er zijn twee functies beschikbaar:

- Zoeken naar het begin van een bepaalde datum en afspelen vanaf dat punt (**datum zoeken**)
- Een voor een zoeken naar het begin van alle dagen en van elke dag circa 10 seconden afspelen (**datum scannen**)

Telkens wanneer u op de DATE SEARCH knop drukt, verandert de functie als volgt:

Datum zoeken → Datum scannen → niets



Het begin van een bepaalde datum zoeken

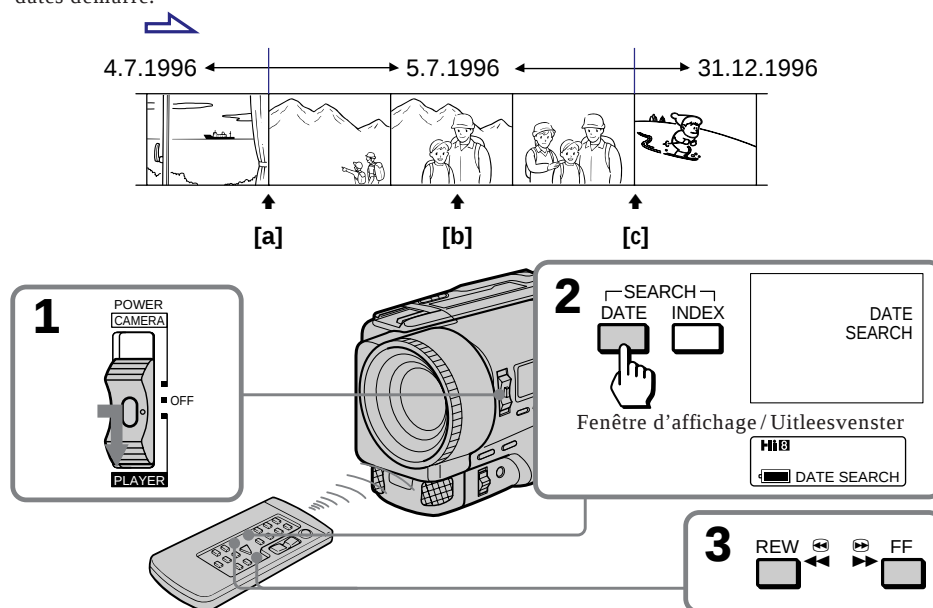
- (1) Zet de POWER schakelaar op PLAYER. De bandtransporttoetsen worden verlicht.
- (2) Druk op de DATE SEARCH toets van de afstandsbediening.
- (3) Wanneer de huidige positie [b] is, drukt u op ◀◀ om in de richting van [a] te zoeken of op ▶▶ om in de richting van [c] te zoeken.

Pour explorer le début de chaque journée

- (1) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (2) Appuyez deux fois sur la touche DATE SEARCH de la télécommande.
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. Le balayage des dates démarre.

Het begin van alle dagen scannen

- (1) Zet de POWER schakelaar op PLAYER.
- (2) Druk tweemaal op de DATE SEARCH toets van de afstandsbediening.
- (3) Druk op ◀◀ of ▶▶. De datumscanfunctie wordt gestart.



Pour arrêter la recherche ou le balayage

Appuyez sur l'une des touches de transport de bande suivantes : ▷, □, ◀◀ ou ▶▶.

Stoppen met zoeken of scannen

Druk op een van de volgende bandtransporttoetsen: ▷, □, ◀◀ of ▶▶.

Pour visualiser des images en cours de recherche ou de balayage

Appuyez sur ▷ et appuyez ensuite sur ◀◀ ou ▶▶.

Beelden bekijken tijdens zoeken of scannen

Druk op ▷ en daarna op ◀◀ of ▶▶.

Remarques sur les modes de recherche et de balayage des dates

- Si l'enregistrement d'une journée déterminée est inférieur à une durée de 2 minutes, le caméscope risque de ne pas localiser ses limites avec précision.
- Les modes de recherche et de balayage des dates sont inopérants avec une cassette enregistrée sur un caméscope qui n'est pas doté de la fonction de code de date. Votre caméscope est doté de la fonction de code de date.
- Lorsque vous recherchez les limites de date sur la cassette, l'image avancée ou reculée apparaît dans le viseur. Un parasite visuel apparaît également pendant cette recherche. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

Opmerkingen over de datumzoek- en datumscanfuncties

- Als de opnametijd op één dag korter is dan 2 minuten, kan het zijn dat de juiste grenzen niet worden gevonden.
- De datumzoek- en datumscanfuncties werken niet met een band die is opgenomen op een camcorder zonder datumcodefunctie. Uw camcorder beschikt wel over die functie.
- Terwijl u datumgrenzen zoekt, is het voorwaarts of achterwaarts bewegende beeld zichtbaar in de zoeker, echter met beeldruis. Dit is normaal.

Pour revenir à un endroit prédéfini

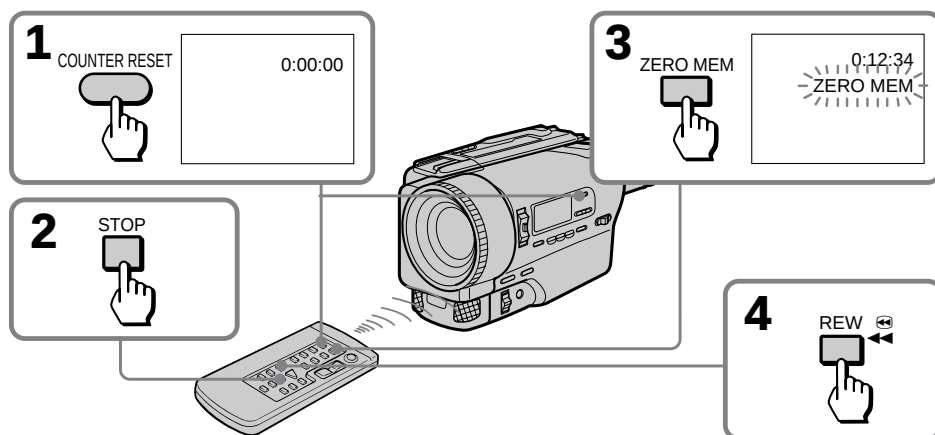
Avec la télécommande, vous pouvez retourner simplement à un endroit déterminé d'une cassette après la lecture. Utilisez pour cela le compteur de bande. Lorsque le code temporel RC apparaît dans le viseur, réglez COUNTER sur NORMAL dans le menu système de manière à afficher le compteur de bande.

- (1) En cours de lecture, appuyez sur COUNTER RESET à l'endroit que vous souhaitez retrouver ultérieurement. Le compteur affiche la valeur "0:00:00" dans le viseur.
- (2) Appuyez sur  lorsque vous souhaitez arrêter la lecture.
- (3) Appuyez sur la touche ZERO MEM de la télécommande. L'indicateur ZERO MEM clignote dans le viseur.
- (4) Appuyez sur  pour rembobiner ou sur  pour faire avancer rapidement la bande jusqu'au point zéro du compteur. La cassette s'arrête automatiquement lorsque le compteur a approximativement atteint le point zéro.

Teruggaan naar een vastgelegd punt

Met behulp van de afstandsbediening kunt u na het afspelen eenvoudig terugkeren naar een bepaald punt op de band. Gebruik daarvoor de bandteller. Terwijl de RC-tijdcode in de zoeker wordt weergegeven, zet u in het menusysteem COUNTER op NORMAL om de bandteller te laten verschijnen.

- (1) Druk tijdens het afspelen op de COUNTER RESET toets op de plaats die u later wilt kunnen terugvinden. De teller in de zoeker geeft "0:00:00" aan.
- (2) Druk op  wanneer u wilt stoppen met afspelen.
- (3) Druk op de ZERO MEM toets van de afstandsbediening. De ZERO MEM aanduiding knippert in de zoeker.
- (4) Druk op  om terug te spoelen of op  om de band snel door te spoelen naar het nulpunt van de teller. De band stopt automatisch wanneer de teller bij nul is.



Remarques sur le compteur de bande

- La cassette doit comporter des enregistrements pour que le compteur de bande puisse fonctionner correctement. Le compteur de bande est inopérant sur une cassette vierge.
- Il peut y avoir un décalage de plusieurs secondes par rapport à la durée réelle.

Opmerkingen over de bandteller

- Er moet iets op de band zijn opgenomen voordat de bandteller kan functioneren. De bandteller werkt niet met een lege band.
- De tijd die de bandteller aangeeft, kan enkele seconden afwijken van de werkelijke tijd

Remarques sur ZERO MEM

- Lorsque vous appuyez sur ZERO MEM, le point zéro du compteur est mémorisé. Appuyez à nouveau sur ZERO MEM avant le rembobinage pour annuler le point mémorisé.
- Cette fonction est automatiquement désactivée lorsque vous avez rembobiné ou fait avancer rapidement la cassette jusqu'au point que vous avez défini au préalable.
- La touche ZERO MEM est inopérante en cours de lecture.

Opmerkingen over ZERO MEM

- Wanneer u op ZERO MEM drukt, wordt het nulpunt van de teller in het geheugen opgeslagen. Als u voor het terugspoelen weer op ZERO MEM drukt, wordt het nulpunt uit het geheugen gewist.
- Deze functie wordt automatisch geannuleerd zodra de band is teruggespoeld of doorgespoeld naar het door u vastgelegde punt.
- ZERO MEM werkt niet tijdens opname of weergave.

Localisation de la position de repérage

Vous pouvez localiser le début d'une séquence déterminée en insérant un signal d'index pendant l'enregistrement ou la lecture de façon à le retrouver ultérieurement.

Insertion d'un signal d'index

Vous pouvez insérer un signal d'index pendant l'enregistrement ou la lecture.

Insertion d'un signal d'index au début de l'enregistrement ou de la lecture

Appuyez sur la touche INDEX MARK de la télécommande alors que le caméscope se trouve en mode de pause d'enregistrement ou de lecture. L'indicateur INDEX MARK apparaît dans le viseur et l'indicateur MARK clignote. Lorsque l'enregistrement ou la lecture démarre, l'indicateur MARK cesse de clignoter. Cela indique qu'un signal d'index a été inséré. L'indicateur INDEX MARK disparaît ensuite.

Insertion d'un signal d'index en cours d'enregistrement ou de lecture

Appuyez sur la touche INDEX MARK de la télécommande à l'endroit que vous voulez pouvoir retrouver ultérieurement.

Markeerpunten terugvinden

U kunt het begin van een programma later eenvoudig terugvinden als u tijdens het opnemen of afspelen een indexsignaal hebt gemarkeerd.

Een indexsignaal markeren

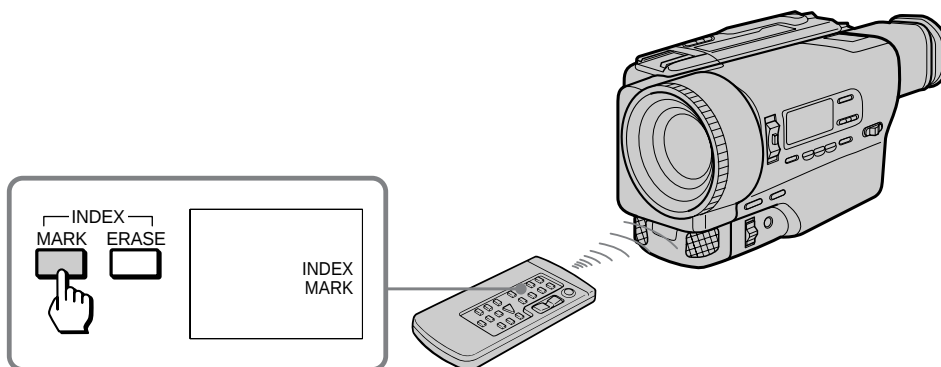
U kunt indexsignalen zowel tijdens het opnemen als tijdens het afspelen markeren.

Markeren aan het begin van de opname of weergave

Druk op de INDEX MARK toets van de afstandsbediening terwijl de camcorder Standby of in de afspeelpauzestand staat. In de zoeker verschijnt INDEX MARK met een knipperende MARK aanduiding. Zodra het opnemen of afspelen begint, houdt MARK op met knipperen. Dit geeft aan dat een indexsignaal wordt gemarkeerd. Daarna verdwijnt de INDEX MARK aanduiding.

Markeren tijdens de opname of weergave

Druk op de INDEX MARK toets van de afstandsbediening op een punt dat u later wilt kunnen terugvinden.



Remarques sur l'insertion de signaux d'index

- Veillez à ce que les signaux d'index soient insérés à des intervalles de plus de deux minutes. Sinon, vous risquez de ne pas pouvoir les localiser correctement.
- Si vous arrêtez l'enregistrement pendant l'insertion d'un signal d'index (l'indicateur INDEX MARK est allumé dans le viseur), la recherche risque de ne pas être effectuée correctement.
- Si vous insérez un signal d'index sur une cassette comportant un code de date, le code de date sera effacé à l'endroit où le signal d'index est inséré. Lors de la reproduction de cette cassette, le caméscope continue à afficher le code de date juste avant celui qui a été effacé.
- Une bande noire apparaît lorsque vous insérez un signal d'index en cours de lecture et le son n'est pas enregistré. Cela n'affecte pas l'image ni le son déjà enregistrés.
- Vous ne pouvez pas insérer un signal d'index sur une cassette dont le taquet laisse apparaître la partie rouge ou qui a été enregistrée en mode LP.
- Vous ne pouvez pas insérer un signal d'index sur une cassette enregistrée suivant le système NTSC.

Opmerkingen over het markeren

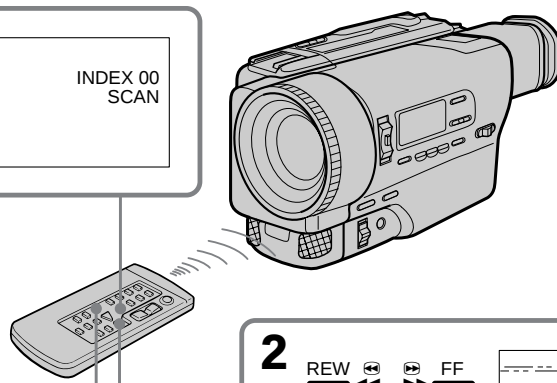
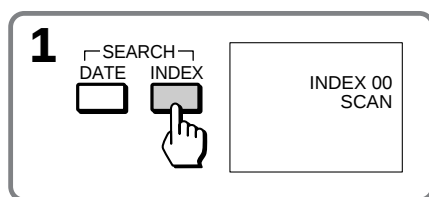
- Zorg ervoor dat twee indexsignalen altijd minstens twee minuten uit elkaar liggen. Anders worden ze wellicht niet correct teruggevonden.
- Als u ophoudt met opnemen terwijl het indexsignaal wordt gemarkeerd (de INDEX MARK aanduiding in de zoekers staat aan), kan het signaal waarschijnlijk niet correct worden teruggevonden.
- Als u een indexsignaal markeert op een band waarop de Data-code is opgenomen, wordt de Data-code gewist op het punt waar het indexsignaal wordt gemarkeerd. Wanneer de band wordt afgespeeld, wordt de Data-code vlak voor de gewiste code gewoon weergegeven.
- Wanneer u een indexsignaal markeert tijdens het afspelen, verschijnt er een zwarte balk en wordt er geen geluid opgenomen. Dit heeft geen invloed op reeds opgenomen beeld en geluid.
- U kunt geen indexsignaal markeren als het wispreventienokje is verschoven, en het rode vlakje op de cassette zichtbaar is, of als een band is opgenomen met LP-snelheid.
- U kunt geen indexsignaal markeren op een band die is opgenomen met het NTSC kleursysteem.

Localisation de la position de repérage

Balayage du début de chaque position de repérage – balayage d'index

Utilisez la télécommande. Pour visualiser l'image sur un téléviseur, appuyez sur DISPLAY.

- (1) Appuyez sur la touche INDEX de la télécommande en cours de lecture normale.
- (2) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶ pour rembobiner ou faire avancer rapidement la bande et activer la lecture pendant approximativement 10 secondes à partir de l'endroit où l'index a été inséré. Si vous voulez poursuivre la lecture, appuyez sur ▷. Si vous ne souhaitez pas continuer la lecture, appuyez sur n'importe quelle touche. Le balayage reprend alors automatiquement jusqu'au prochain signal d'index.

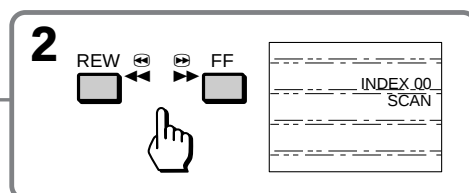


Markeerpunten terugvinden

Het begin van elk markeerpunt zoeken – index-scanfunctie

Gebruik de afstandsbediening. Druk op de DISPLAY toets als u het beeld op een TV wilt bekijken.

- (1) Druk op de INDEX toets van de afstandsbediening tijdens normale weergave.
- (2) Druk op ◀◀ of ▶▶. De band wordt snel teruggespoeld of doorgespoeld, waarna circa 10 seconden worden afgespeeld vanaf het punt waar het indexsignaal is gemarkeerd. Als u het afspelen wilt voortzetten, drukt u op ▷. Wanneer u op geen enkele toets drukt, wordt automatisch verder gescand naar het volgende markeerpunt.



Pour désactiver le mode de balayage d'index

Appuyez sur ▷. La lecture normale reprend.

De index-scanfunctie stoppen

Druk op ▷. De normale weergave wordt hervat.

Localisation de la position de repérage voulue – recherche d'index

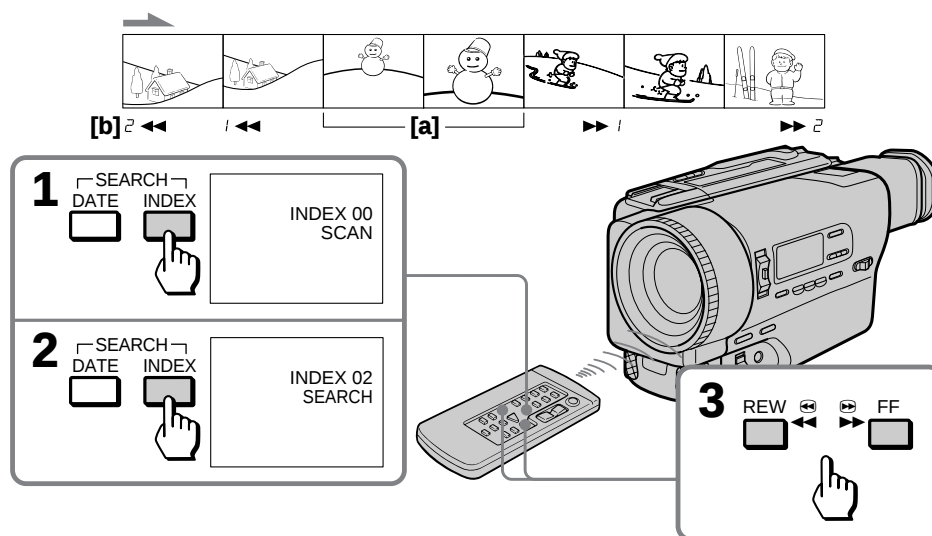
- (1) Appuyez sur la touche INDEX de la télécommande en mode d'arrêt ou de lecture.
- (2) Appuyez plusieurs fois de suite sur INDEX jusqu'à ce que le numéro d'index de la séquence voulue apparaisse dans le viseur.
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. La lecture démarre à partir du début de la séquence voulue.

[a] position actuelle
[b] numéro d'index

Het gewenste markerepunt vinden – index-zoekfunctie

- (1) Druk op de INDEX toets van de afstandsbediening terwijl de camcorder in de stop- of de afspelerstand staat.
- (2) Druk herhaaldelijk op INDEX totdat het indexnummer van het gewenste programma wordt weergegeven in de zoekker.
- (3) Druk op ◀◀ of ▶▶. Het afspelen begint bij het begin van het gewenste programma.

[a] huidige positie
[b] indexnummer



Pour arrêter le mode de recherche d'index

Appuyez sur ▷. Le caméscope revient en mode de lecture normal.

Remarque sur le numéro d'index

Le numéro d'index (1, 2, etc.) indique la distance par rapport à l'endroit visualisé [a], dans quelque direction que ce soit.

De index-zoekfunctie stoppen

Druk op ▷. De normale weergave wordt hervat.

Opmerking over het indexnummer

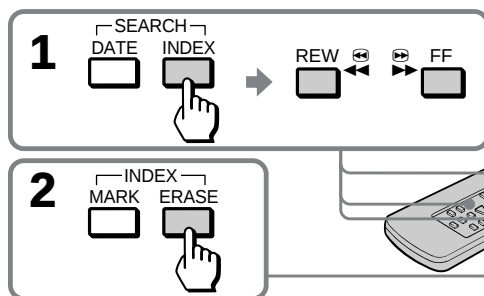
Het indexnummer (1, 2, enzovoort) geeft de afstand aan vanuit het punt dat u nu bekijkt [a], ongeacht de zoekrichting.

Localisation de la position de repérage

Markeerpunten terugvinden

Suppression d'un signal d'index

- (1) Localisez le signal d'index à supprimer en activant la fonction de balayage ou de recherche d'index.
- (2) Appuyez sur la touche INDEX ERASE de la télécommande dans un délai de 2 à 10 secondes pendant la lecture de la séquence voulue. Lorsque le signal d'index a été supprimé, le caméscope revient en mode de balayage ou de recherche d'index suivant celui qui a été activé à l'étape 1.



Remarques sur la suppression de signaux d'index

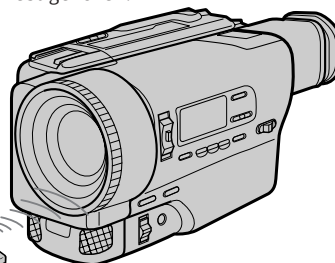
- Appuyez sur INDEX ERASE pendant plus de 2 secondes après que la lecture de la séquence voulue a démarré.
- Vous ne pouvez pas supprimer un signal d'index sur une cassette dont le taquet laisse apparaître la partie rouge.
- Pendant la suppression d'un signal d'index, le son devient inaudible et une bande noire apparaît dans le bas de l'image. Cela n'affecte cependant pas l'image ni le son enregistrés.
- Le caméscope peut détecter des signaux d'index insérés sur des magnétoscopes, mais il ne peut pas les supprimer. Les magnétoscopes dotés d'une fonction d'index peuvent détecter les signaux d'index insérés au moyen de ce caméscope, mais ils ne peuvent pas les supprimer.
- Un signal d'index risque d'être supprimé par un PCM à la suite du réenregistrement sur un autre magnéscope du passage dans lequel ce signal d'index a été inséré.

Remarque sur le code de date

Lorsqu'un signal d'index est supprimé, le code de date qui se trouve sur le même passage de la cassette est également effacé.

Een indexsignaal wissen

- (1) Ga naar het indexsignaal dat u wilt verwijderen met de index-scanfunctie of de index-zoekfunctie.
- (2) Druk binnen twee tot tien seconden op de INDEX ERASE toets van de afstandsbediening terwijl het desbetreffende programma wordt afgespeeld. Nadat het indexsignaal is gewist, keert de camcorder terug naar de index-scanfunctie of de index-zoekfunctie die u in stap 1 hebt gekozen.



Opmerkingen over het wissen

- Houd de INDEX ERASE toets meer dan twee seconden ingedrukt nadat het afspelen is begonnen.
- U kunt het indexsignaal niet wissen als het wispreventienokje is verschoven, en het rode vlakje op de cassette zichtbaar is.
- Terwijl het indexsignaal wordt gewist, hoort u geen geluid en ziet u een zwarte balk onder in het beeld. Dit heeft geen invloed op het reeds opgenomen beeld en geluid.
- De camcorder herkent wel indexsignalen die zijn gemarkeerd met een videorecorder, maar kan deze niet wissen. Omgekeerd herkennen videorecorders met een indexfunctie wel de indexsignalen van deze camcorder, maar kunnen ze die evenmin wissen.
- Een indexsignaal kan wel worden gewist tijdens PCM nabewerking op een andere videorecorder in het bandgedeelte waar het indexsignaal is gemarkeerd.

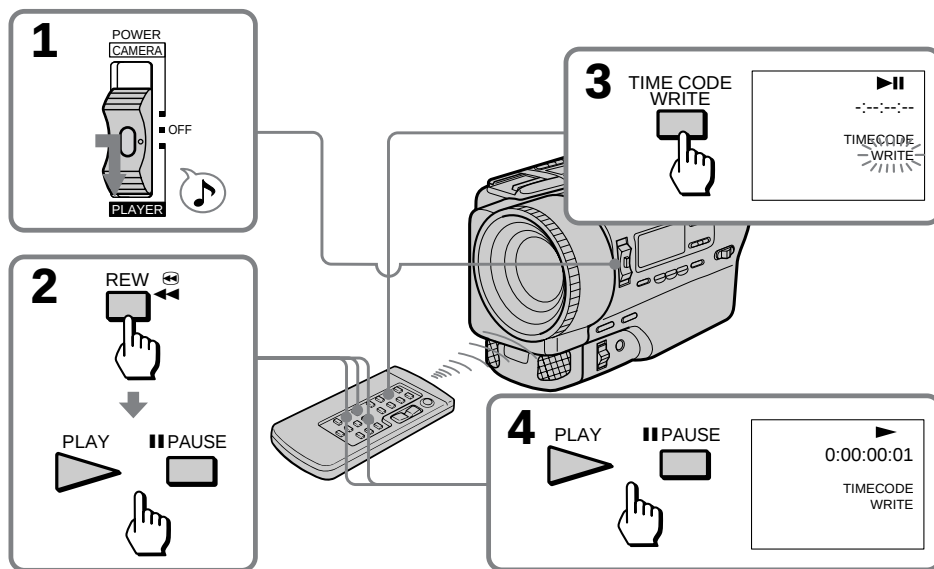
Opmerking over wissen in combinatie met Data-code

Wanneer een indexsignaal wordt gewist, wordt de Data-code op hetzelfde bandgedeelte eveneens gewist.

Insertion du code temporel RC sur une cassette enregistrée

Vous pouvez insérer un code temporel RC sur une cassette enregistrée. Utilisez pour cela la télécommande.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur PLAYER.
- (2) Rembobinez la cassette jusqu'au début et activez le caméscope en mode de pause de lecture.
- (3) Appuyez sur la touche TIME CODE WRITE de la télécommande. L'indicateur TIME CODE WRITE apparaît dans le viseur et l'indicateur WRITE clignote.
- (4) Appuyez sur ▷ ou || pour démarrer la lecture. L'indicateur WRITE cesse de clignoter et l'insertion du code temporel RC démarre à partir de 0:00:00:00.



Pour stopper l'insertion du code temporel RC

Appuyez sur □ (ou sur n'importe quelle autre touche de transport de la bande magnétique).

De RC-tijdcode op een bespeelde band zetten

U kunt de RC-tijdcode op een band opnemen, die al bespeeld is. Gebruik daarvoor de afstandsbediening.

- (1) Houd het kleine groene knopje op de POWER schakelaar ingedrukt en zet de schakelaar op PLAYER.
- (2) Spoel de band terug naar het begin en zet de camcorder in de afspeelpauzestand.
- (3) Druk op de TIME CODE WRITE toets van de afstandsbediening. In de zoeker verschijnt TIME CODE WRITE met een knipperende WRITE aanduiding.
- (4) Druk op ▷ of || om het afspelen te starten. De WRITE aanduiding houdt op met knipperen en de RC-tijdcode begint te lopen bij 0:00:00:00.

Opérations avancées / Uitgebreide mogelijkheden

Stoppen met het vastleggen van de RC-tijdcode

Druk op □ (of een andere bandtransporttoets).

Insertion du code temporel RC sur une cassette enregistrée

Pour insérer le code temporel RC à partir de la fin d'un passage identifié par un code temporel RC

Rembobinez la cassette jusqu'au passage sur lequel le code temporel RC a été inséré et activez le caméscope en mode de pause de lecture.

Appliquez ensuite les étapes 3 et 4 décrites à la page précédente. Le code temporel RC est inséré en continu.

Remarques sur l'insertion du code temporel RC

- L'insertion du code temporel RC stoppe si:
 - vous appuyez à nouveau sur TIME CODE WRITE avant que la lecture démarre;
 - vous appuyez sur INDEX avant que la lecture démarre;
 - vous passez du mode de lecture à un autre mode.
- Si vous insérez le code temporel RC à partir du milieu d'une cassette sur laquelle aucun code temporel n'a été inséré, l'insertion commence plusieurs images avant la scène visualisée.
- Si vous insérez le code temporel RC sur une cassette enregistrée, le code de date est effacé.
- Vous ne pouvez pas insérer le code temporel RC sur une cassette enregistrée en mode LP. Bien que vous puissiez insérer le code temporel RC sur une cassette enregistrée à la fois en mode LP et en mode SP, le code temporel RC inséré en mode LP risque cependant de ne pas être lu correctement.
- Vous ne pouvez pas insérer le code temporel RC sur une cassette dont le taquet laisse apparaître la partie rouge.
- Pendant la suppression d'un signal d'index, le son devient inaudible et une bande noire apparaît dans le bas de l'image. Cela n'affecte cependant pas l'image ni le son enregistrés.

Remarque sur l'indicateur --:--:--

L'indicateur --:--:-- apparaît en cours de lecture si:

- rien n'a été enregistré;
- le code temporel RC est illisible à la suite d'une détérioration de la bande magnétique ou de parasites;
- vous avez effectué l'enregistrement sur un autre magnétoscope qui n'est pas doté de la fonction de code temporel RC;
- vous supprimez le signal d'index ou créez un PCM après le réenregistrement sur un autre magnétoscope du passage sur lequel le code temporel RC a été inséré.

Dans ce cas, nous vous conseillons de réinsérer le code temporel RC.

De RC-tijdcode op een bespeelde band zetten

De RC-tijdcode op de band zetten vanaf het einde van het gedeelte waar de code al aanwezig is

Spoel de band terug naar het gedeelte waarop de RC-tijdcode is vastgelegd en zet de camcorder in de afspeelpauzestand. Voer vervolgens de bovengenoemde stappen 3 en 4 uit. De RC-tijdcode loopt nu naadloos door.

Opmerkingen over het vastleggen van de RC-tijdcode

- Het vastleggen van de RC-tijdcode stopt wanneer:
 - u nogmaals op TIME CODE WRITE drukt voordat het afspelen is gestart.
 - u op INDEX drukt voordat het afspelen wordt gestart.
 - u van de afspelstand naar een andere stand gaat.
- Wanneer u de RC-tijdcode vastlegt vanaf het midden van een band waarop geen tijdcode is opgenomen, begint het vastleggen een aantal beelden vóór het huidige beeld.
- Als u de RC-tijdcode vastlegt op een bespeelde band, wordt de Data-code gewist.
- Leg de RC-tijdcode niet vast op een band die is opgenomen met LP-snelheid. U kunt de RC-tijdcode weliswaar op een dergelijke band vastleggen, maar de code wordt in dat geval waarschijnlijk niet goed afgelezen.
- U kunt geen RC-tijdcode markeren op een band die is opgenomen met het NTSC kleursysteem.
- Terwijl het indexsignaal wordt gewist, hoort u geen geluid en ziet u een zwarte balk onder in het beeld. Dit heeft geen invloed op het reeds opgenomen beeld en geluid.

Opmerking over de aanduiding --:--:--

De streepjesaanduiding --:--:-- verschijnt tijdens het afspelen indien:

- er niets is opgenomen.
- de RC-tijdcode onleesbaar is als gevolg van beeldruis of beschadiging van de band.
- u hebt opgenomen met een andere videorecorder zonder RC-tijdcodefunctie.
- u het indexsignaal wist of op een andere videorecorder PCM nabewerking hebt uitgevoerd in het gedeelte waar de RC-tijdcode is vastgelegd.

In dat geval kunt u de RC-tijdcode het beste opnieuw op de band zetten.

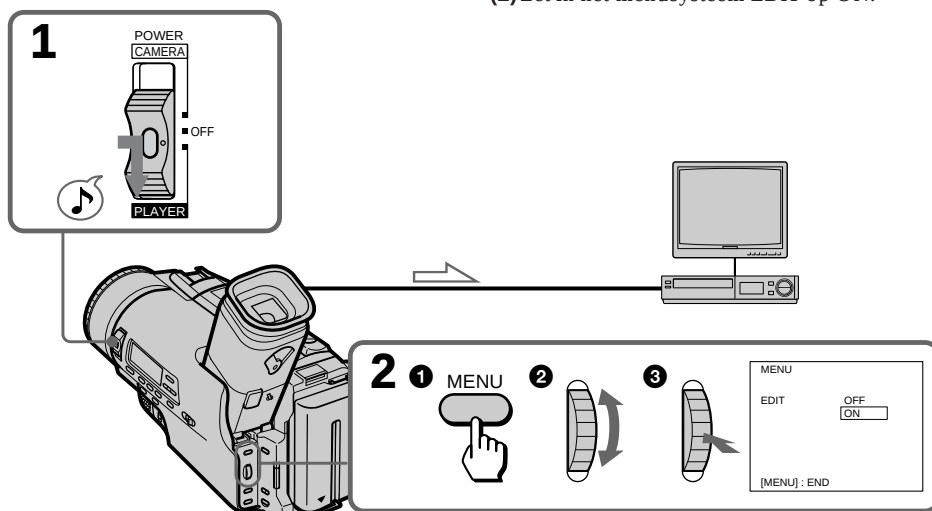
Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer votre propre montage vidéo en copiant différentes séquences à l'aide d'un autre magnétoscope 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS** VHSC, **S-VHS** S-VHSC ou **8** Betamax VCR doté de prises d'entrée vidéo / audio.

Avant le montage

Raccordez le caméscope au magnétoscope comme indiqué dans la section "Raccordement pour la lecture d'une cassette" à la page 21. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE, s'il en est équipé.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur PLAYER.
- (2) Réglez EDIT sur ON dans le menu système.



 : Sens du signal / Signaalrichting

Monteren op een andere band

U kunt uw eigen videoprogramma maken door te monteren met een andere 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS** VHSC, **S-VHS** S-VHSC of **8** Betamax videorecorder met een video / audio-ingang.

Voor het monteren

Sluit de camcorder aan op de videorecorder zoals beschreven in "Aansluitingen voor videoweergave" op pagina 21.

Zet de ingangskeuzeschakelaar van de videorecorder op LINE, als die optie beschikbaar is.

- (1) Houd het kleine groene knopje op de POWER schakelaar ingedrukt en zet de schakelaar op PLAYER.
- (2) Zet in het menusysteem EDIT op ON.

Montage sur une autre cassette

Démarrer la copie

- (1) Introduisez une cassette vierge (ou une cassette à réenregistrer) dans le magnétoscope et votre cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Activez la lecture de la cassette enregistrée qui se trouve dans le caméscope jusqu'à ce que vous ayez localisé l'endroit où doit commencer la copie et appuyez ensuite sur **II** pour activer le caméscope en mode de pause de lecture.
- (3) Sur le magnétoscope, localisez l'endroit où doit commencer l'enregistrement et activez le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Pour démarrer la copie, appuyez simultanément sur les touches **II** du caméscope et du magnétoscope.

Pour copier d'autres scènes

Répétez les étapes 2 à 4.

Pour arrêter la copie

Appuyez sur les touches **□** du caméscope et du magnétoscope.

Remarque sur la fonction DISPLAY

Si vous avez affiché sur l'écran du téléviseur les indicateurs du viseur, supprimez-les en appuyant sur la touche DISPLAY de la télécommande de façon à ce qu'ils n'apparaissent pas en surimpression sur la cassette montée.

Monteren op een andere band

Beginnen met monteren

- (1) Plaats een lege band (of een band die u wilt overschrijven) in de videorecorder en plaats uw bespeelde band in de camcorder.
- (2) Speel de bespeelde band af op de camcorder totdat u het punt bereikt waar u wilt gaan monteren. Druk op **II** om de camcorder in de afspeelpauzestand te zetten.
- (3) Kies op de videorecorder het punt waar de opname moet beginnen en zet de videorecorder in de opneempauzestand.
- (4) Druk gelijktijdig op de knoppen **II** van camcorder en videorecorder om het monteren te starten.

Meer scènes monteren

Herhaal de stappen 2 tot 4.

Stoppen met monteren

Druk zowel op de camcorder als op de videorecorder op **□**.

Opmerking over de DISPLAY functie

Als de aanduidingen van de zoekers worden weergegeven op de TV, moet u deze aanduidingen wissen door op de DISPLAY knop van de afstandsbediening te drukken. De aanduidingen worden anders meegenomen naar de gemonteerde band.

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

Votre caméscope est livré avec une pile au lithium installée à l'intérieur. Quand la pile faiblit ou est épuisée, l'indicateur  clignote dans le viseur pendant environ 5 secondes lorsque vous réglez le commutateur POWER sur CAMERA. Dans ce cas, **remplacez la pile par une pile au lithium Sony CR2025**. L'utilisation d'une autre pile présente un risque d'incendie ou d'explosion.

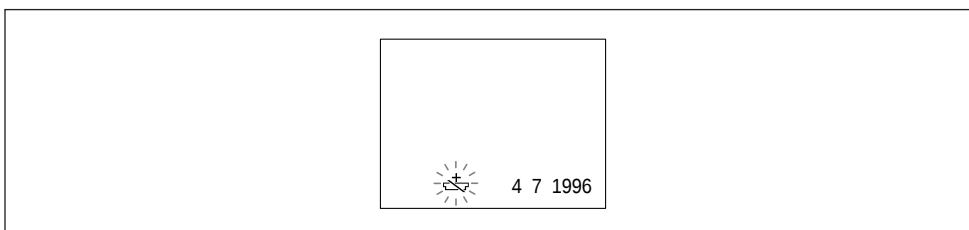
La pile au lithium de votre caméscope présente une autonomie d'environ un an dans des conditions normales d'utilisation. (La pile au lithium installée au moment de l'expédition de votre caméscope peut ne pas offrir une autonomie d'un an.)

Aanvullende informatie

De lithiumbatterij in de camcorder vervangen

Bij aanschaf is de camcorder al voorzien van een lithiumbatterij. Wanneer deze batterij zwakker wordt en uiteindelijk leeg raakt, knippert de aanduiding  in de zoeker gedurende ongeveer vijf seconden als u de POWER schakelaar op CAMERA zet. **Vervang in dat geval de batterij door een Sony CR2025 lithiumbatterij. Het gebruik van wat voor andere batterij ook kan tot brand- of ontplofingsgevaar leiden.**

De lithiumbatterij van de camcorder gaat bij normaal gebruik een jaar mee. (De lithiumbatterij die in de fabriek is geïnstalleerd, kan een kortere gebruiksduur hebben dan 1 jaar.)

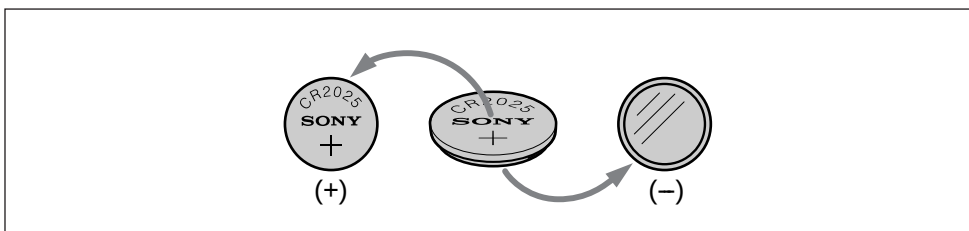


Remarque sur la pile au lithium

La pile au lithium comporte un côté positif (+) et un côté négatif (-) comme illustré. **Installez la pile au lithium de manière à ce que la borne positive soit orientée vers l'extérieur.**

Opmerking over de lithiumbatterij

De lithiumbatterij heeft een positieve (+) en een negatieve (-) zijde, zoals afgebeeld. **Let op dat u de lithiumbatterij altijd met de positieve zijde naar buiten plaatst.**



AVERTISSEMENT

La pile peut exploser en cas d'utilisation inappropriée. Ne pas la recharger ni la démonter ou la jeter au feu.

Attention

Gardez la pile au lithium hors de portée des enfants. En cas d'ingestion, consultez immédiatement un médecin.

WAARSCHUWING

Bij verkeerd gebruik kan de batterij ontploffen. Nooit heropladen, demonteren of verbranden.

Voorzichtig

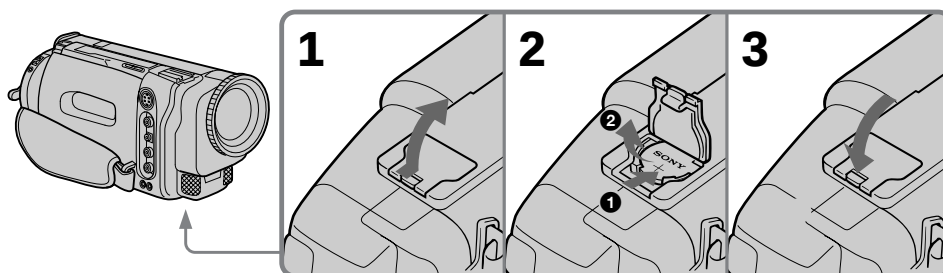
Houd de lithiumbatterij buiten het bereik van kinderen. Raadpleeg onmiddellijk een arts als de batterij is doorgeslikt.

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

Remplacement de la pile au lithium

Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie ou une autre source d'alimentation raccordée, sinon vous devrez à nouveau régler la date, l'heure et les autres paramètres qui sont conservés dans le menu système grâce à l'alimentation par la pile au lithium.

- (1) Ouvrez le couvercle du compartiment de la pile au lithium.
- (2) Appuyez sur la pile et sortez-la de son support.
- (3) Installez la nouvelle pile au lithium avec la borne positive (+) vers l'extérieur. Refermez le couvercle du compartiment de la pile.



De lithiumbatterij in de camcorder vervangen

De lithiumbatterij vervangen

Zorg ervoor dat het batterijpak of een andere voedingsbron aangesloten blijft terwijl u de lithiumbatterij vervangt. Anders moet u de datum, de tijd en andere onderdelen in het menusysteem die worden bijgehouden door de lithiumbatterij, opnieuw instellen.

- (1) Open het klepje van de lithiumbatterijhouder.
- (2) Druk de batterij even omlaag en trek deze uit de houder.
- (3) Installeer de lithiumbatterij met de positieve (+) kant naar buiten gericht. Sluit het klepje.

Réglage de la date et de l'heure

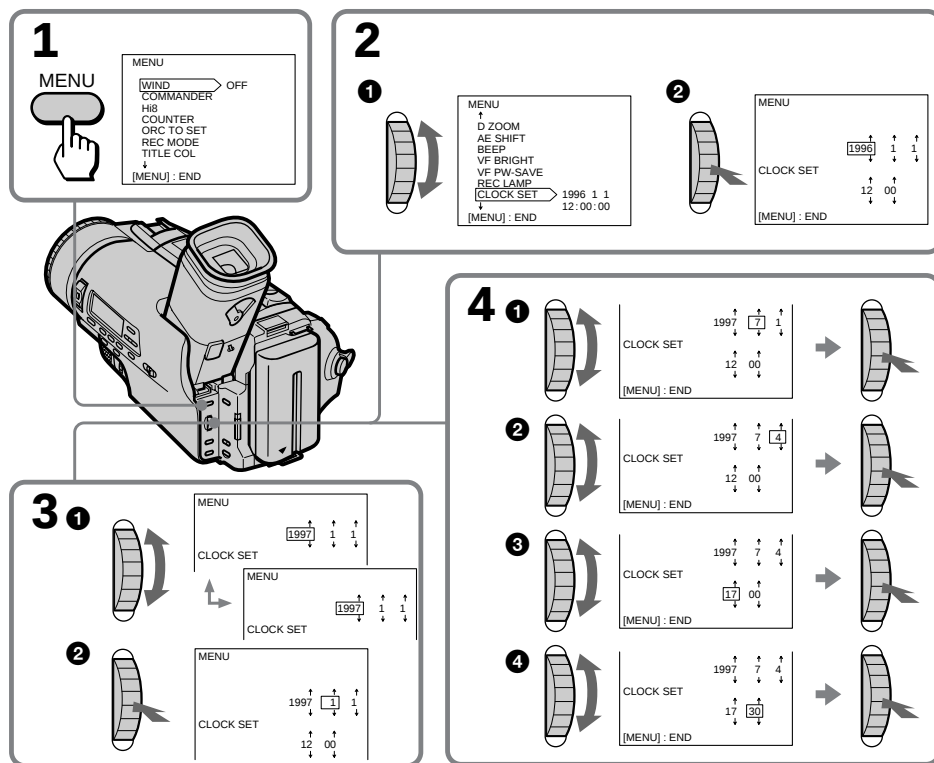
Vous pouvez régler la date et l'heure dans le menu système.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.
- (2) Tournez la molette de commande pour afficher CLOCK SET en surbrillance et appuyez sur la molette de commande pour le sélectionner.
- (3) Tournez la molette de commande pour régler l'année et appuyez ensuite sur la molette de commande.
- (4) Réglez le mois, le jour, l'heure et les minutes en tournant la molette de commande et en appuyant sur la molette de commande.
- (5) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

Datum en tijd instellen

U kunt datum en tijd instellen in het menusysteem.

- (1) Druk op de MENU knop om het menu weer te geven in de zoeker.
- (2) Draai aan de keuzeknop totdat CLOCK SET is gemarkeerd. Druk op de keuzeknop om deze optie te selecteren.
- (3) Draai aan de keuzeknop totdat het juiste jaar is gemarkeerd. Druk vervolgens op de keuzeknop.
- (4) Stel op dezelfde manier met de keuzeknop de maand, de dag, het uur en de minuten in.
- (5) Druk op de MENU knop om het menu uit de zoeker te verwijderen.



Pour corriger la date et l'heure

Répétez la procédure ci-dessus.

Pour vérifier la date et l'heure pré-réglés

Appuyez sur DATE de façon à afficher l'indicateur de la date dans le viseur.

Appuyez sur TIME de façon à afficher l'indicateur de l'heure.

Si vous appuyez à nouveau sur la même touche, l'indicateur disparaît.

L'indicateur de l'année change selon la séquence suivante:

1996 ↔ 1997 ← ... → 2029

Remarque sur l'indicateur de l'heure

L'horloge interne de ce caméscope fonctionne suivant un cycle de 24 heures.

De ingestelde datum en tijd corrigeren

Herhaal de bovenstaande procedure.

De vooraf ingestelde datum en tijd controleren

Druk op de DATE knop om de datumaanduiding in de zoeker weer te geven.

Druk op de TIME knop om de tijdaanduiding weer te geven.

Wanneer u nogmaals op dezelfde knop drukt, verdwijnt de aanduiding.

De jaaraanduiding verandert als volgt:

1996 ↔ 1997 ← ... → 2029

Opmerking over de tijdaanduiding

De interne klok van deze camcorder werkt volgens het 24-uurssysteem.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Bruikbare cassettes en weergavestanden

Sélection du type de cassette

Le système Hi8 représente un développement par rapport au système 8 mm standard et a été mis au point en vue de fournir une meilleure qualité d'image.

Vous pouvez aussi bien utiliser des cassettes vidéo Hi8 que 8 mm standard. Si toutefois vous souhaitez effectuer un enregistrement suivant le système Hi8, utilisez uniquement une cassette Hi8. Il n'est pas possible d'enregistrer suivant le système Hi8 sur des cassettes 8 mm standard. Si vous prévoyez de reproduire la cassette sur un magnétoscope 8 mm, vous devez enregistrer la cassette suivant le système 8 mm standard. Si vous voulez utiliser une cassette Hi8 avec le système d'enregistrement 8 mm standard, réglez Hi8 sur OFF dans le menu système avant l'enregistrement.

Reproduction en	Utilisez une cassette	Réglez Hi8 sur
Hi8	Hi8	AUTO
8 mm standard	Hi8	OFF
	8	AUTO (ou OFF)

Lecture d'une cassette

Le mode de lecture (SP/LP ou Hi8/8 mm standard) est sélectionné automatiquement en fonction du format suivant lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image enregistrée en mode LP n'est cependant pas aussi bonne qu'en mode SP.

Remarques sur le système AFM Hi-Fi stéréo

Lorsque vous reproduisez une cassette, le son est diffusé en monaural si:

- Vous avez enregistré la cassette sur ce caméscope et que vous la reproduisez sur un magnétoscope AFM Hi-Fi monaural;
- Vous avez enregistré la cassette sur un magnétoscope AFM Hi-Fi monaural et que vous la reproduisez sur ce caméscope.

Mode d'enregistrement

Lorsque vous reproduisez une cassette, l'indicateur SP/LP dans le viseur identifie le mode d'enregistrement SP/LP.

Keuze van het cassettype

Dit Hi8 systeem is een verbeterde versie van het standaard 8 mm systeem. Het is ontwikkeld voor een hogere beeldkwaliteit.

U kunt zowel Hi8 videocassettes als standaard 8 mm cassettes gebruiken. Als u wilt opnemen met het Hi8 systeem, kunt u alleen Hi8 videocassettes gebruiken. U kunt standaard 8 mm cassettes niet gebruiken voor het opnemen met het Hi8 systeem.

Als u de band gaat afspelen op een standaard 8 mm videorecorder, moet u de band ook opnemen met een standaard 8 mm systeem. Als u een Hi8 cassette wilt gebruiken op het standaard 8 mm systeem, zet u Hi8 in het menusysteem op OFF voordat u begint met opnemen.

Wilt u afspelen met	Neem dan op met cassettype	Stel Hi8 in op
Hi8	Hi8	AUTO
Standaard 8 mm	Hi8	OFF
	8	AUTO (of OFF)

Wanneer u afspeelt

De afspelerstand (SP/LP of Hi8/standaard 8 mm) wordt automatisch geselecteerd volgens het formaat waarin de band is opgenomen. De beeldkwaliteit van de opname zal bij LP-snelheid echter niet zo goed zijn als bij SP-snelheid.

Opmerking over AFM Hi-Fi stereo

Wanneer u een band afspeelt, krijgt u monogeluid als:

- u de band hebt opgenomen met deze camcorder en afspeelt op een AFM Hi-Fi mono videorecorder.
- u de band hebt opgenomen met een AFM Hi-Fi mono videorecorder en afspeelt op deze camcorder.

Opneemstand

Wanneer u een band afspeelt, geeft de SP/LP aanduiding in de zoekers aan of de band is opgenomen met LP of SP.

Vidéo 8 étranger

Comme les systèmes couleur diffèrent d'un pays à l'autre, il se peut que vous ne puissiez pas visionner des cassettes préenregistrées d'origine étrangère. Reportez-vous à la liste de la section "Utilisation du caméscope à l'étranger" pour vérifier les systèmes couleur utilisés à l'étranger.

Lecture d'une cassette enregistrée suivant le système NTSC

Vous pouvez reproduire des cassettes enregistrées suivant le système vidéo NTSC en mode SP dans le viseur de ce caméscope. Si la cassette a été enregistrée suivant le système AFM HiFi, le son est reproduit en AFM HiFi. Il se peut cependant que vous observiez l'une des conditions suivantes pendant la lecture d'une cassette enregistrée suivant le système NTSC:

- Lors de la reproduction sur l'écran d'un téléviseur, il se peut que vous n'obteniez pas les couleurs originales en fonction du type de votre téléviseur.
- Vous ne pouvez pas reproduire une cassette enregistrée en mode LP suivant le système NTSC dans le viseur ni sur l'écran d'un téléviseur.
- Si une cassette comporte des passages enregistrés suivant les systèmes vidéo PAL et NTSC, la valeur affichée par le compteur de bande ne sera pas correcte. Ce décalage résulte de la différence entre le cycle de comptage des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas copier sur un autre magnétoSCOPE une cassette enregistrée suivant le système NTSC.
- Lorsque vous reproduisez une cassette sur un téléviseur multisystème, réglez NTSC PB sur le mode voulu dans le menu système.

Buitenlandse 8 mm video

Doordat het TV-kleursysteem van land tot land verschilt, zult u waarschijnlijk niet alle buitenlandse voorbespeelde banden kunnen afspelen. Raadpleeg de lijst in het hoofdstuk "Gebruik van uw camcorder in het buitenland" om het kleursysteem van een ander land op te zoeken.

Een band afspelen die met NTSC is opgenomen

U kunt op deze camcorder banden afspelen die zijn opgenomen met het NTSC videosysteem, echter alleen in de zoeker en met SP-snelheid. Als de band is opgenomen met het AFM HiFi systeem, wordt het AFM HiFi geluid gereproduceerd. Onthoud echter de volgende punten met betrekking tot het afspelen van een met NTSC opgenomen band.

- Wanneer u een band op het TV-scherm weergeeft, kunnen de kleuren, afhankelijk van de TV, afwijken van het origineel.
- U kunt een met NTSC opgenomen band niet afspelen met LP-snelheid, noch in de zoeker, noch op een TV-scherm.
- Als een band gedeeltelijk is opgenomen met het PAL systeem en voor een ander deel met het NTSC systeem, geeft de bandteller onjuiste informatie. Deze discrepantie vloeit voort uit het verschil tussen de telmethoden van de beide videosystemen.
- U kunt de met NTSC opgenomen band niet monteren op een band in een andere videorecorder.
- Wanneer u afspeelt op een meersysteem-TV, kunt u NTSC PB in het menusysteem in de gewenste stand zetten.

Conseils d'utilisation de la batterie

Cette section vous indique comment exploiter votre batterie au maximum de ses possibilités.

Préparation de la batterie

Emportez toujours des batteries de réserve

Emmenez toujours une réserve d'alimentation pour une durée d'enregistrement 2 à 3 fois supérieure à celle que vous avez prévue.

L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et elle s'épuise en outre plus rapidement si vous effectuez des prises de vue par temps froid.

Pour économiser la batterie

Abaissez le commutateur STANDBY lorsque vous n'êtes pas en train de réaliser une prise de vue de façon à économiser la batterie. Une transition progressive entre les scènes est également possible même si vous interrompez et reprenez la prise de vue plusieurs fois de suite. Lorsque vous cadrez le sujet, que vous sélectionnez un angle ou que vous regardez dans le viseur, l'objectif se règle automatiquement en sollicitant la batterie. La batterie est également sollicitée lorsque vous introduisez et que vous retirez une cassette.

Quand faut-il remplacer la batterie?

A mesure que vous utilisez le caméscope, l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie affiché dans le viseur diminue progressivement jusqu'à ce que la batterie soit épuisée. Si vous utilisez une batterie "InfoLITHIUM" NP-F530/F730, l'indicateur des minutes s'affiche en même temps que l'indicateur d'autonomie résiduelle pendant l'enregistrement.



Quand l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie atteint le dernier point de repère, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter lentement dans le viseur. Lorsque vous utilisez la batterie NP-F530/F730, il se peut que l'indicateur  clignote même s'il reste de 5 à 10 minutes de charge.

Tips voor gebruik van het batterijpak

In dit hoofdstuk wordt beschreven hoe u het maximale rendement van uw batterijpak verkrijgt.

Het batterijpak gereedmaken

Neem altijd extra batterijen mee

Zorg voor genoeg batterijvermogen om twee tot drie keer zoveel opnamen te maken als u van plan bent.

Kortere gebruiksduur in een koude omgeving

De doelmatigheid van de batterij neemt af en de batterij zal eerder leeg zijn als u opnamen maakt in een koude omgeving.

Batterijvermogen sparen

Zet, om batterijvermogen te sparen, de STANDBY schakelaar omlaag wanneer u niet opneemt. Een vloeiende overgang tussen twee scènes is ook mogelijk als u met opnemen stopt en er later weer mee begint. Ook wanneer u een plaats zoekt voor uw onderwerp, een invalshoek uitkiest of door de zoeker kijkt, beweegt de lens automatisch en wordt de batterij gebruikt. De batterij wordt eveneens gebruikt wanneer een cassette in de camcorder wordt geplaatst of verwijderd.

Wanneer u het batterijpak moet vervangen

Tijdens het gebruik van de camcorder ziet u de batterijaanduiding in de zoeker geleidelijk teruglopen naarmate het batterijvermogen verbruikt wordt.

Wanneer u de NP-F530/F730 "InfoLITHIUM" batterij gebruikt, verschijnt een minutenaanduiding naast de batterijaanduiding tijdens het opnemen.

Wanneer de batterijaanduiding het laagste punt bereikt, begint de aanduiding  te knipperen in de zoeker. Wanneer u de NP-F530/F730 gebruikt, kan de aanduiding * zelfs knipperen wanneer de batterij nog 5 of 10 minuten kan werken.

Lorsque l'indicateur  affiché dans le viseur passe d'un clignotement lent à un clignotement rapide pendant la prise de vue, ramenez le commutateur POWER du caméscope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le caméscope de manière à obtenir une transition progressive avec les prises de vue réalisées après le remplacement de la batterie.

Remarques sur les batteries rechargeables

Attention

Ne laissez jamais la batterie exposée à des températures supérieures à 60°C (140°F) comme dans une voiture parquée au soleil ou sous le rayonnement direct du soleil.

Les batteries s'échauffent

Pendant la charge ou la prise de vue, la batterie s'échauffe. Cet échauffement est dû à l'énergie générée et aux réactions chimiques qui se produisent à l'intérieur de la batterie. Il n'y a pas lieu de s'alarmer.

A propos des batteries InfoLITHIUM

La batterie InfoLITHIUM est une batterie ion lithium qui peut échanger des données avec un appareil vidéo compatible sur sa consommation d'électricité. Sony vous conseille d'utiliser une batterie InfoLITHIUM avec les appareils vidéo portant le logo .

Si vous utilisez une batterie de ce type avec un appareil vidéo portant le logo , l'appareil vidéo indique la charge résiduelle de la batterie en minutes*. Cependant, si vous utilisez un appareil vidéo qui ne porte pas ce logo, la charge résiduelle de la batterie ne sera pas indiquée en minutes.

* L'indication peut manquer de précision en fonction des conditions et de l'environnement d'utilisation de l'appareil. Si l'indication manque de précision, épuisez complètement la batterie et chargez-la ensuite à fond. L'indication redeviendra précise. Cependant, l'indication peut manquer de précision si vous utilisez ou si vous laissez la batterie dans un endroit chaud pendant une période prolongée ou après l'avoir utilisée de nombreuses fois.

Wanneer de aanduiding  in de zoeker tijdens het opnemen van langzaam knippen overgaat naar snel knippen, moet u de POWER schakelaar van de camcorder op OFF zetten en het batterijpak vervangen. Laat de cassette in de camcorder voor een vloeiende overgang naar de volgende scène nadat het batterijpak is vervangen.

Opmerkingen over het oplaadbare batterijpak

Voorzichtig

Stel het batterijpak nooit bloot aan temperaturen hoger dan 60°C, bijvoorbeeld in een auto die in de zon is geparkeerd of in direct zonlicht.

Het batterijpak wordt warm

Tijdens opladen en opnemen wordt het batterijpak warm. Dit komt door de gegenereerde energie en door een chemische reactie in het batterijpak. Het is geen reden voor bezorgdheid, maar een normaal verschijnsel.

Over InfoLITHIUM batterijen

De InfoLITHIUM is een lithium-ionbatterijpak dat gegevens over het batterijverbruik kan uitwisselen met compatibele videoapparatuur. Sony beveelt het gebruik van het InfoLITHIUM-batterijpak aan voor videoapparatuur met het merkteken InfoLITHIUM.

Wanneer u dit batterijpak gebruikt met videoapparatuur die het merkteken , wordt op de videoapparatuur de resterende tijd van het batterijpak in minuten* weergegeven. Als u het batterijpak gebruikt met videoapparatuur die dit merkteken niet heeft, wordt de resterende capaciteit niet in minuten aangegeven.

* Afhankelijk van de omstandigheden waaronder de apparatuur wordt gebruikt, is het mogelijk dat de aanduiding niet helemaal correct is. Als de aanduiding niet klopt, kunt u het batterijpak het beste gebruiken totdat het helemaal leeg is, en het vervolgens volledig opladen. De aanduiding klopt nu wel. Als u het batterijpak echter gedurende langere tijd in een warme ruimte gebruikt of achterlaat of als u het batterijpak vaak hebt gebruikt, kan de aanduiding onnauwkeurig worden.

Conseils d'utilisation de la batterie

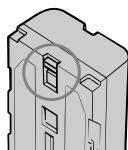
Tips voor gebruik van het batterijpak

Précautions d'utilisation de la batterie

- Retirez la batterie du caméscope après utilisation et gardez-la dans un endroit frais. Lorsque la batterie est installée sur le caméscope, un courant de faible intensité passe dans le caméscope même si le commutateur POWER est réglé sur OFF, ce qui réduit l'autonomie de la batterie.
- La batterie se décharge constamment, même si elle n'est pas utilisée après la charge. C'est pourquoi il est préférable de charger la batterie juste avant d'utiliser le caméscope.

Comment utiliser l'interrupteur de la batterie

Cet interrupteur sert à identifier les batteries chargées. Réglez-le sur le "repère vert" quand la charge est terminée. (Lorsque vous retirez la batterie de l'adaptateur secteur après la charge, l'interrupteur se règle automatiquement sur le repère vert. Lorsque vous enlevez la batterie du caméscope, aucun repère n'est indiqué.)



Longévité de la batterie

Si l'indicateur de batterie clignote rapidement juste après avoir mis le caméscope sous tension avec une batterie complètement chargée, remplacez la batterie par une batterie neuve complètement chargée.

Température de charge

Il est conseillé de charger les batteries sous une température comprise entre 10°C et 30°C (50°F à 86°F). Des températures inférieures allongent le temps de charge.

Remarques sur la charge

Charge d'une batterie neuve

Une batterie neuve n'est pas chargée. Avant de l'utiliser, il convient donc de la charger complètement.

Rechargez la batterie quand bon vous semble

Vous ne devez pas décharger la batterie avant de la recharger. Même chargée complètement, une batterie qui reste inutilisée pendant une période prolongée se décharge. Par conséquent, rechargez la batterie avant de l'utiliser.

Verzorging van het batterijpak

- Verwijder het batterijpak na gebruik uit de camcorder en bewaar het op een koele plaats.

Wanneer het batterijpak op de camcorder is geïnstalleerd, stroomt een geringe hoeveelheid spanning naar de camcorder, zelfs als de POWER schakelaar op OFF staat. Dit verkort de gebruiksduur van het batterijpak.

- Het batterijpak ontladt zich voortdurend, ook al is het na oplading niet in gebruik. Laad het batterijpak daarom altijd vlak voor gebruik van de camcorder op.

Het schuifje op het batterijpak

Dit schuifje is bedoeld om het opgeladen batterijpak te markeren als geladen. Zet het schuifje in de "groene" positie wanneer het opladen voltooid is. (Na verwijdering uit de oplader/adapter is het groene merkteken zichtbaar. Na verwijdering uit de camcorder is geen merkteken zichtbaar.)

De levensduur van het batterijpak

Als de batterijaanduiding snel begint te knipperen zodra u de camcorder hebt ingeschakeld met een volledig opgeladen batterijpak, dient u het batterijpak te vervangen door een nieuw, volledig opgeladen exemplaar.

Oplaadtemperatuur

Laad batterijen op bij een temperatuur tussen 10°C en 30°C. Lagere temperaturen vergen een langere oplaadtijd.

Opmerkingen over het opladen

Een gloednieuw batterijpak

Een gloednieuw batterijpak is niet opgeladen. Voordat u het kunt gebruiken, moet u het volledig opladen.

Opladen wanneer u maar wilt

U hoeft het batterijpak niet eerst helemaal te ontladen voordat u het weer oplaadt. Als u het batterijpak volledig hebt opgeladen maar daarna lange tijd niet gebruikt, raakt het ontladen. Laad het in zo'n geval voor gebruik opnieuw op.

Remarques sur les bornes

Si les bornes (les éléments métalliques à l'arrière) ne sont pas propres, l'autonomie de charge de la batterie s'en trouve réduite.

Si les bornes sont souillées ou si la batterie n'a pas été utilisée pendant une période prolongée, installez et retirez la batterie plusieurs fois de suite. Cette procédure améliore les contacts électriques. Ne pas laisser rentrer d'objet ni de poussière ou saleté dans les bornes ⊕ et ⊖.

Observez les recommandations suivantes:

- Gardez la batterie à l'écart des flammes.
- Gardez la batterie au sec.
- Ne démontez pas et ne modifiez pas la batterie.
- N'exposez pas la batterie à des chocs mécaniques.

Remarques sur le boîtier à piles

- Utilisez uniquement des piles alcalines. Vous ne pouvez pas utiliser ce boîtier à piles avec des piles au manganèse ni des piles NiCd rechargeables LR6 (AA).
- Il est préférable d'utiliser des piles alcalines Sony.
- Si vous utilisez le boîtier à piles dans un environnement froid (en-dessous de 10°C / 50°F), l'autonomie de fonctionnement s'en trouve extrêmement réduite.
- Veillez à ce que les parties métalliques restent propres. Lorsqu'elles sont souillées, essuyez-les avec un chiffon doux.
- Ne démontez pas et ne transformez pas le boîtier à piles.
- Ne soumettez pas le boîtier à piles à des chocs mécaniques.
- Le boîtier à piles s'échauffe pendant les prises de vue. Il n'y a pas lieu de s'inquiéter.
- Veillez à ce que l'électrode du boîtier à piles n'entre pas en contact avec des objets métalliques.
- Si vous prévoyez de ne pas utiliser le boîtier à piles pendant une période prolongée, retirez le boîtier à piles du caméscope et enlevez-en les piles.

Opmerkingen over de contactpunten

Als de contactpunten (metalen delen aan de achterzijde) niet schoon zijn, wordt de gebruiksduur van het batterijpak verkort.

Als de contactpunten vervuild zijn of wanneer het batterijpak lange tijd niet gebruikt is, dient u het batterijpak een paar keer achter elkaar te installeren en te verwijderen. Dit kan de conditie van de contacten verbeteren. Dit zal de toestand van de ⊕ en ⊖ kontaktpunten niet vervuild raken door stof of zand.

Leef de volgende regels altijd na

- Houd het batterijpak weg van open vuur.
- Houd het batterijpak droog.
- Probeer het batterijpak niet te openen of te demonteren.
- Stel het batterijpak niet bloot aan mechanische schokken.

Opmerkingen over de batterijhouder

- Gebruik alleen alkalinebatterijen. U kunt de batterijhouder niet gebruiken met mangaanbatterijen of LR6 (AA) oplaadbare NiCad-batterijen.
- Het gebruik van Sony alkalinebatterijen verdient de voorkeur.
- De gebruiksduur van de batterijen is aanmerkelijk korter in een koude omgeving (beneden 10°C / 50°F).
- Houd het metalen gedeelte schoon. Reinig het eventueel met een zachte doek.
- Probeer niet de batterijhouder uit elkaar te halen.
- Stel de batterijhouder niet bloot aan mechanische schokken.
- Tijdens het opnemen wordt de batterijhouder warm. Dit is geen reden voor bezorgdheid.
- Voorkom dat de elektrode in de batterijhouder in contact komt met metalen voorwerpen.
- Als u de batterijhouder gedurende langere tijd niet gaat gebruiken, verdient het aanbeveling de batterijhouder los te maken van de camcorder en de batterijen uit de batterijhouder te verwijderen.

Conseils d'utilisation de la batterie

Remarques sur les piles alcalines

Pour éviter tout dommage causé par une fuite des piles ou la corrosion subséquente, conformez-vous aux précautions suivantes.

- Installez les piles en en respectant la polarité.
- Les piles alcalines ne sont pas rechargeables.
- N'utilisez pas des piles neuves et des piles usagées en même temps.
- N'utilisez pas des piles de types différents en même temps.
- Les piles se déchargent progressivement même lorsqu'elles ne sont pas sollicitées.
- N'utilisez pas une pile qui fuit.

Si une pile fuit

- Essayez soigneusement le liquide qui a coulé à l'intérieur du boîtier à piles avant d'installer de nouvelles piles.
- Si vos mains entrent en contact avec le liquide, lavez-les à l'eau.
- Si du liquide entre en contact avec vos yeux, rincez-vous abondamment les yeux à l'eau et consultez un médecin.

Tips voor gebruik van het batterijpak

Opmerkingen over alkalinebatterijen

Vermijd mogelijke beschadiging als gevolg van lekkage of corrosie en onthoud het volgende.

- Let op dat u de batterijen in de juiste richting plaatst.
- Alkalinebatterijen zijn niet oplaadbaar.
- Gebruik geen nieuwe en oude batterijen door elkaar.
- Gebruik nooit verschillende typen batterijen.
- De batterijen worden geleidelijk ontladen als ze niet in gebruik zijn.
- Gebruik nooit lekkende batterijen.

Als een batterij lekt

- Verwijder de vloeistof zorgvuldig met een doekje uit de batterijhouder voordat u weer batterijen aanbrengt.
- Als u de vloeistof hebt aangeraakt, kunt u deze met water wegspoelen.
- Als u de vloeistof in uw ogen krijgt, dient u deze met veel water schoon te spoelen en vervolgens een arts te raadplegen.

Informations sur l'entretien et précautions

Condensation d'humidité

Si le caméscope est transporté directement d'un endroit froid dans un endroit chaud, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du caméscope, sur la surface de la bande magnétique ou encore sur l'objectif. Si c'est le cas, la bande peut adhérer au tambour de la tête et être endommagée, en conséquence de quoi le caméscope risque de mal fonctionner. Le caméscope est équipé de capteurs d'humidité de façon à prévenir de tels dommages. Il convient néanmoins de prendre les précautions suivantes.

A l'intérieur du caméscope

S'il y a de l'humidité à l'intérieur du caméscope, des bips sonores retentissent et l'indicateur  clignote dans le viseur. Si c'est le cas, seule la fonction d'éjection de la cassette reste opérationnelle. Ouvrez le compartiment de la cassette, mettez le caméscope hors tension et laissez-le sécher pendant environ une heure. Si l'indicateur  clignote en même temps, cela signifie qu'une cassette se trouve dans le caméscope. Ejectez la cassette, mettez le caméscope hors tension et laissez la cassette sécher pendant environ une heure également.

Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

Condensvorming

Als u de camcorder van een koude plek rechtstreeks naar een warme plek brengt, kan er condens ontstaan binnen in de camera, op het oppervlak van de band of op de lens. In dat geval kan de band aan de kop blijven plakken en beschadigd raken of werkt het apparaat niet goed. Ter voorkoming van dergelijke schade is de camcorder voorzien van vochtgevoelige sensoren. Neem de volgende voorzorgsmaatregelen.

Binnen in de camcorder

Als er condens binnen in de camcorder zit, hoort u een geluidssignaal en knippert de aanduiding . Als dit gebeurt, zal geen enkele functie werken en kunt u alleen nog de cassette uitwerpen. Open de cassettehouder en zet de camcorder een uur lang uit. Als de aanduiding  knippert, bevindt de cassette zich nog in de camcorder. Werp de cassette uit, zet de camcorder uit en gebruik ook de cassette een uur lang niet.

Sur l'objectif

Si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif, aucun indicateur n'apparaît, mais l'image devient floue. Mettez le caméscope hors tension et attendez environ une heure avant de l'utiliser à nouveau.

Comment éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous transportez le caméscope d'un endroit froid dans un endroit chaud, placez-le dans un sac en plastique et laissez-le tel quel pendant un certain temps pour qu'il s'adapte aux conditions ambiantes.

- (1) Placez le caméscope dans un sac en plastique que vous refermez hermétiquement.
- (2) Retirez le caméscope du sac quand la température à l'intérieur du sac a atteint la température ambiante (après environ une heure).

Nettoyage des têtes vidéo

Pour assurer un enregistrement normal et une image claire, vous devez nettoyer les têtes vidéo. Si l'indicateur  et le message "CASSETTE CLEANING" apparaissent successivement dans le viseur ou si les images de lecture sont "neigeuses" ou à peine visibles, cela signifie que les têtes vidéo sont probablement sales.

Op de lens

Als er vocht condenseert op de lens, verschijnt er geen aanduiding, maar wordt het beeld wazig. Zet de stroom af en gebruik de camcorder ongeveer een uur lang niet.

Condensvorming voorkomen

Wanneer u de camcorder van een koude plek naar een warme plek brengt, moet u de camcorder in een plastic zak doen en gedurende enige tijd op temperatuur laten komen.

- (1) Sluit de plastic zak waarin de camcorder zit, goed af.
- (2) Haal de camcorder uit de plastic zak als de temperatuur in de plastic zak gelijk is aan de omgevingstemperatuur. Dit zal na ongeveer een uur het geval zijn.

Reiniging van de videokoppen

Reinig regelmatig de videokoppen om ervoor te zorgen dat het opnemen goed verloopt en het beeld storingvrij blijft. Wanneer de aanduiding  en het bericht "CLEANING CASSETTE" na elkaar verschijnen in de zoeker of wanneer de opnamebeelden storingen vertonen of nauwelijks zichtbaar zijn, zijn waarschijnlijk de videokoppen vuil.



[a] Légèrement sales
[b] Très sales

Si c'est le cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). Contrôlez ensuite l'image et, si elle est toujours "neigeuse", répétez le nettoyage. (Ne répétez pas le nettoyage plus de cinq fois consécutives.)

[a] Licht verontreinigd
[b] Ernstig verontreinigd

Als dit het geval is, reinig dan de videokoppen met de Sony V8-25CLH reinigingscassette (niet meegeleverd). Controleer het beeld en als het beeld nog steeds storingen vertoont, reinigt u de koppen nogmaals. (Maak de videokoppen echter niet vaker dan 5 keer achter elkaar schoon.)

Informations sur l'entretien et précautions

Attention

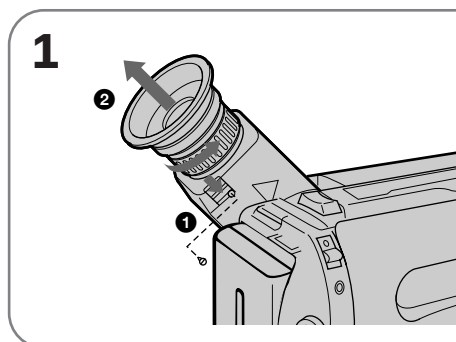
N'utilisez pas de cassettes de nettoyage du type humide disponibles dans le commerce. Elles risquent en effet d'endommager les têtes vidéo.

Remarque

Si la cassette de nettoyage V8-25CLH n'est pas disponible dans votre région, demandez conseil auprès de votre revendeur Sony.

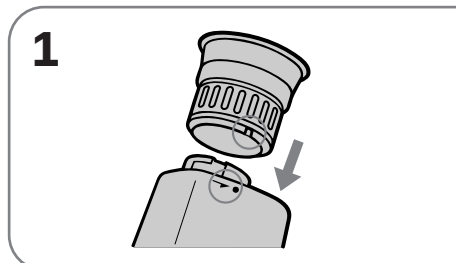
Pour éliminer la poussière à l'intérieur du viseur (CCD-TR2200E uniquement)

- (1) Enlevez la vis à l'aide d'un tournevis (non fourni). Ensuite, tout en faisant coulisser le bouton RELEASE, tournez l'oculaire du viseur dans le sens de la flèche et retirez-le.
- (2) Éliminez la poussière à l'aide d'une soufflette disponible commerce.



Pour réinstaller l'oculaire du viseur

- (1) Alignez la rainure de l'oculaire sur le repère • du barillet du viseur.
- (2) Tournez l'oculaire dans le sens de la flèche. Réinstallez ensuite la vis.



Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

Waarschuwing

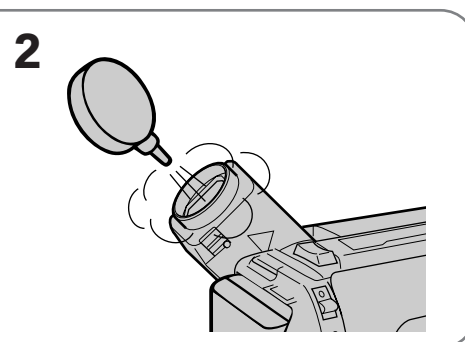
Er zijn reinigingscassettes in de handel die reinigen op basis van vloeistof. Gebruik deze echter niet: ze kunnen de videokoppen beschadigen.

Opmerking

Als de V8-25CLH reinigingscassette niet verkrijgbaar is in uw woonplaats, neem dan contact op met de dichtstbijzijnde Sony dealer.

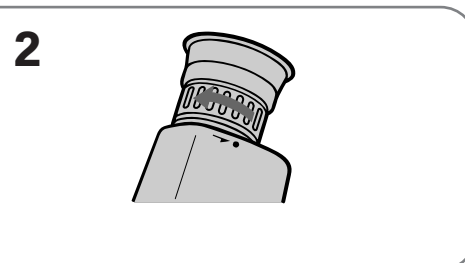
Stof in de zoeker verwijderen (alleen CCD-TR2200E)

- (1) Draai de schroef los met een schroevendraaier (niet meegeleverd). Schuif de RELEASE knop opzij, draai de oogkap in de richting van de pijl en verwijder deze van de zoeker.
- (2) Reinig het oppervlak met een in de handel verkrijgbaar blaasbalgje.



De oogkap terugplaatsen

- (1) Plaats de groef op de oogkap tegenover het teken • op de zoekerschacht.
- (2) Draai de oogkap in de richting van de pijl en zet vervolgens de schroef weer vast.



Précautions

Utilisation du caméscope

- Faites fonctionner le caméscope sur une tension de 7,2 V (batterie) ou de 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour une utilisation sur courant CC ou CA, utilisez les accessoires préconisés dans le présent mode d'emploi.
- Au cas où un objet solide ou liquide viendrait à pénétrer dans le boîtier, mettez le caméscope hors tension et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre en service.
- Evitez les manipulations brusques et les chocs mécaniques. Soyez plus particulièrement soigneux de l'objectif.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF quand vous n'utilisez pas le caméscope.
- N'enveloppez pas le caméscope lorsque vous l'utilisez, car vous risquez sinon de provoquer une surchauffe interne.
- Gardez le caméscope à l'écart des champs magnétiques puissants et ne le soumettez pas à des vibrations mécaniques.

Manipulation des cassettes

N'introduisez rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette. Ces orifices servent à la détection du type et de l'épaisseur de la bande magnétique ainsi que de la position du taquet de protection contre l'enregistrement.

Entretien du caméscope

- Si vous prévoyez de ne pas utiliser le caméscope pendant une période prolongée, débranchez l'alimentation et retirez la cassette. Remettez-le ensuite périodiquement sous tension, activez les fonctions de lecture et d'enregistrement et reproduisez une cassette pendant environ trois minutes.
- Nettoyez l'objectif à l'aide d'une brosse douce pour en éliminer la poussière. S'il y a des traces de doigts sur la lentille, éliminez-les au moyen d'un chiffon doux.
- Nettoyez le boîtier du caméscope avec un chiffon doux et sec ou légèrement imbibé d'une solution détergente neutre. N'employez aucun type de solvant, qui risquerait de ternir le fini.

Voorzorgsmaatregelen

Bediening van de camcorder

- Gebruik de camcorder uitsluitend op een spanning van 7,2 V (batterijpak) of 8,4 V (netspanningsadapter).
- Gebruik voor aansluiting op gelijkstroom of netspanning alleen de accessoires die in deze handleiding worden vermeld.
- Mocht er een object of vloeistof binnen in de camcorder terechtkomen, trek dan meteen de stekker van de camcorder uit het stopcontact en laat uw Sony dealer de camcorder eerst nakijken voordat u deze weer gaat gebruiken.
- Ga voorzichtig om met het apparaat en voorkom mechanische schokken. Wees vooral voorzichtig met de lens.
- Zorg ervoor dat de schakelaar POWER op OFF staat als de camcorder niet wordt gebruikt.
- Wikkel de camcorder tijdens gebruik nooit in een omhulsel, aangezien de camcorder dan oververhit kan raken.
- Houd de camcorder uit de buurt van sterke magnetische velden of mechanische trillingen.

De videobanden

Stop geen voorwerpen in de smalle openingen aan de achterzijde van de cassette. Met deze openingen wordt het type band en de dikte van de band bepaald en wordt bepaald of het wispreventienokje is in- of uitgeschoven.

Onderhoud van de camcorder

- Als u de camcorder langere tijd niet gebruikt, verwijdt u de aansluiting op de stroomvoorziening en haalt u de band uit de camcorder. Zet echter wel van tijd tot tijd de camcorder weer aan, bedien het camera- en het opnamegedeelte en speel een band gedurende ongeveer drie minuten af.
- Verwijder met een zacht borsteltje stof van de lens. Als er vingerafdrukken op de lens staan, verwijdt u deze met een zachte doek.
- Maak de behuizing van de camcorder schoon met een droge zachte doek of met een zachte doek die licht is bevochtigd met een mild schoonmaakmiddel. Gebruik geen oplosmiddelen, aangezien deze de afwerking kunnen beschadigen.

Informations sur l'entretien et précautions

Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

Adaptateur secteur

Charge

- Utilisez uniquement une batterie ionique au lithium.
- Chargez la batterie sur une surface plane et non soumise à des vibrations.
- La batterie s'échauffe en cours de charge. C'est normal.

Divers

- Débranchez l'appareil de la prise murale (secteur) si vous ne l'utilisez pas pendant une période prolongée. Pour débrancher le cordon d'alimentation, tirez sur la fiche. Ne tirez jamais sur le cordon proprement dit.
- N'employez pas l'appareil avec un cordon endommagé ou si l'appareil est tombé ou est endommagé.
- Ne pliez pas exagérément le cordon d'alimentation et ne posez pas d'objet lourd dessus. Cela pourrait endommager le cordon et provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique n'entre en contact avec les parties métalliques de la plaque de raccordement, ce qui risque de provoquer un court-circuit et d'endommager l'appareil.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- Ne démontez pas l'appareil.
- Ne soumettez pas l'appareil à des chocs mécaniques et ne le laissez pas tomber.
- Pendant l'utilisation de l'appareil et en particulier pendant la charge, éloignez-le des récepteurs AM et des équipements vidéo, car il perturbe la réception AM et le fonctionnement des appareils vidéo.
- L'appareil s'échauffe en cours d'utilisation. C'est normal.
- Ne placez pas l'appareil dans les endroits qui sont :
 - extrêmement chauds ou froids,
 - poussiéreux ou sales,
 - très humides,
 - soumis à des vibrations.

En cas de problème, débranchez l'appareil et consultez votre revendeur Sony.

Netspanningsadapter

Opladen

- Gebruik alleen een lithium-ion batterijpak.
- Plaats het batterijpak op een vlak oppervlak dat tijdens het opladen niet blootstaat aan trillingen.
- Het batterijpak wordt warm tijdens het opladen. Dit is normaal.

Overige voorzorgsmaatregelen

- Haal de stekker uit het stopcontact als u het apparaat langere tijd niet gebruikt. Trek daarbij aan de stekker en niet aan het netsnoer zelf.
- Gebruik het apparaat niet als het snoer is beschadigd of als het apparaat is gevallen of beschadigd.
- Probeer niet het netsnoer met kracht te buigen en plaats er ook geen zwaar voorwerp op. Dit leidt tot beschadiging van het snoer en kan brand of elektrische schokken veroorzaken.
- Er mag geen metaal in aanraking komen met de metalen oppervlakken van het aansluitingsplaatje. Als dit wel gebeurt, kan er kortsluiting ontstaan en kan het apparaat beschadigd raken.
- De metalen contacten moeten schoon zijn.
- Haal het apparaat niet uit elkaar.
- Stel het apparaat niet bloot aan mechanische schokken en laat het ook niet vallen.
- Als het apparaat in gebruik is, en dan vooral tijdens het opladen, moet het uit de buurt blijven van AM-ontvangers en video-apparatuur, omdat het storingen kan veroorzaken in de AM-ontvangst en in het videobeeld.
- Het apparaat wordt warm tijdens gebruik. Dit is normaal.
- Het apparaat mag niet staan op plaatsen met:
 - extreme hitte of koude
 - stof of vuil
 - veel vocht
 - trillingen

Mocht u problemen hebben met het apparaat, haal dan de stekker uit het stopcontact en neem contact op met de dichtstbijzijnde Sony dealer.

Utilisation du caméscope à l'étranger

Chaque pays dispose d'un réseau électrique et d'un système couleur de télévision spécifiques. Avant d'utiliser votre caméscope à l'étranger, contrôlez les points suivants :

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser votre caméscope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur secteur fourni si le courant secteur est de 110 V à 240 V CA, 50/60 Hz.

Différences entre les systèmes couleur

Ce caméscope utilise le système PAL. Pour regarder vos enregistrements sur l'écran d'un téléviseur, celui-ci doit fonctionner suivant le système PAL. Consultez la liste ci-dessous.

Pays utilisant le système PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaysia, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Pays utilisant le système PAL-M

Brésil

Pays utilisant le système PAL-N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Pays utilisant le système NTSC

Amérique centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, États-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Surinam, Taïwan, Philippines, Venezuela, etc.

Pays utilisant le système SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Iran, Iraq, Monaco, Pologne, Russie, république Slovaque, république Tchèque, Ukraine, etc.

Gebruik van uw camcorder in het buitenland

De netspanning, de frequentie van het lichtnet en het TV-kleursysteem verschillen van land tot land. Controleer daarom de volgende punten voordat u uw camcorder in het buitenland gaat gebruiken.

Stroomvoorziening

U kunt uw camcorder met de bijgeleverde netspanningsadapter gebruiken in elk land waar de lichtnetspanning van 110 V tot 240 V bedraagt met een wisselstroomfrequentie van 50/60 Hz.

Verschillende kleursystemen

Deze camcorder werkt met het PAL kleursysteem. Als u de opnamen wilt afspelen op een televisie, moet de televisie ook gebruik maken van het PAL kleursysteem. Zie de volgende lijst.

Landen met het PAL systeem

Australië, België, China, Denemarken, Duitsland, Finland, Groot-Brittannië, Hongkong, Italië, Koeweït, Maleisië, Nederland, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Singapore, Spanje, Thailand, Zweden, Zwitserland, enzovoort.

Land met het PAL-M systeem

Brazilië

Landen met het PAL-N systeem

Argentinië, Paraguay, Uruguay

Landen met het NTSC systeem

Bahama eilanden, Bolivia, Canada, Chili, Colombia, Ecuador, de Filipijnen, Jamaica, Japan, Korea, Mexico, Peru, Suriname, Taiwan, Venezuela, de Verenigde Staten, enzovoort.

Landen met het SECAM systeem

Bulgarije, Frankrijk, Guyana, Hongarije, Irak, Iran, Monaco, de Oekraïne, Polen, Rusland, Slowakije, Tsjechië, enzovoort.

Dépannage

Si vous rencontrez un problème lors de l'utilisation de votre caméscope, consultez le tableau suivant de manière à pouvoir y remédier. Si le problème persiste, débranchez la source d'alimentation et consultez votre revendeur Sony ou un centre de service après-vente Sony agréé.

Caméscope

Alimentation

Symptôme	Cause et/ou mesures correctives
L'alimentation n'est pas branchée.	• La batterie n'a pas été installée. → Installez la batterie. (p.11) • La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie chargée. (p.8) • L'adaptateur secteur n'est pas raccordé à une prise murale. → Branchez l'adaptateur secteur sur une prise murale. (p.27) • Vous utilisez une batterie d'un type autre que NP-F530/F730.
L'alimentation s'interrompt.	• Utilisé en mode CAMERA, le caméscope est resté plus de 5 minutes en mode de pause d'enregistrement. → Abaissez le commutateur STANDBY et relevez-le ensuite à nouveau. (p.14) • La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie chargée. (p.8) • Si VF PW-SAVE est réglé sur ON dans le menu système, l'image disparaît automatiquement lorsque vous écarter le visage de l'oculaire du viseur. (CCD-TR3300E uniquement) → Approchez le visage à environ 1 cm du viseur. Ou réglez VF PW-SAVE sur OFF dans le menu système.(p.32)
La batterie se décharge rapidement.	• La température ambiante est trop basse. • La batterie n'a pas été chargée complètement. → Chargez à nouveau la batterie. (p.8) • La batterie est complètement épuisée et ne peut être chargée. → Utilisez une autre batterie. (p.10) • Vous utilisez une batterie d'un type autre que NP-F530/F730.
Un bip sonore retentit lorsque la batterie est installée.	• La batterie s'est déchargée durant une longue période de rangement. → Chargez à nouveau la batterie. (p.8)
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	• La bande magnétique est collée au tambour. → Ejectez la cassette. (p.12) • La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la bande ou utilisez une nouvelle cassette. (p.23) • Le commutateur POWER est réglé sur PLAYER. → Réglez-le sur CAMERA. (p.13) • Le taquet de la cassette laisse apparaître la partie rouge. → Utilisez une nouvelle cassette ou faites glisser le taquet dans l'autre sens. (p.12)

Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou mesures correctives
L'enregistrement s'arrête après quelques secondes.	- Le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5 SEC ou . → Réglez-le sur . (p.54)
Impossible de retirer la cassette de son support.	- La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p.8, 27)
Les indicateurs  et  clignotent et seule la fonction d'éjection reste opérationnelle.	- De l'humidité s'est condensée. → Retirez la cassette et laissez sécher le caméscope pendant au moins une heure. (p.12)
L'indicateur de la date ou de l'heure disparaît.	- Vous avez appuyé simultanément sur DATE et TIME pendant plus de 2 secondes. → Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement du caméscope. Vous pouvez démarrer l'enregistrement. Le clignotement va rapidement cesser. - La pile au lithium est épuisée ou plate. → Remplacez la pile au lithium. (p.95)
La bande magnétique ne se déplace pas lorsque vous appuyez sur l'une des touches de transport.	- Le commutateur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF. → Réglez-le sur PLAYER. - La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la cassette ou utilisez-en une nouvelle. (p.23)
L'indicateur de la date ou de l'heure disparaît.	Réglez la date et l'heure. (p.96, 97)
La fonction de stabilisation de prise de vue est inopérante.	- STEADY SHOT est réglé sur OFF. → Réglez STEADY SHOT sur ON. (p.59)
La fonction de mise au point automatique est inopérante.	- FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p.64) - Les conditions de prise de vue ne conviennent pas à la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour pouvoir régler la mise au point manuellement. (p.64)
La fonction de fondu enchaîné est inopérante.	- START/STOP MODE est réglé sur 5 SEC ou . → Réglez-le sur . (p.54) - Un titre est affiché. → Arrêtez l'incrutation du titre. (p.56)
Aucun son ou seul un faible son est audible lors de la lecture d'une cassette.	- Vous reproduisez une cassette stéréo alors que HiFi SOUND est réglé sur 1 ou 2 dans le menu système. → Réglez-le STEREO dans le menu système. (p.34)
Un son suraigu est audible.	- L'image a été enregistrée avec WIND réglé sur ON dans le menu système. → S'il n'y a pas de vent, réglez-le sur OFF. (p.32)

(à suivre)

Dépannage

Image

Symptôme	Cause et/ou mesures correctives
L'image dans le viseur n'est pas claire.	L'objectif du viseur n'est pas réglé. → Réglez l'objectif du viseur. (p.14)
Une bande verticale apparaît lors de la prise de vue d'un sujet tels qu'une lampe ou la flamme d'un bougie sur un arrière-plan sombre.	Le contraste entre le sujet et l'arrière-plan est trop important. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement du caméscope. → Changez d'endroit.
Une bande verticale apparaît lors de la prise de vue d'un sujet très lumineux.	Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement du caméscope.
Le menu ne s'affiche pas sur le téléviseur.	La touche DISPLAY de la télécommande n'a pas été enfoncée. → Appuyez sur la touche DISPLAY de la télécommande. (p.24)
L'image de lecture n'est pas claire.	EDIT est réglé sur ON dans le menu système. → Réglez-le sur OFF. (p.34)
L'image est "neigeuse".	Les têtes vidéo sont peut-être souillées. → Nettoyez les têtes vidéo à l'aide de la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). (p.105)
L'image est trop claire ou trop sombre.	- AE SHIFT est réglé dans le menu système. → Réglez-le sur la position centrale. (p.77) - VF BRIGHT est réglé dans le menu système (CCD-TR3300E uniquement). → Réglez-le sur la position centrale. (p.32)
Les couleurs de l'image de lecture semblent étranges.	- AUTO LOCK / HOLD est réglé sur la position centrale et l'indicateur de balance des blancs apparaît dans le viseur. → Réglez-le sur AUTO LOCK. (p.79) - Les conditions de prise de vue ne conviennent pas au réglage automatique de la balance des blancs. → Réglez manuellement la balance des blancs. (p.80)
Des points blancs apparaissent dans le viseur.	La fonction d'obturateur est activée. → Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement du caméscope.
Une bande verticale apparaît lors de la prise de vue d'objets très lumineux.	Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement du caméscope.
Une image non identifiée est affichée.	Le caméscope fonctionne en mode Demo. → Quittez le mode Demo. (p.124)

Divers

Symptômes	Cause et/ou mesures correctives
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	- COMMANDER est réglé sur OFF dans le menu système. → Réglez-le sur ON. (p.32) - Quelque chose forme un obstacle aux rayons infrarouges. → Retirez l'obstacle. - Les piles n'ont pas été installées en respectant la polarité. → Introduisez les piles en respectant la polarité. (p.126) - Les piles sont épuisées. → Introduisez de nouvelles piles. (p.126)

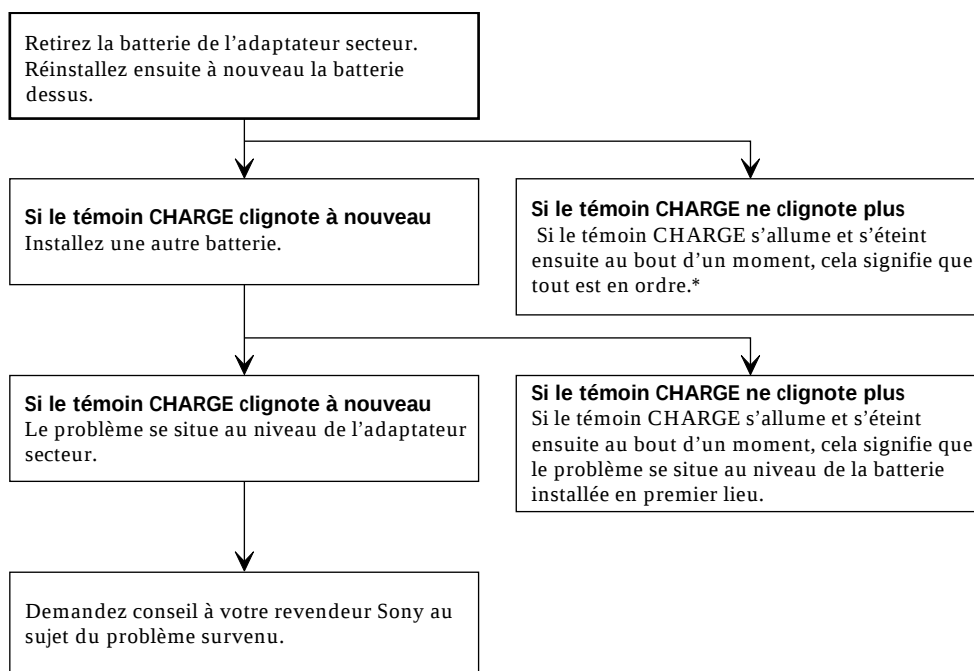
Symptôme	Cause et/ou mesures correctives
Il y a de la poussière dans le viseur (CCD-TR2200E uniquement).	• Retirez l'oculaire du viseur et nettoyez l'objectif du viseur. (p.106)
Le témoin CHARGE clignote après que vous avez chargé la batterie installée sur le caméscope.	• Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement du caméscope.

Adaptateur secteur

Symptôme	Mesures correctives
Le témoin VTR/ CAMERA ou CHARGE ne s'allume pas.	• Débranchez le cordon d'alimentation et rebranchez-le ensuite à nouveau après environ une minute.
Le témoin CHARGE clignote.	• Consultez le tableau ci-dessous.

Si le témoin CHARGE clignote

Parcourez le tableau suivant.



* Si vous utilisez une batterie que vous venez d'acheter ou qui est restée inutilisée pendant une longue période, il se peut que le témoin CHARGE clignote lors du premier cycle de charge. Cela n'est cependant pas révélateur d'un problème. Répétez le cycle de charge avec la même batterie.

Nederlands

Verhelpen van storingen

Als er zich problemen voordoen bij het gebruik van het apparaat, kunt u de onderstaande tabel raadplegen om het probleem te verhelpen. Wanneer dit niet helpt, maakt u het apparaat los van de spanningsbron en neemt u contact op met uw Sony-dealer of het erkende Sony Service Centrum bij u in de buurt.

Camcorder

Stroomvoorziening

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
Er is geen stroom.	• Het batterijpak is niet geïnstalleerd. → Installeer het batterijpak (p.11). • De batterij is leeg. → Gebruik een opgeladen batterijpak (p.8). • De netspanningsadapter is niet aangesloten. → Steek de stekker van de netspanningsadapter in het stopcontact (p.27). • U gebruikt andere typen batterijen in plaats van de NP-F530 / F730.
De stroom gaat uit.	• Terwijl u bezig was in de CAMERA stand, heeft de camcorder langer dan vijf minuten in de Standby stand gestaan. → Zet de STANDBY schakelaar omlaag en vervolgens weer omhoog (p.14). • De batterij is leeg. → Gebruik een opgeladen batterijpak (p.8). • Als in het menusysteem de functie VF PW-SAVE is ingesteld op ON, verdwijnt het beeld automatisch wanneer u uw gezicht van de zoeker wegdraait (alleen CCD-TR3300E). → Breng uw gezicht dichterbij de zoeker (circa 1 cm afstand). Of zet de functie VF PW-SAVE in het menusysteem op OFF (p. 32).
Het batterijpak ontladst snel.	• De omgevingstemperatuur is te laag. • Het batterijpak is niet volledig opgeladen. → Laad het batterijpak opnieuw op (p.8). • Het batterijpak is helemaal leeg en kan niet meer opgeladen worden. → Gebruik een ander batterijpak (p.10). • U gebruikt andere typen batterijen in plaats van de NP-F530 / F730.
Het geluidssignaal klinkt wanneer de batterij wordt vastgemaakt.	• Het batterijpak is lange tijd opgeslagen geweest en is nu ontladen. → Laad het batterijpak opnieuw op (p.8).
De START/STOP knop doet het niet.	• De band blijft aan de koptrommel kleven. → Verwijder de band (p.12). • De band heeft het einde bereikt. → Spoel de band terug of gebruik een nieuwe (p.23). • De POWER schakelaar staat op PLAYER. → Zet de schakelaar op CAMERA (p.13). • Het wispreventienokje van de cassette is uitgeschoven (rood). → Gebruik een nieuwe band of schuif het nokje terug (p.12).

Bediening

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De opname stopt na enkele seconden.	- De START/STOP MODE schakelaar staat op 5 SEC of op . → Zet de schakelaar op . (p.54)
De cassette kan niet uit de houder worden verwijderd.	- De batterij is leeg. → Gebruik een opgeladen batterijpak of de netspanningsadapter. (p.8, 27)
De aanduidingen  en  knipperen - alleen de cassette kan worden verwijderd.	- Er is sprake van condensvorming. → Neem de cassette uit de camcorder en gebruik de camcorder minimaal een uur niet (p.12)
De bandteller, de datum- of de tijdaanduiding knippert.	- U hebt DATE en TIME tegelijkertijd gedurende meer dan twee seconden ingedrukt. → Dit is geen probleem. Wanneer u gaat opnemen, zal het knipperen kort daarna ophouden. - De lithium-batterij is bijna of helemaal leeg. → Vervang de lithium-batterij door een nieuwe (p.95)
De band beweegt niet als er op een bandtransporttoets wordt gedrukt.	- De POWER schakelaar staat op CAMERA of OFF. → Zet de schakelaar op PLAYER. - De band is aan het einde. → Spoel de band terug of gebruik een nieuwe (p.23)
De datum- of tijdaanduiding verdwijnt.	Stel de datum en de tijd opnieuw in. (p.96, 97)
De Steady Shot functie werkt niet.	- STEADY SHOT staat op OFF. → Zet STEADY SHOT op ON. (p.59)
De autofocusfunctie werkt niet.	- FOCUS staat op MANUAL (handmatig). → Zet FOCUS op AUTO. (p.64) - De opname-omstandigheden zijn niet geschikt voor automatisch scherpstellen. → Zet FOCUS op MANUAL voor handmatig scherpstellen (p.64)
De fader werkt niet.	- START/STOP MODE staat op 5 SEC or . → Zet START/STOP MODE . (p.54) - Een titel verschijnt in beeld. → Zet de weergave van titels uit. (p.56)
Bij het afspelen van een band is er geen of alleen een zacht geluid hoorbaar.	- U speelt de band af en in het menusysteem staat HiFi SOUND op 1 of 2. → Stel in het menusysteem HiFi SOUND op STEREO. (p.34)
Er is een hoge fluittoon hoorbaar.	- De opname is gemaakt terwijl in het menusysteem WIND op ON stond. → Stel, als er geen wind staat, WIND op OFF. (p.32)

(wordt vervolgd)

Verhelpen van storingen

Beeld

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
Het beeld in de zoeker is niet helder.	De lens van de zoeker is niet juist afgesteld. → Stel de lens van de zoeker bij (p.14)
Bij het opnemen van onderwerpen als lampen of kaarsen tegen een donkere achtergrond verschijnt een verticale streep in beeld.	Het contrast tussen onderwerp en achtergrond is te groot. Dit is geen storing van de camcorder. → Neem een andere positie in.
Bij het opnemen van een erg licht onderwerp verschijnt een verticale streep in beeld.	Dit is geen storing van de camcorder.
Het menu verschijnt niet op de TV.	U hebt niet op DISPLAY op de afstandsbediening gedrukt. → Druk op DISPLAY op de afstandsbediening (p.24)
Het weergegeven beeld is niet duidelijk.	In het menusysteem staat EDIT op ON. → Zet EDIT op OFF. (p.34)
Het beeld vertoont storingen.	De videokoppen kunnen vuil zijn. → Maak de koppen schoon met de Sony V8-25CLH reinigingsset (niet bijgeleverd). (p.105)
Het beeld is te licht of te donker.	- In het menusysteem is AE SHIFT ingeschakeld. → Zet AE SHIFT in de middelste stand. (p.77) - In het menusysteem is VF BRIGHT ingeschakeld (alleen CCD-TR3300E). → Zet VF BRIGHT in de middelste stand. (p.32)
De kleuren van het weergegeven beeld zijn vreemd.	- AUTO LOCK / HOLD staat in de middelste stand en een witbalansaanduiding is zichtbaar in de zoeker. → Stel AUTO LOCK in. (p.79) - De opname-omstandigheden waren niet geschikt voor opnemen met automatische witbalans. → Stel de witbalans met de hand in (p.80)
Het beeld in de zoeker vertoont witte stippen.	De langzame sluitfunctie is actief. → Dit is geen storing van de camcorder.
Bij het opnemen van een erg licht onderwerp verschijnt een verticale streep in beeld.	Dit is geen storing van de camcorder.
Een onbekend beeld wordt weergegeven.	De camcorder staat in demo-stand. → Beëindig de demo-stand. (p.124)

Overig

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De bijgeleverde afstandsbediening werkt niet.	- In het menusysteem staat COMMANDER op OFF. → Zet COMMANDER op ON. (p.32) - De infrarode stralen worden geblokkeerd. → Verwijder het obstakel. - Bij het plaatsen van de batterijen is geen acht geslagen op de polariteit. → Controleer de polariteit van de batterijen. (p.126) - De batterijen zijn leeg. → Vervang de batterijen door nieuwe. (p.126)

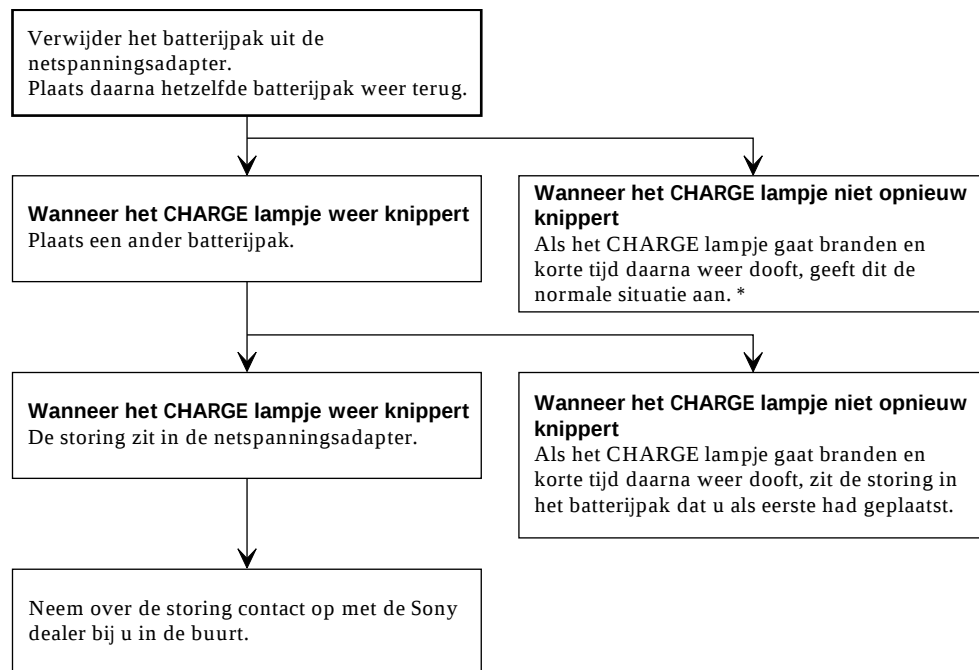
Probleem	Oorzaak en/of oplossing
Er zit stof in de zoeker (alleen CCD-TR2200E).	• Verwijder de oogkap van de zoeker en reinig de lens. (p.106)
Het CHARGE lampje knippert nadat u het batterijpak in de camcorder hebt opgeladen.	• Dit is geen storing van de camcorder.

Netspanningsadapter

Probleem	Oplossingen
Het VTR/CAMERA of CHARGE lampje brandt niet.	• Haal de stekker uit het stopcontact en wacht ongeveer een minuut. Doe daarna de stekker weer terug.
Het CHARGE lampje knippert	• Raadpleeg de onderstaande tabel.

Wanneer het CHARGE lampje knippert

Loop onderstaande tabel langs:



* Als u een batterijpak gebruikt dat u pas hebt aangeschaft of dat geruime tijd ongebruikt is geweest, kan het CHARGE lampje gaan knipperen bij de eerste keer opladen. Dit is geen storing. Laad datzelfde batterijpak opnieuw op.

Français

Spécifications

Caméscope

Système

Système d'enregistrement vidéo

Système FM de balayage hélicoïdal à deux têtes rotatives

Système d'enregistrement audio

Système FM à têtes rotatives

Signal vidéo

Système couleur PAL, normes CCIR

Cassettes utilisables

Cassettes vidéo format 8 mm (Hi8 ou 8 mm standard)

Temps d'enregistrement/lecture

Mode SP: 2 heures (E5/P5-120)

Mode LP: 4 heures (E5/P5-120)

Durée d'avance rapide/

rembobinage

Approx. 4 min. (E5/P5-120)

Dispositif d'image

CCD (dispositif à couplage de charge)

Viseur

CCD-TR3300E:

Viseur électronique (couleur)

CCD-TR2200E:

Viseur électronique (monochrome)

Objectif

Objectif combiné avec un zoom

motorisé

Diamètre pour filtres : 52 mm (2 1/8 pouces)

42 x (numérique), 21 x (optique)

Distance focale

3,9 – 81,9 mm (5/32 – 3 1/4 pouces)

37 – 777 mm (1 1/2 – 30 5/8 pouces)

si converti en appareil photo 35 mm

Température de couleur

Automatique

Balance des blancs à une pression

☀, intérieur ☀ 3.200 K

Extérieur ☀ 5.800 K

Eclairement minimum

2 lux à F1.6

0.1 lux à F1.6 avec la fonction d'obturateur lent (CCD-TR3300E uniquement)

Plage d'éclairement

3 lux à 100,000 lux

Eclairement recommandé

Plus de 100 lux

Connecteurs d'entrée et de sortie

Sortie S-VIDEO

Miniconnecteur DIN à 4 broches

Signal de luminance : 1 Vp-p,

75 ohms, asymétrique

Signal de chrominance : 0,286

Vp-p, 75 ohms, asymétrique

Sortie vidéo

Prise phono, 1 Vp-p, 75 ohms,

asymétrique

Sortie audio

Prises phono (2 : stéréo L et R)

327 mV, (impédance de sortie de

47 kilohms)

impédance de moins de 2,2 kilohms

RFU DC OUT

Miniprise spéciale, 5 V CC

Prise pour casque d'écoute

Miniprise stéréo

Prise de commande LANC

Mini-miniprise stéréo (ø 2.5 mm)

Prise MIC

Miniprise, 0,388 mV, faible

impédance avec 2,5 à 3 V CC,

impédance de sortie de 6.8 kilohms

(ø 3.5 mm)

Type stéréo

Caractéristiques générales

Alimentation

7,2 V (batterie)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation moyenne

CCD-TR3300E:

4,6 W en mode d'enregistrement

caméra

CCD-TR2200E:

4,5 W en mode d'enregistrement

caméra

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température de stockage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (Approx.)

CCD-TR3300E:

110 x 110 x 215 mm

(4 3/8 x 4 3/8 x 8 1/2 pouces) (l/h/p)

CCD-TR2200E:

110 x 110 x 222 mm

(4 3/8 x 4 3/8 x 8 7/8 in.) (l/h/p)

Poids (Approx.)

CCD-TR3300E:

930 g (2 livres) sans batterie, pile au lithium, cassette, bouchon d'objectif et bandoulière

1,1 kg (2 livres 6 onces) avec une

batterie NP-F530, une pile au

lithium, une cassette E5/P5-120, le

bouchon d'objectif et une

bandoulière

CCD-TR2200E :

920 g (2 livres) sans batterie, pile au lithium, cassette, bouchon d'objectif et bandoulière

1,1 kg (2 livres 6 onces) avec une

batterie NP-F530, une pile au

lithium, une cassette E5/P5-120, le

bouchon d'objectif et une

bandoulière

Microphone

Type stéréo

Accessoires fournis

Voir page 7.

Adaptateur secteur

Puissance de raccordement

110 – 240 V CA, 50/60 Hz

Consommation électrique

25 W

Tension de sortie

DC OUT: 8.4 V, 1.9 A en mode

d'exploitation

Borne de charge de batterie : 8,4 V,

1,4 A en mode de charge

Application

Batteries ioniques au lithium Sony

NP-F530, NP-F730

Températures de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température de stockage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (Approx.)

81 x 45 x 163 mm (3 1/4 x 1 13/16 x

6 1/2 pouces) (l/h/p) Parties

saillantes et commandes comprises

Poids (Approx.)

480g (1 livre 1 once)

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Technische gegevens

Video camera/
recorder

Systeem

Video-opnamesysteem

FM Schuinspoorregistratie met twee roterende koppen

Audio-opnamesysteem

FM systeem met roterende koppen

Video signaal

PAL kleursysteem, CCIR standaard

Te gebruiken cassettes

8mm video cassettes

(Hi8 of standaard 8 mm)

Opname/weergaveduur

SP: 2 uur (E5/P5-120)

LP: 4 uur (E5/P5-120)

Snelspoeltijd

Circa 4 min. (E5/P5-120)

Beeldvormend orgaan

CCD (Charge Coupled Device)

Zoeker

CCD-TR3300E:

Electronische zoeker (kleuren)

CCD-TR2200E:

Electronische zoeker (zwart-wit)

Objectief

Samengestelde motor-zoomlens

Filterdiameter 52 mm

42 x (digitaal), 21 x (optisch)

Brandpuntsafstand

3,9 – 81,9 mm

37 – 777 mm (omgerekend naar de normen van een 35 mm kleinbeeldcamera)

Kleurtemperatuur-instelling

Automatisch

Directe witbalans functie ,

Binnenshuis  3.200 K,

Buitenshuis  5.800 K

Minimaal vereiste lichtsterkte

3 lux bij F1.6

0.1 lux bij F1.6 bij gebruik van de

langzame sluiters functie (alleen

CCD-TR3300E)

Lichtsterktebereik

3 lux tot 100.000 lux

Aanbevolen lichtsterkte

Meer dan 100 lux

Aansluitingen

S video uitgang

4-pens mini-DIN-stekker

Helderheidssignaal: 1 Vp-p, 75ohm, asymmetrisch

Kleurtoonsignaal: 0,286 Vp-p,

75ohm, asymmetrisch

Video-uitgang

Tulpstekkerbus, 1 Vp-p, 75ohm, asymmetrisch

Audio-uitgang

Tulpstekkerbus (2: stereo L en R)

327 mV, (bij belastingsimpedantie

van 47 kohm) eigen impedantie

minder dan 2,2 kohm

RFU gelijkstroomuitgang (RFU DC OUT)

Speciale ministekkerbus, 5 V

gelijkstroom

Hoofdtelefoonplug

Stereo ministekkerbus

LANC besturingsbus

Stereo microstekkerbus (ø 2,5 mm)

MIC bus

Ministekker, 0,388 mV voor

microfoons die 2,5 tot 3,0 V

gelijkstroom leveren, met

uitgangsimpedantie van 6,8 kohm

(ø 3,5 mm)

Type stereo

Algemeen

Voeding

7,2 V (batterijpak)

8,4 V (netspanningsadapter)

Stroomverbruik

CCD-TR3300E:

4,6 W bij camera-opname

CCD-TR2200E:

4,5 W bij camera-opname

Bedrijfstemperatuur

0°C tot 40°C

Opslagtemperatuur

-20°C tot +60°C

Afmetingen

CCD-TR3300E:

110 x 110 x 214,5 mm (b/h/d)

CCD-TR2200E:

110 x 110 x 222,5 mm (b/h/d)

Gewicht

CCD-TR3300E:

930 g exclusief batterijpak,

lithiumbatterij, cassette, lensdop en

schouderband

1,1 kg inclusief batterijpak NP-F530,

lithiumbatterij CR 2025, cassette

E5/P5-120, lensdop en

schouderband

CCD-TR2200E:

920 g exclusief batterijpak,

lithiumbatterij, cassette, lensdop en

schouderband

1,1 kg inclusief batterijpak NP-F530,

lithiumbatterij CR 2025, cassette

E5/P5-90, lensdop en

schouderband

Microfoon

Type stereo

Bijgeleverde accessoires

Zie blz. 7.

Netspanningsadapter

Voeding

110 - 240 V wisselstroom, 50 / 60 Hz

Stroomverbruik

25 W

Uitgangsspanning

Gelijkstroomuitgang: 8,4 V, 1,9 A in

bedrijf

Batterij-oplaaduitgang: 8,4 V, 1,4 A

tijdens opladen

Te gebruiken voor

Sony batterijpak NP-F530, NP-F730

(type lithium-ion)

Bedrijfstemperatuur

0°C tot 40°C

Opslagtemperatuur

-20°C tot +60°C

Afmetingen

81 x 45 x 163 mm (b/h/d) inclusief

uitstekende onderdelen en knoppen

Gewicht

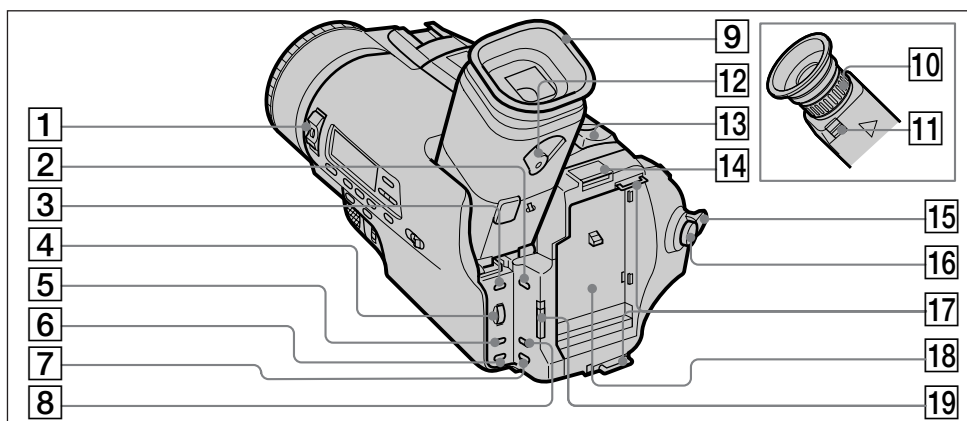
480 g

Wijzigingen in ontwerp en

technische gegevens voorbehouden.

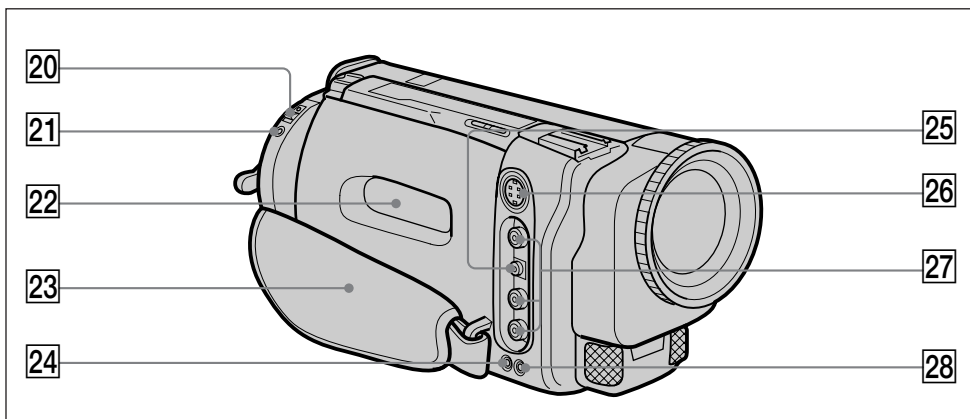
Identification des composants

Plaats en functie van de bedieningsorganen



- 1 Commutateur POWER (p.13)
- 2 Commutateur STEADY SHOT (p.59)
- 3 Touche MENU (p.31)
- 4 Molette de commande (p.31)
- 5 Touche PICTURE EFFECT (p.43)
- 6 Touche DIGITAL EFFECT (CCD-TR3300E uniquement) (p.44)
- 7 Touche TITLE (p.56)
- 8 Touche 16:9WIDE (p.53)
- 9 Oculaire du viseur (p.18)
- 10 Bague de réglage de l'objectif du viseur (CCD-TR2200E uniquement) (p.14)
- 11 Bouton RELEASE (CCD-TR2200E uniquement) (p.106)
- 12 Levier de réglage de l'objectif du viseur (CCD-TR3300E uniquement) (p.14)
- 13 Levier du zoom motorisé (p.16, 17)
- 14 Bouton BATT (batterie) PUSH (p.11)
- 15 Commutateur STANDBY (p.13, 14)
- 16 Touche START/STOP (p.13, 14)
- 17 Crochets pour la bandoulière (p.127)
- 18 Surface de montage de la batterie
- 19 Commutateur START/STOP MODE (p.54)

- 1 POWER schakelaar (p.13)
- 2 STEADY SHOT schakelaar (p.59)
- 3 MENU toets (p.31)
- 4 Keuzeknop (p.31)
- 5 PICTURE EFFECT toets (p.43)
- 6 DIGITAL EFFECT toets (alleen CCD-TR3300E) (p.44)
- 7 TITLE toets (p.56)
- 8 16:9WIDE toets (p.53)
- 9 Oogkap (p.18)
- 10 Scherpstelring (alleen CCD-TR2200E) (p.14)
- 11 RELEASE knop (alleen CCD-TR2200E) (p.106)
- 12 Scherpstelhendel (alleen CCD-TR3300E) (p.14)
- 13 Zoomknop (p.16, 17)
- 14 BATT (batterij) PUSH toets (p.11)
- 15 STANDBY schakelaar (p.13, 14)
- 16 START/STOP toets (p.13, 14)
- 17 Haken voor schouderband (p.127)
- 18 Batterij-aansluitvak
- 19 START/STOP MODE schakelaar (p.54)



20 Commutateur EJECT (p.12)

21 Prise de commande LANC 
Le symbole  signifie Local Application Control Bus System. La prise de commande  sert à commander le défilement de la bande de l'équipement vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise remplit la même fonction que les connecteurs identifiés par CONTROL L ou REMOTE.

22 Compartiment de la cassette (p.12)

23 Sangle de maintien (p.18)

24 Prise  (casque d'écoute) (p.24)

25 Prise RFU DC OUT (sortie CC adaptateur RFU) (p.22)

26 Prise S VIDEO (p.21, 22)

27 Prises VIDEO/AUDIO (p.21, 22)

28 MIC jack (PLUG IN POWER)
Raccordez un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte également un microphone à alimentation intégrée.

20 EJECT schakelaar (p.12)

21 LANC  besturingsbus
LANC staat voor Local Application Control Bus en wordt gebruikt om de bandloop op montage-apparatuur of andere aangesloten randapparaten te besturen. Deze besturingsbus heeft de zelfde functie als de bus die is aangegeven met CONTROL L of REMOTE.

22 Cassettehouder (p.12)

23 Handvat (p.18)

24  (hoofdtelefoon) aansluiting (p.24)

25 RFU gelijkstroomuitgang (RFU DC OUT) (p.22)

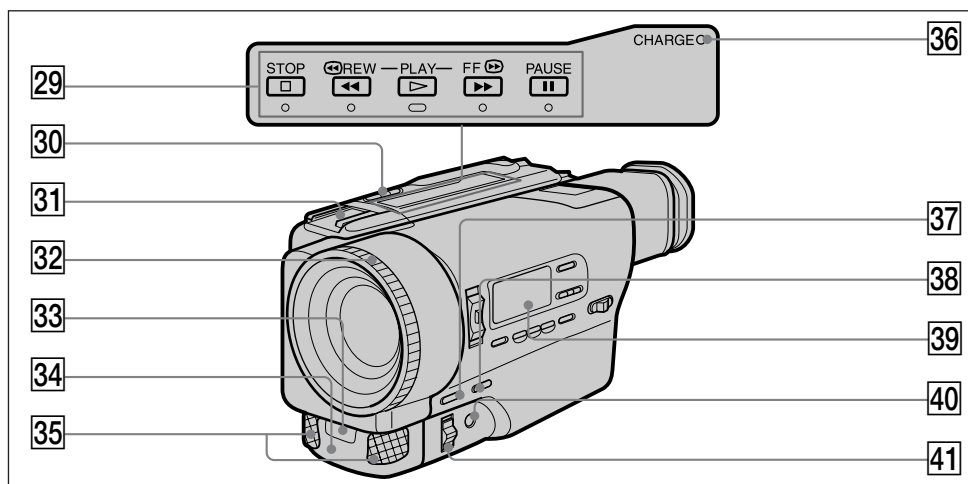
26 S VIDEO aansluitbus (p.21, 22)

27 VIDEO/AUDIO aansluitbus (p.21, 22)

28 MIC stekkerbus (PLUG IN POWER)
Hierop kunt u een externe microfoon aansluiten (niet meegeleverd). U kunt deze aansluitbus ook gebruiken voor de stroomaansluiting van een "plug-in-power" microfoon.

Identification des composants

Plaats en functie van de bedieningsorganen



29 Touches de transport de bande (p.23, 24, 25)

- STOP (stop)
- ◀◀ REW (rembobinage)
- ▶ PLAY (lecture)
- ▶▶ FF (avance rapide)
- || PAUSE (pause)

30 Touche EDITSEARCH (p.20)

31 Griffe porte-accessoire

Assure l'alimentation des accessoires optionnels comme une torche vidéo.

32 Bague de mise au point (p.65)

33 Capteur de télécommande (p.127)

Dirigez la télécommande sur ce capteur pour commander le caméscope à distance.

34 Témoin d'enregistrement/batterie (p.13)

35 Microphone

36 Témoin CHARGE (p.27)

37 Touche FADER/OVERLAP (CCD-TR3300E uniquement) (p.36, 38, 40) Touche FADER (CCD-TR2200E uniquement) (p.35)

38 Touche BACKLIGHT (p.76)

39 Fenêtre d'affichage (p.128)

40 Touche PUSH AUTO (p.64)

122 41 Commutateur FOCUS (p.64)

29 Bandtransporttoetsen (p.23, 24, 25)

- STOP (stop)
- ◀◀ REW (terugspoelen)
- ▶ PLAY (weergeven)
- ▶▶ FF (vooruit spoelen)
- || PAUSE (pauze)

30 EDITSEARCH toets (p.20)

31 Accessoire-aansluiting

Deze aansluiting kan spanning leveren aan optionele accessoires, zoals een videolamp.

32 Scherpstelring (p.65)

33 Afstandsbedieningssensor (p.127)

Richt de afstandsbediening op dit venster.

34 Opname-/batterijlampje (p.13)

35 Microfoon

36 CHARGE lampje (p.27)

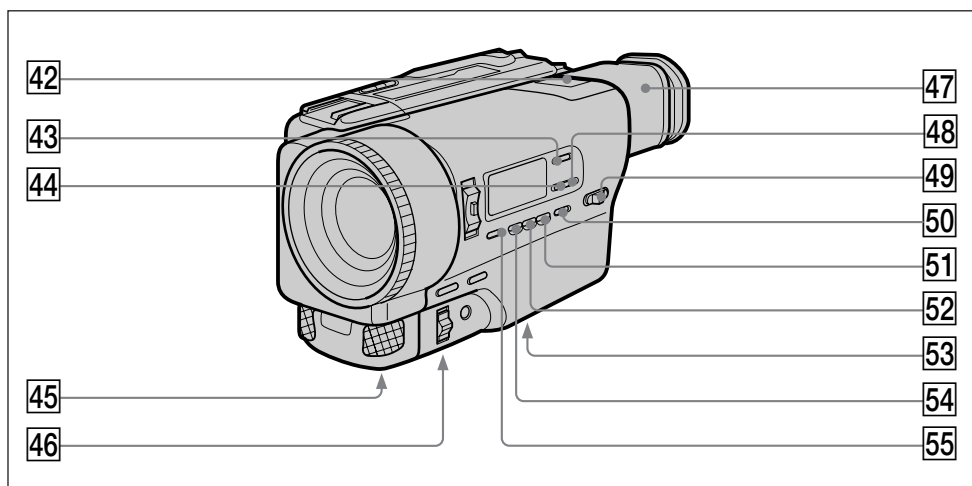
37 FADER/OVERLAP toets (alleen CCD-TR3300E) (p.36, 38, 40) FADER toets (alleen CCD-TR2200E) (p.35)

38 BACKLIGHT toets (p.76)

39 Uitleesvenster (p.128)

40 PUSH AUTO toets (p.64)

41 FOCUS schakelaar (p.64)



- 42** Ouverture d'éclaircissement (CCD-TR3300E uniquement)
- 43** Touche COUNTER RESET (p.15, 50, 84)
- 44** Touche DATE (p.26, 35)
- 45** Compartiment de la pile au lithium (p.96)
- 46** Réceptacle de fixation pour trépied (p.18)
- 47** Viseur (p.14, 106)
- 48** Touche TIME (p.26, 35)
- 49** Commutateur AUTO LOCK/HOLD (p.65)
- 50** Touche WHT BAL (balance des blancs) (p.79)
- 51** Touche GAIN (p.71)
- 52** Touche SHUTTER SPEED (p.71, 73)
- 53** Raccordement Handycam Station
- 54** Touche IRIS (p.71)
- 55** Touche PROGRAM AE (p.65)

- 42** Lensopening (alleen CCD-TR3300E)
- 43** COUNTER RESET toets (p.15, 50, 84)
- 44** DATE toets (p.26, 35)
- 45** Houder voor lithiumbatterij (p.96)
- 46** Aansluiting voor statief (p.18)
- 47** Zoeker (p.14, 106)
- 48** TIME toets (p.26, 35)
- 49** AUTO LOCK/HOLD schakelaar (p.65)
- 50** WHT BAL (witbalans) toets (p.79)
- 51** GAIN toets (p.71)
- 52** SHUTTER SPEED toets (p.71, 73)
- 53** Aansluiting voor Handycam station
- 54** IRIS toets (p.71)
- 55** PROGRAM AE toets (p.65)

Identification des composants

Pour visualiser la démonstration

Vous pouvez visionner une brève démonstration des images intégrant les effets spéciaux disponibles.

Si la démonstration apparaît lorsque vous mettez le caméscope sous tension pour la première fois, quittez le mode de démonstration pour pouvoir utiliser le caméscope. Pour plus de détails sur l'emplacement des touches, reportez-vous aux pages 114 et 116.

Pour activer le mode de démonstration

- (1) Ejectez la cassette et réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (2) Relevez le commutateur STANDBY.
- (3) Tout en maintenant $\triangleright$ enfoncé, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. La démonstration démarre.

La démonstration s'arrête lorsque vous introduisez la cassette. Attention que, lorsque vous activez le mode de démonstration, ce mode reste activé aussi longtemps que la pile au lithium se trouve dans l'appareil. C'est pourquoi la démonstration démarre automatiquement 10 minutes après que vous réglez le commutateur POWER sur CAMERA ou après que vous avez éjecté la cassette.

Pour quitter le mode de démonstration

- (1) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (2) Relevez le commutateur STANDBY.
- (3) Tout en maintenant $\square$ enfoncé, réglez le commutateur POWER sur CAMERA.

Plaats en functie van de bedieningsorganen

De demonstratie bekijken

U kunt een korte demonstratie bekijken van beelden met speciale effecten.

Als de demonstratie verschijnt wanneer u de camcorder voor de eerste keer aanzet, zult u de demonstratie moeten afsluiten voordat u de camcorder kunt gebruiken. Raadpleeg de pagina's 114 en 116 voor de plaatsing van de toetsen.

De demonstratie starten

- (1) Verwijder de cassette en zet de POWER schakelaar op PLAYER.
- (2) Zet de STANDBY schakelaar omhoog.
- (3) Houd de toets $\triangleright$ ingedrukt en zet de POWER schakelaar op CAMERA. De demonstratie begint.

Als u een cassette in de camcorder doet, zal de demonstratie stoppen. Houd er rekening mee dat de demonstratiefunctie actief blijft zolang de lithiumbatterij in de camcorder zit. Daarom start de demonstratie elke keer automatisch tien minuten nadat u de POWER schakelaar hebt ingesteld op CAMERA of tien minuten nadat u de cassette hebt verwijderd.

De demonstratie stopzetten

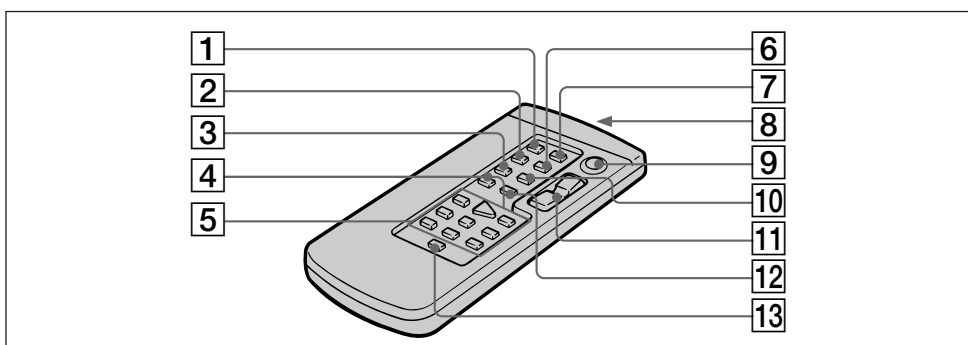
- (1) Zet de POWER schakelaar op PLAYER.
- (2) Zet de STANDBY schakelaar omhoog.
- (3) Houd de toets $\square$ ingedrukt en zet de POWER schakelaar op CAMERA.

Télécommande

Les touches de la télécommande et du caméscope qui portent le même nom remplissent la même fonction.

Afstandsbediening

De toetsen op de afstandsbediening die dezelfde naam hebben als toetsen op de camcorder, hebben ook dezelfde functie.



1 Touche COUNTER RESET (p.15, 50, 84)

2 Touche TIME CODE WRITE (p.91)

3 Touche INDEX MARK (p.86)

4 Touche DATE SEARCH (p.82)

5 Touches de transport de bande (p.23)

6 Touche DATA CODE (p.26)

7 Touche ZERO MEM (p.50, 84)

8 Transmetteur

Dirigez la télécommande vers le capteur de télécommande pour commander le caméscope après l'avoir mis sous tension.

9 Touche START/STOP (p.13, 14)

10 Touche INDEX ERASE (p.90)

11 Touche de zoom motorisé (p.16)

12 Touche INDEX SEARCH (p.88, 89, 90)

13 Touche DISPLAY (p.24)

1 COUNTER RESET toets (p.15, 50, 84)

2 TIME CODE WRITE toets (p.91)

3 INDEX MARK toets (p.86)

4 DATE SEARCH toets (p.82)

5 Bandtransporttoetsen (p.23)

6 DATA CODE toets (p.26)

7 ZERO MEM toets (p.50, 84)

8 Zender

Richt deze op de afstandsbedieningssensor van de camcorder nadat u de camcorder hebt ingeschakeld. U kunt nu de camcorder bedienen met de afstandsbediening.

9 START/STOP toets (p.13, 14)

10 INDEX ERASE (p.90)

11 Zoomknop (p.17)

12 INDEX SEARCH toets (p.88, 89, 90)

13 DISPLAY toets (p.24)

Identification des composants

Plaats en functie van de bedieningsorganen

Préparation de la télécommande

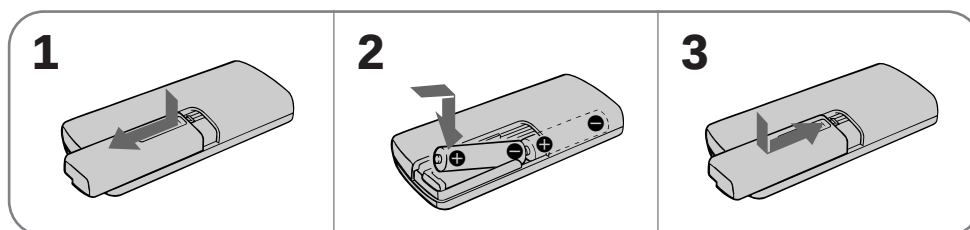
Pour pouvoir utiliser la télécommande, vous devez introduire deux piles AA (R6). Utilisez les piles R6 (AA) fournies.

- (1) Retirez le couvercle des piles de la télécommande.
- (2) Introduisez les deux piles AA (R6) en en respectant la polarité.
- (3) Replacez le couvercle des piles sur la télécommande.

Vorbereidingen voor de afstandsbediening

Plaats voor gebruik van de afstandsbediening twee R6 (formaat AA) batterijen. Gebruik de meegeleverde R6 (formaat AA) batterijen.

- (1) Verwijder het schuifje van het batterijvak van de afstandsbediening.
- (2) Plaats beide batterijen met de plus- en minpolen in de juiste richting in het batterijvak.
- (3) Breng het schuifje van het batterijvak weer aan op de afstandsbediening.



Remarque sur la longévité des piles

Les piles de la télécommande ont une autonomie d'environ 6 mois dans des conditions d'utilisation normales. La télécommande cesse de fonctionner quand les piles s'épuisent ou sont plates.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant une période prolongée.

Utilisation de la télécommande

Assurez-vous que le mode COMMANDER est réglé sur ON dans le menu système du caméscope.

Opmerking over gebruiksduur van de batterijen

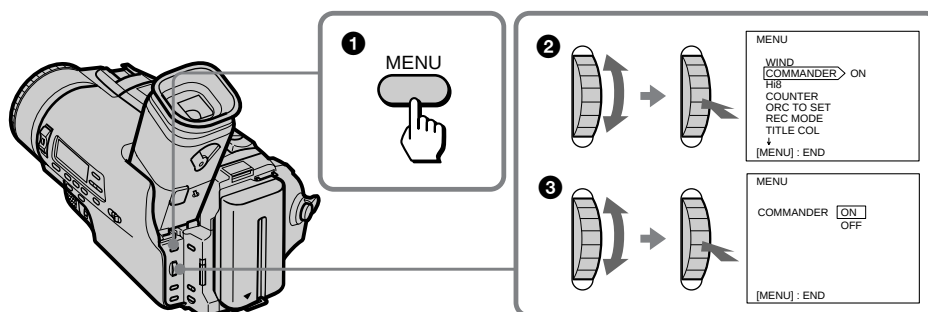
Bij normaal gebruik hebben de batterijen voor de afstandsbediening een gebruiksduur van ongeveer zes maanden. Wanneer de batterijen zwakker worden of helemaal leeg zijn, werkt de afstandsbediening niet.

Voorkomen van schade door eventuele batterijlekkage

Verwijder de batterijen als u de afstandsbediening langere tijd niet gebruikt.

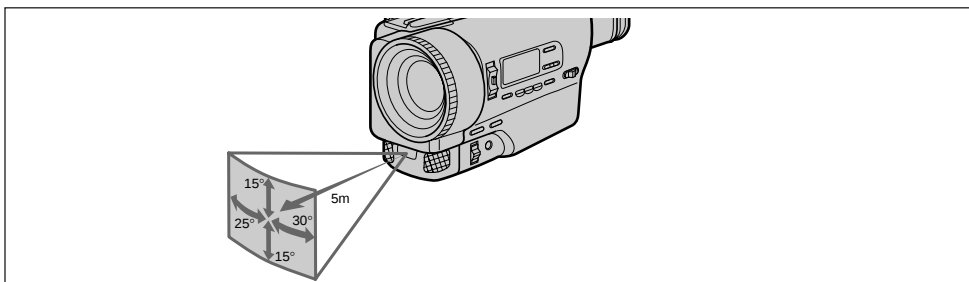
Het gebruik van de afstandsbediening

Zet de COMMANDER schakelaar in het menusysteem van de camcorder op ON.



Manipulation de la télécommande

Reikwijdte van de afstandsbediening



Remarques sur la télécommande

- Gardez la télécommande à l'écart de puissantes sources lumineuses comme la lumière directe du soleil ou un luminaire. La télécommande risque sinon de ne pas fonctionner.
- Assurez-vous qu'il n'y a aucun obstacle entre le capteur infrarouge du caméscope et la télécommande.
- Ce caméscope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) sont utilisés pour distinguer ce caméscope d'autres magnétoscopes Sony et ainsi éviter tout fonctionnement incorrect de la télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony avec le mode de télécommande VTR2, nous vous conseillons de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Fixation de la bandoulière

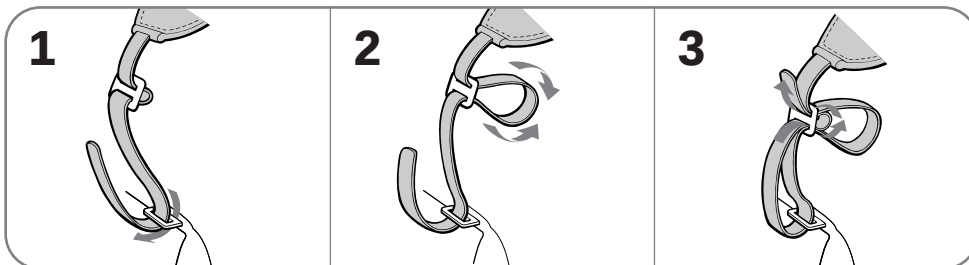
Fixez la bandoulière fournie aux crochets de fixation prévus à cet effet.

Opmerkingen over de afstandsbediening

- Stel de afstandsbedieningssensor niet bloot aan sterke lichtbronnen als zonlicht of felle lampen. Anders werkt de afstandsbediening niet goed.
- Er mag zich geen voorwerp bevinden tussen de afstandsbedieningssensor op de camcorder en de afstandsbediening zelf.
- Deze camcorder heeft als afstandsbedieningsnummer VTR 2. De afstandsbedieningsnummers (1, 2 en 3) zijn bedoeld ter onderscheiding van deze camcorder en andere Sony videorecorders met als doel het voorkomen van onjuiste bediening op afstand. Als u een andere Sony videorecorder hebt met afstandsbedieningsnummer VTR 2, is het raadzaam een ander afstandsbedieningsnummer voor de videorecorder te gebruiken of de afstandsbedieningssensor op de videorecorder af te plakken met zwart papier.

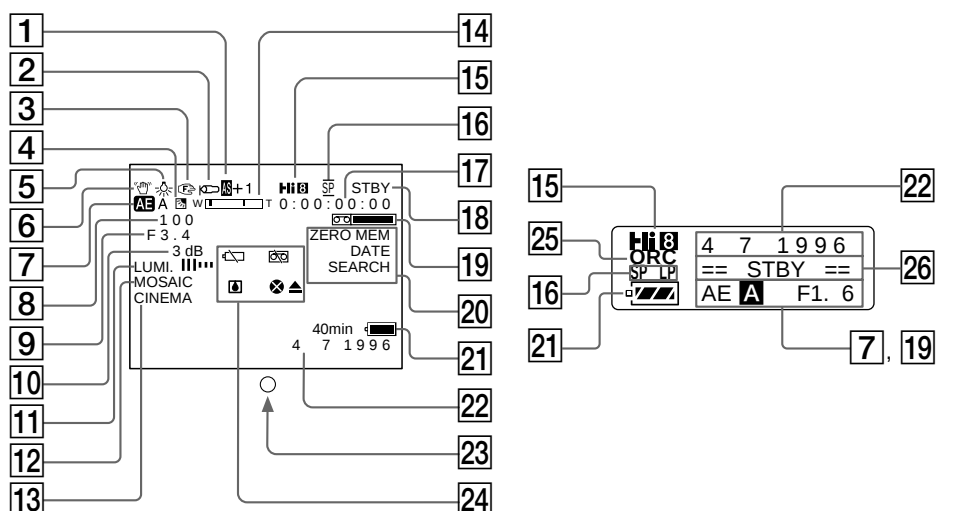
De schouderband vastmaken

Maak de schouderband vast aan de daartoe bestemde haken.



Identification des composants

Indicateurs de fonctionnement



1 Indicateur de décalage AE (p.77)

2 Indicateur WIND (p.32)

3 Mise au point manuelle (p.64, 65)

4 Indicateur de contre-jour (p.76)

5 Indicateur de la balance des blancs (p.79)

6 Indicateur du stabilisateur de prise de vue (p.59)

7 Indicateur PROGRAM AE (p.65)

8 Indicateur de la vitesse d'obturation (p.67, 71, 73)

9 Indicateur du diaphragme (p.67, 71)

10 Indicateur de gain (p.71)

11 Indicateur d'effet (CCD-TR2200E) (p.36)
Indicateur d'effet numérique et FADER/
OVERLAP/WIPE (CCD-TR3300E) (p.36, 37, 38,
39, 43, 44, 46)

12 Indicateur d'effet vidéo (p.43)

13 Indicateur de mode de grand écran (p.53)

14 Indicateur de zoom (p.17)

15 Lecteur ou d'enregistrement en format Hi8 (p.98)

15 Indicateur d'enregistrement/lecture (p.98)

17 Indicateur de compteur de bande/code temporel RC (p.33, 91)

18 Indicateur de veille (p.14)

19 Indicateur de bande restante



20 Indicateur de recherche de date/de balayage des dates/TIME CODE WRITE/ ZERO MEM (p.83, 84, 91)

21 Indicateur de charge résiduelle de la batterie (p.100)



22 Indicateur de la date ou de l'heure (p.35)

23 Témoin d'enregistrement/batterie (p.13)

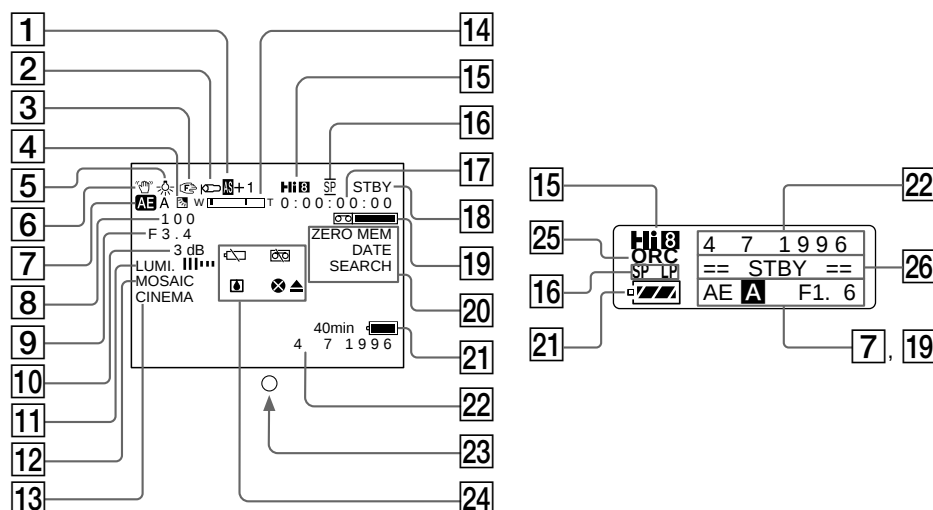
24 Indicateurs d'avertissement (p.130)

25 Indicateur ORC (p.60)

26 Mode de transport de bande (p.23, 24, 25)

Plaats en functie van de bedieningsorganen

Aanduidingen in de zoeker



- 1 AE Shift aanduiding (p.77)
- 2 WIND aanduiding (p.32)
- 3 Handmatig scherpstellen (p.64, 65)
- 4 Aanduiding voor tegenlicht (p.76)
- 5 Aanduiding voor witbalans (p.79)
- 6 Steady Shot aanduiding (p.59)
- 7 PROGRAM AE aanduiding (p.65)
- 8 Aanduiding voor sluitersnelheid (p.67, 71, 73)
- 9 Aanduiding voor versterkingsfactor (p.67, 71)
- 10 Aanduiding voor diafragma (p.71)
- 11 Aanduiding voor effecten (CCD-TR2200E) (p.36)
Aanduiding voor digitale effecten en FADER/OVERLAP/WIPE aanduiding (CCD-TR3300E) (p.36, 37, 38, 39, 43, 44, 46)
- 12 Aanduiding voor beeldeffecten (p.43)
- 13 Aanduiding voor breedbeeld (p.53)
- 14 Aanduiding voor in-/uitzoomen (p.17)
- 15 Afspelen of opnemen in Hi8 systeem (p.98)

- 16 Aanduiding voor opnemen/afspelen (p. 98)
- 17 Aanduiding voor bandteller/RC-tijdcode (p.33, 91)
- 18 Aanduiding voor Standby (p.14)
- 19 Aanduiding voor resterende bandcapaciteit
- 20 Aanduiding voor datum zoeken/datum scannen, TIME CODE WRITE aanduiding, ZERO MEM aanduiding (p.83, 84, 91)
- 21 Aanduiding voor resterende batterijcapaciteit (p.100)
- 22 Aanduiding voor datum/tijd (p.35)
- 23 Opname-/batterijlampje (p.13)
- 24 Waarschuwinglampjes (p.130)
- 25 ORC aanduiding (p.60)
- 26 Bandtransportsnelheid (p.23, 24, 25)

Informations complémentaires / Aanvullende informatie

Indicateurs d'avertissement

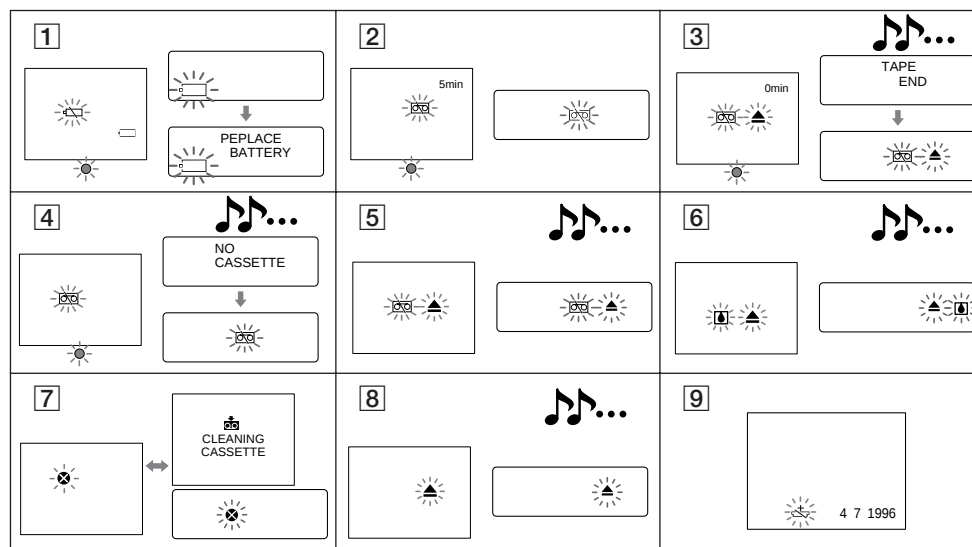
Waarschuwinglampjes

Si des indicateurs clignotent dans le viseur ou dans la fenêtre d'affichage, contrôlez les points suivants:

♪: vous entendez un signal sonore lorsque BEEP est réglé sur ON.

Als waarschuwinglampjes gaan knipperen in de zoeker of in het uitleesvenster, controleert u de volgende punten:

♪: u hoort ook een pieptoon als BEEP is ingesteld op ON.



1 La batterie est épuisée ou plate.

Clignotement lent : la batterie s'épuise.

Clignotement rapide : la batterie est plate.

2 La cassette arrive en fin de bande.

Le clignotement est lent.

3 La cassette est en fin de bande.

Le clignotement devient rapide.

4 Aucune cassette n'a été introduite.

5 Le taquet de la cassette laisse apparaître la partie rouge.

6 De l'humidité s'est condensée. (p.104)

7 Les têtes vidéo sont probablement sales. (p.105)

Cet indicateur apparaît uniquement dans le viseur.

8 Un autre problème est survenu.

Débranchez la source d'alimentation et consultez votre revendeur Sony le plus proche ou un centre de service après-vente agréé.

1 De batterij is zwak of leeg.

Langzaam knipperend: de batterij is zwak.

Snel knipperend: de batterij is leeg.

2 Het einde van de band is bijna bereikt.

Het lampje knippert langzaam.

3 Het einde van de band is bereikt.

Het lampje gaat snel knipperen.

4 Er zit geen band in de camcorder.

5 Het wispreventienokje is uitgeschoven (rood).

6 Er is sprake van condensvorming. (p.104)

7 De videokoppen zijn waarschijnlijk verontreinigd. (p.105)

De volgende aanduiding verschijnt alleen in de zoeker:

8 Er heeft zich een ander probleem voorgedaan.

Schakel de stroomvoorziening uit en neem contact op met uw Sony dealer of het erkende Sony Service Centrum bij u in de buurt.

9 De lithiumbatterij is zwak of niet geïnstalleerd. (p.95)

Index

A, B

Balayage des dates	82 – 83
Balayage par sauts	24
Bandoulière	127
Batterie de voiture	30
Bip sonore	15, 32

C, D

Charge de la batterie	8
Code de date	25 – 26
Code temporel	32, 92
Code temporel RC	91 – 92
Compteur de bande	15, 128
Contre-jour	76
Contrôle d'enregistrement	20
COUNTER RESET	50 – 51
DATE/TIME	35
DEMO	124
DISPLAY	24
DNR	34
Décalage AE	77
Dépannage	110 – 113

E

EDIT	34, 93
EDITSEARCH	20, 50

F, G, H

FADER	36
Fondu enchaîné d'entrée / sortie	36 – 37
GAIN	71

I, J, K, L

Index	86 – 87
LANC	121
Lecture arrière	23
LUMI	48 – 49

M, N

Menu système	31 – 34
Mise au point automatique	64
Mise au point manuelle	63 – 65
Mode de priorité à l'obturation	67
Mode de priorité à l'ouverture	66
Mode de veille	13 – 14
Mode WIDE	52 – 53
Montage	93 – 94
Montage d'un trépied	18
Mouvement saccadé	46 – 47
Nettoyage des têtes vidéo	105

O, P

ORC	60
Ouverture	71
OVERLAP	38 – 39
Pause de lecture	24
PICTURE EFFECT	42 – 43
Pile au lithium	95 – 96
Prise de télécommande (LANC)	121
Prise MIC (microphone)	121
Prises de vue	13
PROGRAM AE	65 – 69
PUSH AUTO	64

Q, R

Raccordement	21 – 22
Recherche de date	82 – 83
Reproduction sur un téléviseur	23
Réglage de l'horloge	96 – 97
Réglage du viseur	14
Réglage manuel	61

S

Secteur	27
Son AFM HiFi	98
Sources d'alimentation	27 – 29
Mode START/STOP	54
STEADY SHOT	59

T, U, V

TBC	34
Titre	55 – 59
Touche d'éjection	12
Vitesse d'obturation	72

W, X, Y, Z

WIND	32
WIPE	40 – 41
Zoom	16 – 17
Zoom motorisé	16 – 17
Zoom numérique	33

Index

A, B

Aansluitingen	21 – 22
Achterwaarts afspelen	25
AE shift	77
AFM HiFi geluid	98
Afspelen op een TV-scherm	23
Afstandsbesturingsbus (LANC)	121
Auto-accu	30
Automatisch scherpstellen	64
Bandteller	15, 128
Breedbeeldfunctie	52 – 53
Bronnen van stroomvoorziening	27 – 29

C, D

COUNTER RESET	50 – 51
Data-code	25 – 26
DATE/TIME	35
Datum scannen	82 – 83
Datum zoeken	82 – 83
Datum / tijd instellen	96 – 97
DEMO	124
Diafragma	71
Digitaal zoomen	33
DISPLAY	24
DNR	34

E

EDIT	34, 93
EDITSEARCH	20, 50
EJECT-schakelaar	12

F, G, H

Fade-in / Fade-out	36 – 37
FADER / OVERLAP	36
Flash stand	46 – 47
GAIN	71
Handmatig instellen	62
Handmatig scherpstellen	63 – 65

I, J, K, L

In- / uitzoomen	16 – 17
Index	86 – 87
LANC	121
Lithiumbatterij	95 – 96
LUMI	48 – 49

M, N

Menusysteem	31 – 34
MIC (microfoon) bus	121
Monteren	93 – 94
Netspanning	27

O, P

Opladen van batterijen	8
Opname-controlefunctie	20
Opnamestand	52
Opnemen met de camera	13
ORC	60
OVERLAP	38 – 39
PICTURE EFFECT	40 – 43
Pieptonen	15, 32
Prioriteit geven aan de stand van de sluiters	67
Prioriteit geven aan stand van diafragma	66
PROGRAM AE	65 – 69
PUSH AUTO	64

Q, R

RC-tijdcode	91 – 92
Reinigen van videokoppen	105

S

Scherpstellen van zoekerbeeld	14
Schouderband	127
Sluitersnelheid	72
Snelzoekfunctie	24
Standby stand	13 – 14
N-31	
START / STOP stand	54
Statief	18
STEADY SHOT	59

T, U, V

TBC	34
Tegenlicht	76
Tijdcode	32, 92
Titel	55 – 59
Verhelpen van storingen	114 – 117

W, X, Y, Z

Weergave-pauzestand	24
WIND	32
WIPE	40 – 41
Zoomfunctie	16 – 17